

**CONTRACT OF PURCHASE AND SALE OF GOODS AND SERVICES NO.\_\_\_\_**

12.06.2024

Vilnius

**PREKIŲ IR PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS NR.\_\_\_\_**

2024-12-06

Vilnius

**SPECIAL TERMS AND CONDITIONS**  
(hereinafter referred to as the **Contract SC**)

**AB „LTG Cargo“**, legal entity code 304977594, represented by the Director General Eglė Šimė acting in accordance with the statutes (hereinafter referred to as the **Buyer** or **LTGC**), and **Stadler Rail Valencia, S.A.U.**, legal entity code A97516058, represented by the CEO, President Iñigo Domingo Parra Campos and the Vice-president sales acting Román Ortega Blázquez in accordance with the statutes (hereinafter referred to as the **Supplier**), hereinafter collectively referred to as the **Parties**, and individually as a **Party**, have entered into the present Contract of Purchase and Sale of Goods and Services, hereinafter referred to as the **Contract**, and have agreed on the following terms and conditions:

**1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT**

1.1. The subject matter of the Contract is the purchase of new (unused) electric locomotives (hereinafter referred to as the **Locomotives** or **Goods**), which encompass the supply, delivery, testing and commissioning of the Locomotives, the supply of special tools and equipment (hereafter referred to as the **Special Tools**), provision of technical documents (hereafter referred to as the **Documentation**) and training of Buyer's staff (hereafter referred to as the **Training**), necessary for duly launching and operation of the Locomotives, the purchase of maintenance services, including but not limited to, scheduled maintenance (hereinafter referred to as the **Maintenance Services**), technical support (hereinafter referred to as the **Technical Support**) (hereinafter collectively referred to as the **Services**), the purchase of spare parts (hereinafter referred to as the **Spare Parts**) for the operation and maintenance of the Locomotives and the purchase of ready to install components for the Locomotives (hereinafter referred to as the **Initial Spare Package**).

**SPECIALIOSIOS SĄLYGOS**  
(toliau – **Sutarties SS**)

**AB „LTG Cargo“**, juridinio asmens kodas 304977594, atstovaujama generalinės direktorės Eglės Šimės (atstovo pareigos, vardas, pavardė), veikiančio pagal Įstatus (toliau – **Pirkėjas** arba **LTGC**), ir **Stadler Rail Valencia, S.A.U.**, juridinio asmens kodas A9 7516058, atstovaujama generalinio direktoriaus, prezidento Iñigo Domingo Parra Campos ir pardavimų viceprezidento Román Ortega Blázquez, veikiančio pagal Įstatus (toliau – **Tiekėjas**), toliau kartu – **Šalis**, o kiekvienas atskirai – **Šalis**, sudarė šią prekių ir paslaugų pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – **Sutartis**) ir susitarė dėl toliau nurodytų sąlygų:

**1. SUTARTIES DALYKAS**

1.1. Šios Sutarties dalykas yra naujų (nenaudotų) elektrinių lokomotyvų (toliau – **Lokomotyvai** arba **Prekės**) pirkimas, apimantis Lokomotyvų tiekimą, pristatymą, išbandymą ir paleidimą, specialių įrankių ir įrangos tiekimą (toliau – **Speciali Įranga**), techninių dokumentų (toliau – **Dokumentai**) pateikimą ir Pirkėjo darbuotojų mokymą (toliau – **Mokymai**), reikalingų Lokomotyvų tinkamam paleidimui ir eksploatavimui, techninės priežiūros paslaugų, įskaitant, bet neapsiribojant, planinę techninę priežiūrą (toliau – **Techninės priežiūros paslaugos**), techninę pagalbą (toliau – **Techninė pagalba**) (toliau kartu – **Paslaugos**), atsarginių dalių (toliau – **Atsarginės dalys**), skirtų Lokomotyvų eksploatavimui ir techninei priežiūrai, pirkimą ir paruoštų montuoti Lokomotyvų komponentų pirkimą (toliau – **Pradinis atsarginių dalių paketas**).

The Supplier shall deliver the subject matter of the Contract in accordance with the requirements of the Contract applicable at the time of submitting the tender. Changes to the subject of the Contract which become necessary after the tender submission date and which are caused by changes of laws, standards, regulations, shall be evaluated by both Parties. If it is determined that there is a need to amend the Contract, all amendments to the Contract shall be made in writing by mutual agreement of the Parties, in accordance with Article 97 of the Law on Procurement by Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as **the Law on Procurement**).

1.2. A more detailed scope of the Contract is provided within Annexes 1 and 4 through 14 of this Contract which are an inseparable part of this Contract. The requirements for the Locomotives are set out in Annex 1 to the Contract (hereinafter referred to as the **Technical Specification and its annexes**)

1.3. For the avoidance of doubt, the Parties acknowledge that the Buyer does not undertake to purchase the maximum number of Locomotives as indicated within Annex 3.1 to the Tender form, however the Buyer obliges himself to purchase the minimum amount of 17 Locomotives.

1.4. The place of delivery of the Goods and the Spare Parts is Vilnius, Lithuania (hereinafter referred to as the **Place of Delivery**). The Buyer shall inform the Supplier about the specific address of the Place of Delivery and shall assure that the Place of Delivery has accessibility by rail. The Buyer shall inform the Supplier about the change of the Place of Delivery via the Supplier's e-mail specified in Chapter 11 of this Contract SC and no separate amendment to the Contract shall be made for this reason provided that the new Place of Delivery is within the territory of Lithuania.

1.5. The place of supply of the Services is:

1.5.1 Vilnius Railway Station (Geležinkelio st. 12, Vilnius, Lithuania) – for the performance of any maintenance activity (as described within Annex 9) of the Locomotives;

Tiekėjas įsipareigoja patiekti Sutarties dalyką pagal pasiūlymo pateikimo metu galiojančius Sutartyje nustatytus reikalavimus. Sutarties dalyko pakeitimus, kurie tampa būtini po pasiūlymo pateikimo dienos dėl pasikeitusių teisės aktų, standartų, taisyklių, įvertina abi Šalys. Nustačius, kad yra poreikis pakeisti Sutartį, visi Sutarties pakeitimai atliekami rašytiniu bendru Šalių sutarimu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo (toliau - **Pirkimų įstatymas**) 97 straipsniu.

1.2. Šios Sutarties taikymo sritis išsamiau aprašyta šios Sutarties 1 ir 4–14 prieduose, kurie yra neatskiriama šios Sutarties dalis. Reikalavimai Lokomotyvams nustatyti Sutarties 1 priede (toliau – **Techninė specifikacija ir jos prieduose**)

1.3. Siekiant išvengti abejonių, Šalys patvirtina, kad Pirkėjas neįsipareigoja nupirkti viso maksimalaus Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 nurodyto Lokomotyvų skaičiaus, tačiau įsipareigoja įsigyti ne mažiau kaip 17 Lokomotyvų.

1.4. Prekių ir Atsarginių dalių pristatymo vieta yra Vilnius, Lietuva (toliau – **Pristatymo vieta**). Pirkėjas informuoja Tiekėją apie konkretų Pristatymo vietos adresą ir užtikrina, kad į Pristatymo vietą būtų galima patekti geležinkeliu. Apie Pristatymo vietos pasikeitimą Pirkėjas informuoja Tiekėją šios Sutarties SS 11 skyriuje nurodytu Tiekėjo elektroniniu paštu ir dėl šios priežasties atskiri Sutarties pakeitimai nedaromi, jeigu naujoji Pristatymo vieta yra Lietuvos teritorijoje.

1.5. Paslaugų teikimo vieta yra:

1.5.1 Vilniaus GS (Geležinkelio g. 12, Vilnius, Lietuva) – bet kokiai Lokomotyvų techninės priežiūros veiklai (kaip aprašyta 9 priede) atlikti;

1.5.2. Radviliškis Railway Station (Daukanto st. 63, Radviliškis) and Klaipėda Railway Station (Priestočio st. 21, Klaipėda) shall be considered as potential locations for corrective maintenance:

- in case of Significant Defect where transportation is limited due to potential damage to infrastructure;
- in case both Parties agree that selection of these locations for the particular maintenance activity is more practicable than transportation of the Locomotive to Vilnius depot (see clause 1.5.1) location

(all places hereinafter collectively referred to as the **Places of Services**).

1.5.3. In case of doubt regarding the exact Place of Service of particular light or heavy repairs the Supplier is obliged to consult with the Buyer and proceed only after receiving a written response. When the Supplier clarifies with the Buyer the specific place of provision of the Services for light or heavy repairs, the Buyer must provide such information immediately, and if the Buyer does not provide such information within 1 (one) working day from the Supplier's request, the deadlines for the performance of the relevant works established in accordance with the Agreement are extended for such a period as the Buyer has delayed in providing this information.

1.6. The Supplier acknowledges its awareness that the Place of Services as specified in Clause 1.5.1 of the Contract SC, should be considered as temporary due to the fact that the specific depot designated for the Services (Vaidotai Railway Station, Kirtimų st. 46, Vilnius) may be under construction (reconstruction). The Buyer shall be responsible for shunting of the Locomotives (in case such need arises) to the Places of Services specified in Clauses 1.5.1. and 1.5.2). The Supplier shall at his own costs cooperate and assist the Buyer unconditionally without any undue delay as per the Buyer's request and needs in order to duly locate the Locomotive into the required depot for the performance of the Services.

1.5.2. Radviliškio GS (Daukanto g. 63, Radviliškis, Lietuva) ir Klaipėdos GS (Priestočio g. 21, Klaipėda, Lietuva) – galimos vietos, kuriose gali būti atliekama techninė priežiūra:

- esant reikšmingam defektui, kai dėl galimos žalos infrastruktūrai ribojamas vežimas;
- tuo atveju, kai abi Šalys sutaria, kad šių vietų parinkimas konkrečiai techninės priežiūros veiklai yra praktiškesnis nei Lokomotyvo transportavimas į Vilniaus depo (Vilniaus GS, žr. Sutarties 1.5.1 punktą) vietą

(toliau abi vietos kartu – **Paslaugų teikimo vietos**).

1.5.3. Kilus abejonių dėl tikslios konkrečios einamojo ar kapitalinio remonto Paslaugų teikimo vietos, Tiekėjas privalo konsultuotis su Pirkėju ir tęsti darbus tik gavęs raštišką atsakymą. Tiekėjui tikslinantis su Pirkėju konkrečią einamojo ar kapitalinio remonto Paslaugų teikimo vietą, Pirkėjas privalo tokią informaciją suteikti nedelsiant, o Pirkėjui tokios informacijos nesuteikus per 1 (vieną) darbo dieną nuo Tiekėjo kreipimosi, pagal Sutartį nustatyti terminai atitinkamų darbų atlikimui yra pratęsiami tokiam laikotarpiui, kokį Pirkėjas vėlavo šią informaciją suteikti.

1.6. Tiekėjas patvirtina, kad jam yra žinoma, jog Sutarties 1.5.1 punkte nurodyta Paslaugų teikimo vieta laikytina laikina, nes Paslaugų teikimo metu konkretus Paslaugoms teikti skirtas depas (Vaidotų geležinkelio stotis, Kirtimų g. 46, Vilnius) gali būti statomas (rekonstruojamas). Pirkėjas atsako už Lokomotyvų manevravimą (jei toks poreikis atsiranda) į Paslaugų teikimo vietas, nurodytas 1.5.1 ir 1.5.2 punktuose.) Tiekėjas savo sąskaita besąlygiškai bendradarbiauja ir padeda Pirkėjui be nepagrįsto delsimo pagal Pirkėjo prašymą ir poreikius, kad Lokomotyvas būtų tinkamai pristatytas į Paslaugų teikimui reikalingą depą.

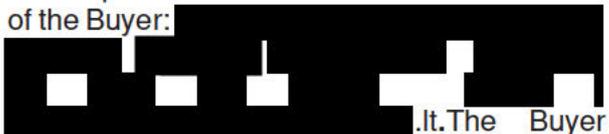
1.7. The Contract shall be executed in accordance with the Milestone Plan as specified in Annex 13 to the Contract. The Milestone Plan sets out the main milestones of the performance of the Contract and its annexes as well as the sequence of the performance of the Contract (hereafter referred to as the **Milestones or Mx**).

1.8. The Parties agree that the following shall be considered a material breach of the Contract on the Supplier's part:

1.8.1. the Supplier is in delay of delivery of any Locomotive for at least 6 (six) months;

1.8.2. the signing any Locomotive's final certificate of transfer and acceptance as specified in Annex 13 (hereinafter referred to as the **Certificate of Final Acceptance**) is in delay for at least 6 (six) months due to the Locomotive's defects (meaning the quality does not comply with any of applicable standards foreseen within Section 4 of this Contract SC or any of its Annexes).

1.9. Contact details of the person responsible for the performance of the Contract on behalf of the Buyer:

.it. The Buyer shall inform the Supplier about the replacement of the authorized person via the Supplier's e-mail specified in Chapter 11 of this Contract SC and no separate amendment to the Contract or execution of the power of attorney shall be made for this reason.

1.10. Contact details of the person responsible for the performance of the Contract on behalf of the Supplier:

 The Supplier shall inform the Buyer about the replacement of the authorized person via the Buyer's e-mail specified in Chapter 11 of this Contract SC, and no separate amendment to the Contract or execution of the power of attorney shall be made for this reason.

1.7. Sutartis vykdoma pagal Sutarties 13 priede nurodytą Etapų planą. Etapų plane nustatyti pagrindiniai Sutarties ir jos priedų vykdymo etapai bei Sutarties vykdymo eiliškumas (toliau – **Etapai** arba **Mx**).

1.8. Šalys susitaria, kad esminiu Tiekėjo padarytu Sutarties pažeidimu laikomi šie atvejai:

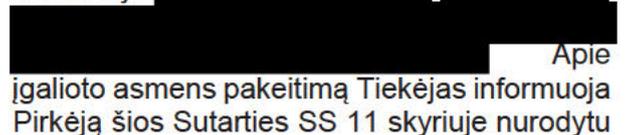
1.8.1. Tiekėjas vėluoja pristatyti bet kurį Lokomotyvą ne mažiau kaip 6 (šešis) mėnesius;

1.8.2. bet kurio Lokomotyvo galutinio perdavimo ir priėmimo akto pasirašymas, kaip nurodyta 13 priede (toliau – **Galutinio priėmimo aktas**), vėluoja ne mažiau kaip 6 (šešis) mėnesius dėl Lokomotyvo defektų (tai reiškia, kad kokybė neatitinka bet kurio iš taikomų standartų, numatytų šios Sutarties SS 4 skyriuje ar bet kuriame iš jos priedų).

1.9. Asmens, atsakingo už Sutarties vykdymą Pirkėjo vardu, kontaktiniai duomenys:

. Apie įgalioto asmens pakeitimą Pirkėjas informuoja Tiekėją šios Sutarties SS 11 skyriuje nurodytu Tiekėjo elektroniniu paštu ir tokiu atveju atskiri Sutarties pakeitimai ar įgaliojimo įforminimas neatliekami.

1.10. Asmens, atsakingo už Sutarties vykdymą Tiekėjo vardu, kontaktiniai duomenys

 Apie įgalioto asmens pakeitimą Tiekėjas informuoja Pirkėją šios Sutarties SS 11 skyriuje nurodytu Pirkėjo elektroniniu paštu ir tokiu atveju atskiri Sutarties pakeitimai ar įgaliojimo įforminimas neatliekami.

## 2. CONTRACT PRICE, PAYMENT TERMS AND POSSIBLE CHANGES

2.1. The total Contract value<sup>1</sup> shall be:

Contract value (excluding VAT)	232 243 617,00
VAT 21%	not applicable
Contract value (including VAT)	not applicable

The total Contract value sets a maximum amount to be spent under this Contract, except for possible changes of Contract on grounds explicitly provided in Clause 2.14 of the Contract SC below. Subject to Clause 1.3. of the Contract SC, the Buyer shall not be obliged to purchase the full maximum quantity of Goods / Services.

2.2. In accordance with the Methodology for Determining the Pricing Rules approved by the Director of the Public Procurement Office (hereafter referred to as the **Methodology**), this Contract is constructed under a fixed rate pricing method (Articles 15–19<sup>1</sup> of the Methodology). Fixed rates are revised due to a change in the price level in accordance with the procedure established in Clause 2.12 of the Contract SC. The total Contract value shall also serve as the Initial Value (Article 2.11 of the Methodology). The Initial Value of the Contract shall not change during the entire period of performance of the Contract, except for the cases when the total Contract value and the Initial Value of the Contract are revised due to a change in the price level in accordance with the procedure established in the Contract.

2.3. The fixed rate pricing shall be applicable to:

- 2.3.1. the Locomotives;
- 2.3.2. Maintenance Services;
- 2.3.3. Technical Support
- 2.3.4. Scheduled Spare Parts;
- 2.3.5. Unscheduled Spare Parts;
- 2.3.6. Initial Spare Package

2.4. The Buyer shall spend the total Contract value according to the following rules:

2.4.1. The Buyer purchases at least 17 Locomotives in its first order. With additional order (none obligatory) the Buyer may purchase any amount up to 17 Locomotives. Every ordered Locomotive must comply with

## 2. SUTARTIES KAINA, MOKĖJIMO SĄLYGOS IR GALIMI PAKEITIMAI

2.1. Bendra Sutarties kaina<sup>2</sup> yra:

Sutarties kaina (be PVM)	232 243 617,00
PVM 21%	netaikoma
Sutarties kaina (su PVM)	netaikoma

Nustatant bendrą Sutarties kainą, nustatoma didžiausia pagal šią Sutartį išleidžiama suma, išskyrus galimus Sutarties pakeitimus dėl toliau pateiktame Sutarties SS 2.14 punkte aiškiai nurodytų priežasčių. Atsižvelgiant į Sutarties SS 1.3 punktą, Pirkėjas neprivalo įsigyti viso maksimalaus Prekių / Paslaugų kiekio.

2.2. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika (toliau – **Metodika**), ši Sutartis sudaroma taikant fiksuoto įkainio kainodarą (Metodikos 15-19<sup>2</sup> punktai). Fiksuoti įkainiai peržiūrimi dėl kainų lygio pasikeitimo pagal Sutarties SS 2.12 punkte nustatytą tvarką. Bendra Sutarties vertė taip pat laikoma Pradine verte (Metodikos 2.11 straipsnis). Pradinė Sutarties vertė nesikeičia visą Sutarties vykdymo laikotarpį, išskyrus atvejus, kai Bendra Sutarties vertė ir Pradinė Sutarties vertė peržiūrimos dėl kainų lygio pasikeitimo Sutartyje nustatyta tvarka.

2.3. Fiksuoto įkainio kainodara taikoma:

- 2.3.1. Lokomotyvams;
- 2.3.2. Techninės priežiūros paslaugoms;
- 2.3.3. Techninei pagalbai;
- 2.3.4. Planinėms atsarginėms dalims;
- 2.3.5. Neplaninėms atsarginėms dalims;
- 2.3.6. Pradiniam atsarginių dalių paketui.

2.4. Pirkėjas visą bendrą Sutarties kainą išleidžia laikydamasis šių reikalavimų:

2.4.1. Pirkėjas pirmuoju užsakymu įsigyja ne mažiau kaip 17 Lokomotyvų. Su papildomu užsakymu (nėra privalomas) Pirkėjas gali įsigyti bet kokį kiekį iki 17 Lokomotyvų. Kiekvieno užsakyto Lokomotyvo traukos

<sup>1</sup> The total Contract value is calculated by multiplying the maximum quantity of goods and/or services by the Supplier's proposed rate(s) excluding VAT.

<sup>2</sup> Bendra Sutarties kaina apskaičiuota sudauginus maksimalų prekių ir (ar) paslaugų kiekį iš tiekėjo pasiūlyto įkainio (-ių) be PVM.

traction capability of at least 5 700 t at a continuous operational mode throughout the full length of the route Kena – Klaipėda – Kena taking into account all the stops required as per Annex 1 to the Contract SC.

\* Locomotives suppliers are to assess the average weather and technical conditions in Lithuania and to take in to account the specific routes profiles (Locomotives have to stop and continue their journey at all stations listed in Annexes 1.3 and 1.4 of the Technical Specification) provided within annexes (1.3 and 1.4) to Technical specification in order to assess and determine the traction capability of their offered product.

\*\* Functional tests assessing Locomotive's traction capability may not be conducted during harsh weather conditions that may directly affect the performance of the Locomotive (snowfall, frost, icy tracks and catenary, heavy rainfall, etc.).

2.4.2. The Buyer shall purchase Maintenance Services up to 540 000 km of mileage or 36 (thirty six) months of each Locomotive whichever occurs first (the duration of this service to be aligned with the duration of General Warranty service). The provision of Maintenance Services commences the next day after the date of signing of the Certificate of the Final Acceptance of each Locomotive as specified in Annex 13.

2.4.3. The Buyer shall purchase the Technical Support for 3 (three) years. The provision of Technical Support commences the next day after the date of signing of the Certificate of the Final Acceptance of the first Locomotive. The Buyer shall have the right to order and purchase additional Technical Support for a period of 12 (twelve) months by observing a 3 (three) month order notice period<sup>3</sup>. The number of such 12 (twelve) month Technical Support shall not exceed 3 (three) separate orders throughout the validity of this Contract (meaning 36 (thirty six) months in total: 3 (three) separate orders for 12 (twelve) months of Technical Support per order).

2.4.4. The Supplier shall indicate within Annex 3.1 to the Tender form the required Scheduled Spare Parts and amounts of separate items needed for each Locomotive up to 1080 000 km mileage or 6 (six) years whichever occurs

pajėgumas turi būti ne mažiau kaip 5 700 t nepertraukiamu darbinu režimu visame kelio Kena – Klaipėda – Kena kelio ilgyje įvertinus visus reikalingus sustojimus, kaip nurodyta Sutarties 1 priede.

\* Lokomotyvų tiekėjai turi įvertinti vidutines Lietuvos oro ir technines sąlygas bei atsižvelgti į Techninės specifikacijos prieduose (1.3 ir 1.4) pateiktus konkrečius maršrutų profilius (Lokomotyvai turi būti sustabdomi ir toliau tęsti kelionę visose Techninės specifikacijos prieduose Nr. 1.3 ir 1.4 išvardintose stotyse), siekiant įvertinti ir nustatyti jų siūlomo produkto traukos pajėgumą.

\*\* Funkciniai bandymai, kuriais vertinamas Lokomotyvų traukos pajėgumas, neprivalo būti atliekami atšiauriomis oro sąlygomis, kurios gali turėti tiesioginės įtakos Lokomotyvo veikimui (sniegis, šaltis, apledėję bėgiai ir kontaktinis tinklas, smarkus lietus ir t. t.).

2.4.2. Pirkėjas įsigyja techninės priežiūros paslaugas iki 540 000 km ridos arba 36 (trisdešimt šešių) mėnesių trukmės kiekvienam Lokomotyvui, atsižvelgiant į tai, kas įvyks anksčiau (šios paslaugos trukmė turi atitikti Bendrosios Lokomotyvų garantijos trukmę). Techninės priežiūros paslaugos pradedamos teikti kitą dieną nuo kiekvieno Lokomotyvo Galutinio perdavimo - priėmimo akto pasirašymo dienos, kaip nurodyta 13 priede.

2.4.3. Pirkėjas įsigyja Techninę pagalbą 3 (trejiems) metams. Techninė pagalba pradedama teikti kitą dieną nuo pirmojo Lokomotyvo Galutinio perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos. Pirkėjas turi teisę užsakyti ir įsigyti papildomą Techninę pagalbą 12 (dvylikos) mėnesių laikotarpiui, laikydamasis 3 (trijų) mėnesių pranešimo apie užsakymą termino<sup>3</sup>. Tokios 12 (dvylikos) mėnesių Techninės pagalbos skaičius neturi viršyti 3 (trijų) atskirų užsakymų per visą šios Sutarties galiojimo laikotarpį (t. y. iš viso 36 (trisdešimt šešių) mėnesių: 3 (trys) atskiri užsakymai po 12 (dvylika) mėnesių Techninės pagalbos vienam užsakymui).

2.4.4. Tiekėjas Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 turi nurodyti kiekvienam Lokomotyvui reikalingas Planines atsargines dalis ir atskirų vienetų kiekius, reikalingus iki 1 080 000 km ridos arba 6 (šešerių) metų, atsižvelgiant į tai,

<sup>3</sup> For example, if the Buyer requires the Technical Support to commence on 1<sup>st</sup> of April the Buyer must submit the respective order to the Supplier no later than by 1<sup>st</sup> January. / Pavyzdžiui, jei Pirkėjas reikalauja, kad Techninė pagalba būtų pradėta teikti balandžio 1 d., Pirkėjas turi pateikti atitinkamą užsakymą Tiekėjui ne vėliau kaip iki sausio 1 d.

first. The Buyer shall be under no obligation to purchase any amount of Scheduled Spare Parts. The Buyer shall purchase the Scheduled Spare Parts as needed without exceeding the amounts of separate items of Scheduled Spare Parts as indicated within Annex 3.1 to the Tender form (meaning the amounts exceeding the amounts of separate items of Scheduled Spare Parts as indicated by the Supplier within Annex 3.1 to the Tender form shall be provided by the Supplier free of charge).

2.4.5. The Buyer shall have the right to purchase the Unscheduled Spare Parts<sup>4</sup> after the Preliminary Acceptance of the first Locomotive. . The Buyer shall be under no obligation to purchase any amount of Unscheduled Spare Parts. The Buyer shall purchase the Unscheduled Spare Parts as needed without exceeding the total price of Unscheduled Spare Parts as indicated within Annex 3.1 to the Tender form (meaning the amounts exceeding the total price of Unscheduled Spare Parts as indicated within Annex 3.1 to the Tender form may not be purchased by the Buyer, except for possible changes of Contract on grounds explicitly provided in Clause 2.14 of the Contract SC below.

2.4.6. The Buyer shall purchase 1 (one) Initial Spare Package, as described within Annex 7.

2.5. Pursuant to Article 19 of the Methodology, the Buyer may order and purchase from the Supplier goods or services that are not covered by the Contract but are related to the procurement object / object of the Contract (hereinafter referred to as the **Unforeseen Goods / Services**) up to 10 (ten) percent of the total Contract value (excluding VAT) without changing the Contract value itself.

2.5.1. The Unforeseen Goods / Services shall be purchased at such rates that will be valid as specified in the Supplier's catalogue/price list or on the website on the day of submission of the Buyer's order. If the prices of the Unforeseen Goods / Services are not made public / catalogued, the Buyer shall contact the Supplier with a request to indicate the prices of the Unforeseen Goods (submit a commercial offer), noting that the prices of the Unforeseen Goods / Services intended to be purchased must be competitive and not higher

kas įvyks anksčiau. Pirkėjas neįsipareigoja pirkti jokie kiekio numatytų atsarginių dalių. Pirkėjas įsigyja Planines atsargines dalis pagal poreikį, neviršydamas Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 nurodytų atskirų Planinių atsarginių dalių vienetų kiekių (tai reiškia, kad kiekius, viršijančius Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 Tiekėjo nurodytus atskirų Planinių atsarginių dalių vienetų kiekius, Tiekėjas pateikia nemokamai).

2.4.5. Pirkėjas turi teisę įsigyti Neplanines atsargines dalis<sup>4</sup> po pirmojo Lokomotyvo Preliminaraus priėmimo. Pirkėjas neprivalo įsigyti jokio Neplaninių atsarginių dalių kiekio. Pirkėjas įsigyja Neplanines atsargines dalis pagal poreikį, neviršydamas Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 nurodytų atskirų Neplaninių atsarginių dalių bendros kainos (tai reiškia, kad Pirkėjas negali įsigyti Neplaninių atsarginių dalių, viršijančių Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 nurodytos bendros kainos, išskyrus galimus Sutarties pakeitimus Sutarties SS 2.14 punkte aiškiai numatytais pagrindais toliau.

2.4.6. Pirkėjas įsigyja 1 (viena) Pradinį atsarginių dalių paketą, kaip nurodyta 7 priede.

2.5. Vadovaudamasis Metodikos 19 punktu, Pirkėjas gali užsakyti ir įsigyti iš Tiekėjo prekių ar paslaugų, kurios nėra numatytos Sutartyje, tačiau yra susijusios su pirkimo objektu / Sutarties dalyku (toliau – **Nenumatytos prekės / Paslaugos**), iki 10 % (dešimties procentų) bendros Sutarties kainos (be PVM), nekeisdamas pačios bendros Sutarties kainos.

2.5.1. Nenumatytos prekės / paslaugos perkamos pagal galiojančius įkainius, nurodytus Tiekėjo kataloge / kainoraštyje arba interneto svetainėje Pirkėjo užsakymo pateikimo dieną. Jei Nenumatytų prekių / Paslaugų kainos nepaskelbtos / nenurodytos kataloge, Pirkėjas kreipiasi į Tiekėją su prašymu nurodyti Nenumatytų prekių / Paslaugų kainas (pateikti komercinį pasiūlymą), pažymėdamas, kad ketinamų įsigyti Nenumatytų prekių / Paslaugų kainos turi būti konkurencingos ir ne didesnės už

<sup>4</sup> Unless expressly specified otherwise, the term „Spare Parts“ shall mean both „Scheduled Spare Parts“ and “Unscheduled Spare Parts” hereafter. / Jei aiškiai nenurodyta kitaip, toliau tekste Atsarginės dalys apima Planines atsargines dalis ir Neplanines atsargines dalis.

than market prices. If the prices of the Unforeseen Goods / Services (a commercial offer) offered by the Supplier, the Buyer retains the right to conduct a market price survey (by phone and/or a written survey and / or internet search, etc.), thus assessing whether the prices of the Unforeseen Goods / Services indicated by the Supplier reflect their true value. In case of doubt the Buyer shall have the right to require the Supplier to provide a detailed explanation regarding the offered pricing and the Supplier shall comply.

2.5.2. If the measures indicated within Sub-Clause 2.5.1 above are insufficient, the Buyer may initiate the procedure provided within Sub-Clause 2.14.5.4 below.

2.5.3. In case particular Unforeseen Goods / Services are necessary to ensure the safe and proper (to meet Key Performance Indicators as defined in the Contract and its annexes (hereafter referred to as KPI) commercial operation of the Locomotives and their components, such Unforeseen Goods/Services shall be provided by mutual agreement between the Parties within a reasonable time.

2.6. The Contract Price specified in Clause 2.1 of the Contract SC includes:

2.6.1. All taxes and fees applicable to the Goods in foreign countries and Lithuania, including, but not limited to, any customs duties and fees, costs of transportation to the consignee of the Goods, transit, inspection and insurance costs as well as other costs related to the supply of the Goods, excluding VAT applicable in Lithuania, which shall be calculated and paid by the Buyer at his own expense in accordance with EU Directive 2006/112/EC. All bank charges shall be paid by each Party in its own country;

2.6.2. If in accordance with the provisions of the legislation of the Republic of Lithuania the Buyer would be obliged to perform any actions related to the import of Goods to the Republic of Lithuania, the performance of the customs procedures and the delivery of the Goods to the consignee, and as a result would incur some costs, the Supplier shall reimburse the Buyer for any costs incurred by the Buyer according to a separately submitted invoice;

2.6.3 Other obligations of the Supplier provided in the Contract and its annexes.

rinkos kainas. Tiekėjui pasiūlius Nenumatytų prekių / Paslaugų kainas (pateikus komercinį pasiūlymą), Pirkėjas pasilieka teisę atlikti rinkos kainų tyrimą (telefonu ir (arba) apklausą raštu ir (arba) paiešką internete ir kt.), taip įvertinant, ar Tiekėjo nurodytos Nenumatytų prekių / Paslaugų kainos atspindi tikrąją jų vertę. Jei kyla abejonių, Pirkėjas turi teisę reikalauti, kad Tiekėjas pateiktų išsamų paaiškinimą dėl siūlomų kainų, o Tiekėjas privalo jį pateikti.

2.5.2. Jei 2.5.1 papunktyje nurodytų priemonių nepakanka, Pirkėjas gali inicijuoti 2.14.5.4 papunktyje numatytą procedūrą.

2.5.3. Jei tam tikros Nenumatytos prekės / Paslaugos yra būtinos siekiant užtikrinti saugų ir tinkamą (kad būtų pasiekti Sutartyje ir jos prieduose apibrėžti Pagrindiniai veiklos rodikliai (toliau – KPI)) komercinį Lokomotyvų ir jų sudedamųjų dalių eksploatavimą, tokios Nenumatytos prekės/Paslaugos teikiamos abipusiu Šalių susitarimu per pagrįstą terminą.

2.6. Į Sutarties SS 2.1 punkte nurodytą bendrą Sutarties kainą įeina:

2.6.1. Visi mokesčiai ir rinkliavos, taikomi Prekėms užsienio šalyse ir Lietuvoje, įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokius muitus ir rinkliavas, transportavimo iki Prekių gavėjo išlaidas, tranzito, patikrinimo ir draudimo išlaidas, taip pat kitas su Prekių tiekimu susijusias išlaidas, išskyrus Lietuvoje taikomą PVM, kurias Pirkėjas apskaičiuoja ir sumoka savo sąskaita pagal ES direktyvą 2006/112/EB. Visus banko mokesčius kiekviena Šalis apmoka savo šalyje;

2.6.2. Jei pagal Lietuvos Respublikos teisės aktų nuostatas Pirkėjas privalėtų atlikti bet kokius veiksmus, susijusius su Prekių įvežimu į Lietuvos Respubliką, muitinės procedūrų atlikimu ir Prekių pristatymu gavėjui, ir dėl to patirtų tam tikrų išlaidų, Tiekėjas atlygina Pirkėjo patirtas išlaidas pagal atskirai pateiktą sąskaitą faktūrą;

2.6.3. Kiti Tiekėjo įsipareigojimai, numatyti Sutartyje ir jos prieduose.

2.7. The price of the Locomotives includes:	2.7. Į Lokomotyvų kainą įskaičiuota:
2.7.1. The costs for obtaining the Authorisation to Place on the Market, as regulated by applicable Lithuanian legislation, issued by the competent authority responsible for Lithuania (APM) or competent European Authority (European Railway Agency) of the Locomotives; also the cost of any evidence required to successfully apply for network access at Railway Infrastructure Managers in Lithuania during the type test to be performed by the Supplier in order to get the type permission and APM during homologation period and before Preliminary Acceptance.	2.7.1. Lokomotyvų Leidimo pateikti į rinką (APM), kurį išduoda už Lietuvą atsakinga kompetentinga institucija arba kompetentinga Europos institucija (Europos geležinkelių agentūra), gavimo išlaidos, kaip tai reglamentuoja galiojantys Lietuvos teisės aktai; taip pat bet kokių įrodymų, reikalingų sėkmingai pateikti paraišką dėl prieigos prie geležinkelių infrastruktūros valdytojų tinklo Lietuvoje per tipo bandymą, kurį turi atlikti Tiekėjas, siekdamas gauti tipo leidimą ir APM homologacijos laikotarpiu ir prieš Preliminarų priėmimą, išlaidos.
2.7.2. Testing and commissioning of the Locomotives;	2.7.2. Lokomotyvų bandymai ir atidavimas eksploatuoti;
2.7.3. Special Tools (according to the requirements of Annex 8);	2.7.3. Specialūs įrankiai (pagal 8 priedo reikalavimus);
2.7.4. the technical documentation required for the operation, maintenance and repair of the Locomotives (according to the requirements of Annex 5);	2.7.4. Lokomotyvų eksploatavimui, techninei priežiūrai ir remontui reikalingi techniniai dokumentai (pagal 5 priedo reikalavimus);
2.7.5. the Buyer's staff training (according to the requirements of Annex 6);	2.7.5. Pirkėjo personalo mokymai (pagal 6 priedo reikalavimus);
2.7.6. other obligations of the Supplier provided for in the Contract and its annexes.	2.7.6. kiti Tiekėjo įsipareigojimai, numatyti Sutartyje ir jos prieduose..
2.8. The Supplier shall assume all risk to perform all works, to install devices and / or equipment during the production of the Locomotives, which are necessary for the proper production of the Locomotives under the Contract, and to achieve the objectives, functionality and results specified in the Contract and its annexes. Such works, installed devices and/or equipment shall make part of the Contract and are included in the Contract Price.	2.8. Tiekėjas prisiima visą riziką atlikti visus darbus, instaliuoti prietaisus ir (arba) įrangą Lokomotyvų gamybos metu, kurie yra būtini, kad Lokomotyvai būtų tinkamai pagaminti pagal Sutartį ir būtų pasiekti Sutartyje ir jos prieduose nurodyti tikslai, funkcionalumas ir rezultatai. Tokie darbai, sumontuoti prietaisai ir (arba) įranga yra Sutarties dalis ir įeina į Sutarties kainą.
2.9. The price of the Scheduled Spare Parts includes the circumstances when during the validity of the Contract it is found out that the information provided by the Supplier in the Annex 3.1 to the Tender form does not correspond to the reality and a larger quantity of the Scheduled Spare Parts is required for the continuous operation of the Locomotives, the Supplier undertakes to ensure the supply of such additional Scheduled Spare Parts at his own efforts and expense.	2.9. Skaičiuojant Planinių Atsarginių dalių kainą atsižvelgiama į aplinkybes, kai Sutarties galiojimo metu paaiškėja, kad Tiekėjo Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 pateikta informacija neatitinka tikrovės ir nepertraukiamam Lokomotyvų eksploatavimui reikalingas didesnis Planinių Atsarginių dalių kiekis, Tiekėjas įsipareigoja savo jėgomis ir lėšomis užtikrinti tokių papildomų Planinių Atsarginių dalių tiekimą.

2.10. The price of the Maintenance Services includes all the circumstances and obligations provided for in Annex 9 of the Contract.

2.10. Skaičiuojant Techninės priežiūros paslaugų kainą atsižvelgiama į visas Sutarties 9 priede numatytas aplinkybes ir įsipareigojimus.

2.11. The price of the Technical Support includes all the circumstances and obligations provided for in Annex 10 of the Contract.

2.11. Skaičiuojant Techninės pagalbos kainą atsižvelgiama į visas Sutarties 10 priede numatytas aplinkybes ir įsipareigojimus.

2.12. The Supplier assumes the risk of possible changes of prices of material, labour costs and other resources needed for the Contract's implementation, except for when the rates may be recalculated as provided hereafter. The total Contract value and the rates (both excluding VAT) during the Contract validity period may be recalculated under the following conditions and procedures:

2.12. Tiekėjas prisiima riziką dėl galimų medžiagų kainų, darbo sąnaudų ir kitų išteklių, reikalingų Sutarčiai įgyvendinti, pokyčių, išskyrus atvejus, kai įkainiai gali būti perskaičiuoti toliau nustatyta tvarka. Bendra Sutarties vertė ir įkainiai (abu be PVM) Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti perskaičiuojami toliau nurodytomis sąlygomis ir tvarka:

2.12.1. The recalculation of a specific Locomotive rate, Initial Spare Package rate may be performed once in the period of 60 calendar days prior to the moment of the date of signing of the preliminary certificate of transfer and acceptance of each Locomotive as specified in Annex 13 (hereinafter referred to as **the Certificate of Preliminary Acceptance**) for the supervised operation in the Buyer's territory (or, in the case of a recalculation of the Initial Spare Package rate, prior to the moment of the date of signing of the certificate of transfer and acceptance of the Initial Spare Package).

2.12.1. Konkretaus Lokomotyvo įkainio, Pradinio atsarginių dalių paketo įkainio perskaičiavimas gali būti atliekamas vieną kartą 60 kalendorinių dienų laikotarpyje iki Lokomotyvo preliminarus perdavimo – priėmimo akto, nurodyto 13 priede (toliau – **Preliminarus priėmimo aktas**) pasirašymo dienos prižiūrimam eksploatavimui Pirkėjo teritorijoje (Pradinio atsarginių dalių paketo įkainio perskaičiavimo atveju – iki Pradinio atsarginių dalių paketo perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos).

2.12.2. The rates for the Goods / Services referred to in Clauses 2.3.2-2.3.5 of the Contract SC may be recalculated 60 days prior to Goods/ Service commencement date and not more frequently than once every 12 (twelve) months right to the end of the service. The Party seeking the recalculation of the rates shall submit a reasoned written request stating the circumstances justifying the basis for the recalculation.

2.12.2. Sutarties SC 2.3.2-2.3.5 punktuose nurodytų Prekių ir (arba) Paslaugų įkainiai gali būti perskaičiuojami likus 60 dienų iki Prekių ir (arba) Paslaugų teikimo pradžios ir ne dažniau kaip kartą per 12 (dvylika) mėnesių iki Prekių ir (arba) Paslaugų teikimo pabaigos. Šalis siekianti perskaičiuoti įkainius, pateikia motyvuotą rašytinį prašymą, kuriame nurodomos aplinkybės pagrindžiančios perskaičiavimo pagrindą.

2.12.3 Recalculation shall take place in accordance with the following procedure:

2.12.3. Perskaičiavimas atliekamas toliau nurodyta tvarka:

2.12.3.1. If, according to the data of Harmonised Indices of Consumer Prices in the European Union the inflation rate\* for the calendar year (12 months before the recalculation) amounts to 3 (three) or more percent (data source used – Inflation rates published by the European Central Bank<sup>5</sup>);

2.12.3.1. Jei pagal Europos Sąjungos suderintų vartotojų kainų indeksų duomenis kalendorinių metų (12 mėnesių iki perskaičiavimo momento) infliacija\* sudaro 3 % (tris procentus) ar daugiau (naudojamas duomenų šaltinis – Europos Centrinio Banko skelbiami infliacijos rodikliai<sup>3</sup>);

<sup>5</sup> [https://sdw.ecb.europa.eu/quickview.do?SERIES\\_KEY=122.ICP.M.U2.N.000000.4.ANR](https://sdw.ecb.europa.eu/quickview.do?SERIES_KEY=122.ICP.M.U2.N.000000.4.ANR)

\* Annual inflation rate (HICP) of the European Union in the euro area according to the harmonised index of consumer prices, percent.

\* Europos Sąjungos metinė infliacija (angl. HICP) Euro zonoje pagal suderintą vartotojų kainų indeksą, procentais.

2.12.3.2. The recalculated using the following formula:

$$C_{pn} = S_n \times (1 + (I - X) / 100)$$

$C_{pn}$  – recalculated fee applicable to the Goods and Services.

$S_n$  – the fee applicable to the Goods and Services under the Contract.

$I$  – the precise inflation rate in percent that has occurred.

$X$  – only inflation shall be considered +3 (plus three)

2.12.3.2. Perskaičiuojama pagal šią formulę:

$$C_{pn} = S_n \times (1 + (I - X) / 100)$$

$C_{pn}$  - perskaičiuotas mokestis, taikomas Prekėms ir Paslaugoms.

$S_n$  – mokestis taikomas Prekėms ir Paslaugoms pagal Sutartį.

$I$  – tikslus įvykusios infliacijos lygis procentais.

$X$  - atsižvelgiama tik į infliaciją +3 (plius trys)

2.12.3.3. The recalculated fees shall take effect from the entry into force of the recalculation agreement (hereafter referred to as the **Recalculation Agreement**), unless the Recalculation Agreement itself provides otherwise.

2.12.3.3. Perskaičiuoti mokesčiai įsigalioja nuo perskaičiavimo susitarimo (toliau – **Perskaičiavimo susitarimas**) įsigaliojimo, nebent pačiame Perskaičiavimo susitarime numatyta kitaip.

2.12.3.4. The Buyer shall pay for the Goods / Services referred to in Clauses 2.3.2 – 2.3.5 of the Contract SC ordered before the date of entry into force the Recalculation Agreement at the price rates valid until then; payment to the Supplier for the items ordered after the date of entry into force the Recalculation Agreement shall be made at the recalculated rates.

2.12.3.4. Pirkėjas už Sutarties SS 2.3.2 – 2.3.5 punktuose numatytas Prekes / Paslaugas, užsakytas iki Perskaičiavimo susitarimo įsigaliojimo dienos, moka pagal iki tol galiojusius įkainius; už prekes, užsakytas po Perskaičiavimo susitarimo įsigaliojimo dienos, Pirkėjas Tiekėjui moka pagal perskaičiuotus įkainius.

2.12.3.5. Following the recalculation of the rates, the total Contract value shall be adjusted (increased) accordingly. The revised total Contract value shall be calculated by adding the Contract value used until the entry into force the Recalculation Agreement and the recalculated part of the price rates. The Contract value used until the entry into force the Recalculation Agreement shall include the totality of price rates (as indicated within Clause 2.3) already paid to the Supplier and the amounts to be paid (if already ordered before the entry into force the Recalculation Agreement). The recalculated part of the price rates shall include the amount equal to the total outstanding amounts of the items provided within Annex 3.1 to the Tender form by taking into account the recalculated price rates).

2.12.3.5. Perskaičiavus įkainius, atitinkamai pakoreguojama (padidinama) Sutarties bendra vertė. Patikslinta Sutarties bendra vertė apskaičiuojama sudedant Sutarties vertę, naudotą iki Perskaičiavimo susitarimo įsigaliojimo, ir perskaičiuotą įkainių dalį. Į Sutarties vertę, naudotą iki Perskaičiavimo susitarimo įsigaliojimo, įskaičiuojami visi įkainiai (kaip nurodyta 2.3 punkte), kurie jau sumokėtos Tiekėjui, ir sumos, kurios turi būti sumokėtos (jei jau buvo užsakytos iki Perskaičiavimo susitarimo įsigaliojimo). Į perskaičiuotą įkainių dalį įtraukiama suma, lygi visoms neapmokėtoms sumoms už Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 nurodytas prekes, atsižvelgiant į perskaičiuotus įkainius).

2.12.3.6. The Recalculation Agreement shall be deemed as an amendment to the Contract and shall comprise an integral part of this Contract herewith.

2.12.3.7. If the Goods or Services are delayed for reasons which do not entitle the Supplier to an extension of time for the supply of the Goods or the performance of the Services, the price(s) of the delayed Goods or Services shall not be recalculated for delayed duration..

2.13. Both Parties agree to follow the price rates for the Spare Parts (as provided within Sub-Clause 2.4.4) as indicated within Annex 3.1 to the Tender form.

2.14. The Buyer shall have the right, in accordance with Article 97 (1) (1) of the Law on Procurement by Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as **the Law on Procurement**), to purchase additional goods or services without performing a new procurement procedure by following these conditions and procedures:

2.14.1. Where the purchased goods or services may be provided only by the Supplier: (i) legal implications (commitments) posed by the exclusive rights granted to the Supplier by respective manufacturer(s), (ii) the purchased goods or services are inseparable parts of the Maintenance Services, Technical Support or Spare Parts and (iii) limitations posed by Supplier's intellectual property rights.

2.14.2. the total value of the purchased goods or services under this clause shall not exceed 30 % of the total Contract value throughout the Contract's term of validity.

2.14.3. The purchase of such goods or services is carried out by the agreement of the Parties and formalized by both Parties signing an amendment to this Contract, which shall comprise an integral part of this Contract herewith.

2.14.4. This clause does not limit the Parties' right to use grounds for amendments indicated within the Article 97 of the Law on Procurement. For avoidance of doubt it is stated that any possible amendments by agreement of the Parties following the law-based grounds for amendments are counted separately and do not add up to the amendment cap indicated within Clause 2.14.2. The term of delivery / supply of

2.12.3.6. Perskaičiavimo susitarimas laikomas Sutarties pakeitimu ir yra neatskiriama šios Sutarties dalis.

2.12.3.7. Jeigu Prekės ar Paslaugos vėluoja dėl priežasčių, dėl kurių Tiekėjas neįgyja teisės į Prekių tiekimo ar Paslaugų teikimo terminų pratęsimą, uždelstų Prekių ar Paslaugų kaina (įkainiai) neperskaičiuojami už uždelstą laikotarpį. .

2.13. Abi Šalys susitaria vadovautis Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 nurodytais Atsarginių dalių (kaip numatyta 2.4.4 papunktyje) kainų įkainiais.

2.14. Pirkėjas, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų varentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo (toliau – **Pirkimų įstatymas**) 97 straipsnio 1 dalies 1 punktu, turi teisę, laikydamasis šių sąlygų ir tvarkos, neatlikdamas naujos pirkimo procedūros, įsigyti papildomų prekių ar paslaugų:

2.14.1. Kai perkamas prekes ar paslaugas gali teikti tik Tiekėjas: i) dėl teisinių pasekmių (įsipareigojimų), kurias sukelia atitinkamo(ų) gamintojo(ų) Tiekėjui suteiktos išimtinės teisės; ii) dėl to, kad perkamos prekės ar paslaugos yra neatskiriama Techninės priežiūros paslaugų, Techninės pagalbos ar Atsarginių dalių dalys; ir (iii) dėl apribojimų, susijusių su Tiekėjo intelektinės nuosavybės teisėmis.

2.14.2. pagal šį punktą perkamų prekių ar paslaugų bendra vertė per visą Sutarties galiojimo laikotarpį neturi viršyti 30 % (trisdešimt procentų) Sutarties bendros vertės.

2.14.3. Tokių prekių ar paslaugų pirkimas atliekamas Šalių susitarimu bei įforminamas abiem Šalims pasirašant šios Sutarties pakeitimą, kuris tampa neatskiriama šios Sutarties dalimi.

2.14.4. Ši sąlyga neriboja Šalių teisės pasinaudoti Pirkimų įstatymo 97 straipsnyje nurodytais pakeitimų pagrindais. Siekiant išvengti abejonių, teigiama, kad visi galimi pakeitimai, Šalių susitarimu atliekami vadovaujantis įstatyme numatytais pakeitimų pagrindais, skaičiuojami atskirai ir nesumuojami iki 2.14.2 papunktyje nurodytos pakeitimų ribos. Papildomų Prekių / Paslaugų pristatymo / teikimo terminas, pristatymo /

additional Goods / Services, the place of delivery / supply and other conditions shall be determined by amending the Contract and assessing such conditions in proportion to the procedures on the production and supply of the Goods / Services provided for in this Contract.

teikimo vieta ir kitos sąlygos nustatomos keičiant Sutartį ir vertinant šias sąlygas proporcingai šioje Sutartyje numatytoms Prekių / Paslaugų gamybos ir tiekimo procedūroms.

2.14.5. The price rates of purchased goods or services shall be agreed upon by following these methods which are listed in the order of their priority (meaning the second method may be used only the first may not be used and henceforth) and taking into account the provisions for the recalculation of rates, as provided for in Clause 2.12 of the Contract SC:

2.14.5. Dėl perkamų prekių ar paslaugų kainų įkainių susitariama vadovaujantis šiais būdais, kurie išvardyti prioriteto tvarka (tai reiškia, kad antrasis būdas gali būti taikomas tik kai pirmasis negali būti taikomas ir toliau) bei atsižvelgiant į įkainių perskaičiavimo nuostatas, kaip numatyta Sutarties SS 2.12 punkte:

2.14.5.1. By applying the price rates specified in the Annex 3.1 to the Tender form;

2.14.5.1. taikant Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 nurodytus įkainius;

2.14.5.2. By deducting the price rate share from the price of a separate component of the goods or services specified in the Annex 3.1 to the Tender form;

2.14.5.2. atimant įkainio dalį iš Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 nurodytos atskiros prekių ar paslaugų sudedamosios dalies kainos;

2.14.5.3. By applying the price rates of similar goods or services specified in the Annex 3.1 to the Tender form, the similarity of which must be substantiated by the Buyer. The price rates of the goods or services to be purchased must be competitive and may not be higher than the normal market value.

2.14.5.3. Taikant Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 nurodytų panašių prekių ar paslaugų, kurių panašumą turi pagrįsti Pirkėjas, įkainius. Perkamų prekių ar paslaugų įkainiai turi būti konkurencingi ir negali būti didesni už įprastą rinkos vertę.

2.14.5.4. The price rates are established by an impartial third party expert by observing a the following procedure:

2.14.5.4. Įkainius nustato nešališkas trečiosios šalies ekspertas, laikydamasis toliau nurodytos tvarkos:

2.14.5.4.1. The Parties agree on a mutually acceptable third party expert the services of whom shall be borne by both Parties equally in accordance with the pricing of reimbursement of Contract performance costs at prices not higher than market prices (the Supplier's profit cannot be included in the actual costs incurred).

2.14.5.4.1. Šalys susitaria dėl abiem Šalims priimtino trečiosios šalies eksperto, kurio paslaugas pagal sutarties vykdymo išlaidų atlyginimo kainodarą apmoka abi Šalys lygiomis dalimis ne didesnėmis nei rinką atitinkančiomis kainomis (į faktiškai patirtas išlaidas negali būti įtrauktas Tiekėjo pelnas).

2.14.5.4.2. The Supplier shall provide a list of items for evaluation including a detailed calculation breakdown explaining the elements and reasons behind the indicated costs (including but not limited to engineering, purchase of material or components, construction and transportation).

2.14.5.4.2. Tiekėjas pateikia vertinamų pozicijų sąrašą, įskaitant išsamų apskaičiavimą, kuriame paaiškinami nurodytų išlaidų elementai ir priežastys (įskaitant, bet neapsiribojant, inžineriją, medžiagų ar komponentų pirkimą, statybą ir transportavimą).

2.14.5.4.3. The expert provides an impartial assessment of the indicated price rates by evaluating the cost elements indicated by the Supplier by taking into account the current market prices and one's professional expertise.

2.14.5.4.4. If the expert's assessment concludes the indicated price rates are reasonable, these are considered to be agreed and applicable price rates. If not – the expert indicates the reasonable rates in the assessment and these are considered to be agreed and applicable price rates.

2.14.6. The Parties agree that the Supplier may not itself make any changes without the consent of the Purchaser, as all changes must be made by written agreement between the Parties in accordance with the Procurement Law.

2.15. Payment terms for the Locomotives:

2.15.1. There shall be staged advanced payment term/regime foreseen:

2.15.1.1. Within 30 (thirty) days after an order of a Locomotive the Supplier may request the Buyer for the first part of an advanced payment (hereinafter – **Advance Payment 1**). The amount of the Advance Payment 1 shall not exceed 10% (ten percent) of a full order price comprised of Locomotive price rate (without VAT) specified in Annex 3.1 to the Tender form multiplied by locomotive units ordered. The Advance Payment 1 shall be paid to the Supplier within 30 (thirty) calendar days after the Supplier submits a first demand bank guarantees for repayment of the Advance Payment for the equivalent chosen amount of Advance Payment (hereinafter – **Advance Payment 1 Guarantee**) in accordance with a submitted invoice via the information system "E. account". The validity of the Advance Payment 1 Guarantee must be at least 30 (thirty) calendar days after the date of signing of the Certificate of Final Acceptance of the last Locomotive;

2.15.1.2. Within 30 (thirty) days after the Design Freeze (Milestone M3) the Supplier may request the Buyer for the second part of an advanced payment (hereinafter – **Advance Payment 2**). The amount of the Advance Payment 2 shall not exceed 10% (ten percent) of a full order price comprised of Locomotive price rate (without VAT) specified in Annex 3.1 to the Tender form multiplied by locomotive

2.14.5.4.3. Ekspertas pateikia nešališką nurodytų įkainių vertinimą, įvertindamas Tiekėjo nurodytus sąnaudų elementus, atsižvelgdamas į dabartines rinkos kainas ir savo profesinę patirtį.

2.14.5.4.4. Jei eksperto vertinime padaroma išvada, kad nurodyti įkainiai yra pagrįsti, jie laikomi suderintais ir taikytiniais įkainiais. Jei ne – ekspertas vertinime nurodo pagrįstus įkainius ir jie laikomi suderintais ir taikytiniais įkainiais.

2.14.6. Šalys susitaria, kad Tiekėjas negali pats atlikti jokių pakeitimų be Pirkėjo sutikimo, nes visi pakeitimai turi būti atliekami rašytiniu Šalių susitarimu pagal Pirkimų įstatymą.

2.15. Mokėjimo už Lokomotyvus sąlygos:

2.15.1 Avansas mokamas etapais tokia tvarka ir terminais:

2.15.1.1. Per 30 (trisdešimt) dienų nuo Lokomotyvo užsakymo, Tiekėjas gali paprašyti Pirkėjo sumokėti pirmąją avanso mokėjimo dalį (toliau – **Avansas 1**). Avanso 1 suma negali viršyti 10 % (dešimt procentų) visos užsakymo kainos, kurią sudaro Lokomotyvo įkainis (be PVM), nurodytas Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1, padaugintas iš užsakytų lokomotyvų skaičiaus. Avansas 1 Tiekėjui sumokamas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po to, kai Tiekėjas pateikia pirmo pareikalavimo banko garantiją lygiavertei pasirinktai Avanso 1 sumai (toliau - **Avanso 1 garantija**) kartu su sąskaita faktūra per informacinę sistemą „E. sąskaita“. Avanso 1 garantijos galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paskutinio Lokomotyvo Galutinio perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos.

2.15.1.2. Per 30 (trisdešimt) dienų po Projektavimo užbaigimo (etapas M3) Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo sumokėti antrąją avanso dalį (toliau – **Avansas 2**). Avanso 2 suma negali viršyti 10 % (dešimt procentų) visos užsakymo kainos, kurią sudaro Lokomotyvo įkainis (be PVM), nurodytas Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1, padaugintas iš užsakytų lokomotyvų skaičiaus. Avansas 2 Tiekėjui

units ordered. The Advance Payment shall be paid to the Supplier within 30 (thirty) calendar days after the Supplier submits a first demand bank guarantees for repayment of the Advance Payment 2 for the equivalent chosen amount of Advance Payment 2 (hereinafter – **Advance Payment 2 Guarantee**) in accordance with a submitted invoice via the information system “E. account”. The validity of the Advance Payment 2 Guarantee must be at least 30 (thirty) calendar days after the date of signing of the Certificate of Final Acceptance of the last Locomotive;

2.15.1.3. The totality of **Advance Payment 1** and **Advance Payment 2** shall be treated as **Advance Payment** and the percentage value of the Advance Payment paid to the Supplier shall be offset from the intermediate respective payments (as set out in clauses 2.15.2 – 2.15.5) in the amount as the percentage share of the Advance Payment paid to the Supplier;

2.15.1.4. If the amount payable to the Supplier is less than paid and non-offset part of the Advance Payment, the Supplier shall return the remaining paid and non-offset part of the Advance Payment paid to him for a specific Locomotive within 5 (five) days from the date of the submission of the Buyer’s request. If the Supplier fails to repay the Buyer the percentage share of the Advance Payment that was not offset for a specific Locomotive within the time limit provided for in this clause, the Buyer shall have the right to use the Advance Payment Guarantee;

2.15.1.5. Upon termination of the Contract on any of the grounds set out in the Contract, the Supplier shall return the Buyer’s paid and non-offset part of the Advance Payment for the remaining Locomotives within 5 (five) days from the date of termination of the Contract and the date of the submission of the Buyer’s request. If the Supplier fails to repay the Buyer’s paid non-offset part of the Advance Payment for the remaining Locomotives within the time limit specified in this clause, the Buyer shall have the right to use the Advance Payment guarantee;

2.15.1.6. After offsetting the paid Advance Payment share for a specific Locomotive, the Supplier shall have the right to coordinate and provide the Buyer with an updated First Demand Bank Guarantee for the Advance Payment reduced by the offset share of the

sumokamas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po to, kai Tiekėjas pateikia pirmo pareikalavimo banko garantiją lygiavertei pasirinktai Avanso 2 sumai (toliau - **Avanso 2 garantija**) kartu su sąskaita faktūra per informacinę sistemą „E. sąskaita“. Avanso 2 garantijos galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paskutinio Lokomotyvo Galutinio priėmimo akto pasirašymo dienos.

2.15.1.3. Avansas 1 ir Avansas 2 toliau kartu laikomi Avansu. Tiekėjui sumokėto Avanso procentinė vertė užskaitoma iš tarpinių atitinkamų mokėjimų (nustatytų 2.15.2 – 2.15.5 punktuose), kurių dydis yra lygus Tiekėjui sumokėto Avanso procentinei daliai;

2.15.1.4. Jei Tiekėjui mokėtina suma yra mažesnė už sumokėtą ir neįskaitytą Avanso dalį, Tiekėjas per 5 (penkias) dienas nuo Pirkėjo prašymo pateikimo dienos grąžina likusią sumokėtą ir neįskaitytą Avanso dalį, sumokėtą už konkrečią Lokomotyvą. Jei Tiekėjas negrąžina Pirkėjui už konkrečią Lokomotyvą sumokėtos ir nepadengtos Avanso mokėjimo procentinės dalies per šiame punkte nustatytą terminą, Pirkėjas turi teisę pasinaudoti Avanso grąžinimo garantija;

2.15.1.5. Nutraukus Sutartį bet kokiais Sutartyje numatytais pagrindais, Tiekėjas per 5 (penkias) dienas nuo Sutarties nutraukimo ir Pirkėjo prašymo pateikimo dienos grąžina Pirkėjui jo sumokėtą ir neįskaitytą Avanso dalį už likusius Lokomotyvus. Jei Tiekėjas negrąžina Pirkėjo sumokėtos ir neužskaitytos Avanso dalies už likusius Lokomotyvus per šiame punkte nurodytą terminą, Pirkėjas turi teisę pasinaudoti Avanso grąžinimo garantija;

2.15.1.6. Atlikęs sumokėtos Avanso dalies už konkrečią Lokomotyvą užskaitą, Tiekėjas turi teisę iki einamojo mėnesio 5 (penktos) dienos suderinti ir pateikti Pirkėjui atnaujintą Avanso pirmojo pareikalavimo banko garantiją,

Advance Payment for the previous month by the 5th (fifth) day of the current month.

sumažintą užskaitytą Avanso dalimi už praėjusį mėnesį.

2.15.2. 35 % (thirty five percent) of the remaining price of each Locomotive (pro rata) shall be paid within 30 (thirty) calendar days after the date of successful inspection of Car body of each Locomotive (milestone M34) as specified in Annex 13 for the supervised inspection in the Supplier's/Manufacturers territory as partial payment of the submitted VAT invoice (original invoice) that meets the requirements set forth in Clauses 5.5 – 5.6 of the General Terms and Conditions of the Contract (hereinafter referred to as the **Contract GC**) by a bank transfer to the Supplier's bank account indicated in this Contract.

VAT invoice shall be issued at the size of 43,75% of the Locomotive price (pro rata) stating that 8,75% of amount has to be offset with the advance payments paid and the rest - 35% has to be paid according to the conditions stated above.

2.15.3. 25 % (twenty five percent) of the remaining price of each Locomotive (pro rata) shall be paid within 30 (thirty) calendar days after the date of successful FAT (Factory Acceptance Test) for each Locomotive (milestone M4) as specified in Annex 13 as partial payment of the submitted VAT invoice (original invoice) that meets the requirements set forth in Clauses 5.5 – 5.6 of the General Terms and Conditions of the Contract GC by a bank transfer to the Supplier's bank account indicated in this Contract.

VAT invoice shall be issued at the size of 31,25% of the Locomotive price (pro rata) stating that 6,25% of amount has to be offset with the advance payments paid and the rest - 25% has to be paid according to the conditions stated above.

2.15.4. 10 % (ten percent) of the remaining price of each Locomotive (pro rata) shall be paid within 30 (thirty) calendar days after the date of signing of the Preliminary certificate of transfer and acceptance of each Locomotive as specified in Annex 13 for the supervised operation in the Buyer's territory as partial payment of the submitted VAT invoice (original invoice) that meets the requirements set in Clauses 5.5 – 5.6 of the Contract GC by a bank transfer to the Supplier's bank account indicated in this Contract. VAT invoice shall be issued at the size of 12,5% of the Locomotive

2.15.2. 35 % (trisdešimt penki procentai) likusios kiekvieno Lokomotyvo kainos (proporcingai) sumokama per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po sėkmingo kiekvieno Lokomotyvo kėbulo patikrinimo (etapas M34), kaip nurodyta 13 priede už prižiūrimą patikrinimą Tiekėjo/Gamintojo teritorijoje, kaip dalinis apmokėjimas pagal pateiktą PVM sąskaitą faktūrą (sąskaitos faktūros originalą), atitinkančią 5 punktuose nustatytus reikalavimus. Sutarties bendrųjų sąlygų (toliau - **Sutarties BS**) 5-5.6 punktuose, bankiniu pavedimu į šioje Sutartyje nurodytą Tiekėjo banko sąskaitą.

Pateiktos PVM sąskaitos faktūros dydis turi būti lygus 43,75% vieno Lokomotyvo kaina (proporcingai), sąskaitoje turi būti nurodyta, jog 8,75% sąskaitos dydžio yra sudengiama su atliktu avansiniu mokėjimu ir likę 35% sumokami pagal aukščiau nurodytas sąlygas.

2.15.3. 25 % (dvidešimt penki procentai) likusios kiekvieno Lokomotyvo kainos (proporcingai) sumokama per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo kiekvieno Lokomotyvo sėkmingo Gamyklos priėmimo testo (GPB), nurodyto 13 priede (etapas M4), kaip dalinis apmokėjimas pagal pateiktą PVM sąskaitą faktūrą (sąskaitos faktūros originalą), atitinkančią Sutarties BS 5.5 - 5.6 punktuose nustatytus reikalavimus, bankiniu pavedimu į šioje Sutartyje nurodytą Tiekėjo banko sąskaitą.

Pateiktos PVM sąskaitos faktūros dydis turi būti lygus 31,25% vieno Lokomotyvo kaina (proporcingai), sąskaitoje turi būti nurodyta, jog 6,25% sąskaitos dydžio yra sudengiama su atliktu avansiniu mokėjimu ir likę 25% sumokami pagal aukščiau nurodytas sąlygas.

2.15.4. 10 % (dešimt procentų) likusios kiekvieno Lokomotyvo kainos (proporcingai) sumokama per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Preliminaraus kiekvieno Lokomotyvo perdavimo – priėmimo akto kaip nurodyta 13 priede, pasirašymo dienos į prižiūrimąją eksploataciją Pirkėjo teritorijoje, kaip dalinis apmokėjimas pagal pateiktą PVM sąskaitą faktūrą (sąskaitos faktūros originalą), atitinkančią Sutarties BS 5.5 - 5.6 punktuose nustatytus reikalavimus, bankiniu pavedimu į šioje Sutartyje nurodytą Tiekėjo banko sąskaitą. Pateiktos PVM sąskaitos faktūros

price (pro rata) stating that 2,5% of amount has to be offset with the advance payments paid and the rest - 10% has to be paid according to the conditions stated above.

dydis turi būti lygus 12,5% vieno Lokomotyvo kaina (proporcingai), sąskaitoje turi būti nurodyta, jog 2,5% sąskaitos dydžio yra sudengiama su atliktu avansiniu mokėjimu ir likę 10% sumokami pagal aukščiau nurodytas sąlygas.

2.15.5. 10% (ten percent) of the remaining price of each Locomotive (pro rata) shall be paid within 30 (thirty) calendar days after the date of signing of the Final Certificate of transfer and acceptance of each Locomotive in the territory of the Buyer as partial payment of the submitted VAT invoice (original invoice) that meets the requirements set forth in 5.5 – 5.6 of the Contract GC by a bank transfer to the Supplier's bank account indicated in this Contract. VAT invoice shall be issued at the size of 12,5% of the Locomotive price (pro rata) stating that 2,5% of amount has to be offset with the advance payments paid and the rest - 10% has to be paid according to the conditions stated above.

2.15.5. 10 % (dešimt procentų) likusios kiekvieno Lokomotyvo kainos (proporcingai) sumokama per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo kiekvieno Lokomotyvo Galutinio perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos Pirkėjo teritorijoje kaip dalinis apmokėjimas pagal pateiktą PVM sąskaitą faktūrą (sąskaitos faktūros originalą), atitinkančią Sutarties BS 5.5 - 5.6 punktuose nustatytus reikalavimus, bankiniu pavedimu į šioje Sutartyje nurodytą Tiekėjo banko sąskaitą. Pateiktos PVM sąskaitos faktūros dydis turi būti lygus 12,5% vieno Lokomotyvo kaina (proporcingai), sąskaitoje turi būti nurodyta, jog 2,5% sąskaitos dydžio yra sudengiama su atliktu avansiniu mokėjimu ir likę 10% sumokami pagal aukščiau nurodytas sąlygas.

2.16. The basis for issuing a VAT invoice shall be Certificates of Transfer and Acceptance for stages indicated in Sub-Clauses 2.15.2 – 2.15.5 above), signed by the authorized representatives of the Parties. A VAT invoice for the full amount for each Locomotive delivered to the Buyer must be issued and submitted to the Buyer immediately after signing the certificate on inspection of the completeness of each Locomotive, but not later than by the 5th (fifth) day of the next month.

2.16. Pagrindas PVM sąskaitai faktūrai išrašyti yra Šalių įgaliotų atstovų pasirašyti priėmimo - perdavimo aktai už etapus aprašytus 2.15.2 – 2.15.5 papunkčiuose). PVM sąskaita faktūra visai sumai už kiekvieną Pirkėjui pristatytą Lokomotyvą turi būti išrašyta ir pateikta Pirkėjui nedelsiant po kiekvieno Lokomotyvo komplektacijos patikrinimo akto pasirašymo, bet ne vėliau kaip iki kito mėnesio 5 (penktos) dienos.

**2.17. The payment terms for the supply of Maintenance Services:** within 30 (thirty) calendar days from the date of submission of a VAT invoice to the Buyer, the Supplier shall be paid for the Maintenance Services for the previous month according to actual mileage interval each Locomotive had accumulated since last maintenance services were provided. The monthly payment for each Locomotive calculated proportionally by dividing actual maintenance interval for which maintenance procedure was performed in that month (km) divided by a full maintenance interval (540 000 km) and multiplied by the Maintenance Services price the Supplier provided in Annex 3.1 to the Tender form per Locomotive for a full 540 000 km interval. Only actual number of Locomotives for which

**2.17. Atsiskaitymo už Techninės priežiūros paslaugų teikimą sąlygos:** Tiekėjui sumokama per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros pateikimo Pirkėjui dienos už praėjusį mėnesį pagal faktinį kiekvieno Lokomotyvo ridos intervalą, kuris buvo sukauptas nuo paskutinių Techninės priežiūros paslaugų suteikimo. Mėnesinis mokėjimas už kiekvieną Lokomotyvą apskaičiuojamas proporcingai pagal faktinį Techninės priežiūros intervalą, kuriam tą mėnesį buvo atlikta techninės priežiūros procedūra (km), dalijant iš pilno Techninės priežiūros intervalo (540 000 km) ir dauginant iš Techninės priežiūros paslaugų kainos, kurią Tiekėjas nurodė Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 vienam Lokomotyvui už pilną 540 000 km intervalą. Apmokėjimui

Maintenance Services were provided in that month count for a payment. The final monthly payment price calculated after KPI assessment as per Annex 9 Maintenance Services.

skaičiuojamas tik faktinis Lokomotyvų, kuriems tą mėnesį buvo suteiktos Techninės priežiūros paslaugos, skaičius. Galutinė mėnesio mokėjimo kaina apskaičiuojama įvertinus KPI, kaip nurodyta 9 priede „Techninės priežiūros paslaugos“.

**2.18. The payment terms for the delivered Scheduled Spare Parts:** the Supplier shall be paid for the specific quantity of the Scheduled Spare Parts delivered and accepted in the previous month according to the price rates set out in Annex 3.1 to the Tender form within 30 (thirty) calendar days from the date of submission of a VAT invoice to the Buyer.

**2.18. Atsiskaitymo už pristatytas Planines atsargines dalis sąlygos:** Tiekėjui už praėjusį mėnesį pristatytą ir priimtą konkretų Planinių atsarginių dalių kiekį sumokama pagal Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 nustatytus įkainius per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros pateikimo Pirkėjui dienos.

**2.19. The payment terms for the supply of Technical Support:** Within 30 (thirty) calendar days from the date of submission of a VAT invoice to the Buyer the Supplier shall be paid the monthly price rate indicated in Annex 3.1 to the Tender form for the Technical Support provided during the past calendar month.

**2.19. Apmokėjimo už techninės pagalbos teikimą sąlygos:** Tiekėjui už praėjusį kalendorinį mėnesį suteiktą Techninę pagalbą sumokama mėnesinė kaina, nurodyta Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1, per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros pateikimo Pirkėjui dienos.

**2.20. The payment terms for the delivered Unscheduled Spare Parts:** the Supplier shall be paid for the specific quantity of the Unscheduled Spare Parts delivered and accepted in the previous month according to the price rates indicated in Annex 3.1 to the tender form within 30 (thirty) calendar days from the date of submission of a VAT invoice to the Buyer.

**2.20. Atsiskaitymo už pristatytas Neplanines atsargines dalis sąlygos:** Tiekėjui už praėjusį mėnesį pristatytą ir priimtą konkretų Neplaninių atsarginių dalių kiekį sumokama pagal Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 nurodytus įkainius per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros pateikimo Pirkėjui dienos.

**2.21. The payment terms for the supply of Initial Spare Package:** the Supplier shall be paid for the Initial Spare Package supplied according to the price set out in Annex 3.1 to the Tender form within 30 (thirty) calendar days from the date of submission of a VAT invoice to the Buyer.

**2.21. Atsiskaitymo už Pradinio atsarginių dalių paketo tiekimą terminai:** Tiekėjui už pateiktą Pradinį atsarginių dalių paketą sumokama pagal Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 nustatytas kainas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros pateikimo Pirkėjui dienos.

2.22. In case of Significant Defects of a Locomotive are identified after the signing of the Certificate of Final Acceptance, the Maintenance Services regarding the Locomotive in question shall be suspended and recommence only after the Significant Defects have been eliminated. For avoidance of doubt, the Parties agree that during the suspension period Clause 7.6 of the Contract SC is applicable.

2.22. Jeigu po Galutinio priėmimo akto pasirašymo nustatomi reikšmingi Lokomotyvo defektai, Techninės priežiūros paslaugos, susijusios su atitinkamu Lokomotyvu, sustabdomos ir atnaujinamos tik pašalinus Reikšmingus defektus. Siekiant išvengti abejonių, Šalys susitaria, kad sustabdymo laikotarpiu taikomas Sutarties SS 7.6 punktas.

2.23. In case Locomotives, spare parts, maintenance or other services are subject to withholding tax in Lithuania the Buyer will

2.23. Jeigu pagal galiojančius LR teisės aktų reikalavimus už tiekiamus Lokomotyvus, atsargines dalis, teikiamas techninės apgalbos ar kitas paslaugas nustatytas pajamų mokestis prie šaltinio, tai Tiekėjui

deduct withholding tax from the amount due indicated in the invoice and transfer net amount to the Supplier. Buyer will provide to the Supplier a certificate with indicated amount withheld and transferred to State Tax Authority.

### 3. PROCEDURE FOR PROVISION OF GOODS / SERVICES

3.1. The Locomotives shall be manufactured and delivered and the Services shall be provided in accordance with the criteria and requirements set out both in this Contract and totality of its Annexes. In case the Locomotives do not meet the maintainability and reliability requirements that are set out in Annex 12 of the Contract such instances shall be deemed to be non-compliance with the requirements set out in the Contract and Clause 7.17 of the Contract SC applies accordingly.

3.2. The Supplier shall supply and deliver all Locomotives (first batch made out of 2 Locomotives, subsequent batches made of at least 3 Locomotives) in batches as follows:

3.2.1. the first batch made out of 2 (two) Locomotives shall be delivered (Milestone M11) not later than 34 (thirty four) months from the date of entry into force of the Contract;

3.2.2. the subsequent batches of Locomotives shall be delivered with the periodicity of 1 (one) batch no less than 3 (three) Locomotives every 6 (six) weeks from the date of Preliminary acceptance of the first batch of 2 (two) Locomotives (Milestone M11).

3.3. The delivery plan of Locomotives, specifying the concrete terms of deliveries, shall be completed by the Parties before the Contract's entry into force and shall be set out in Annex 14 to the Contract (hereafter referred to as the **Delivery Plan**).

3.4. If the Buyer places an additional order for Locomotives, , an order shall be submitted to the Supplier not later than 24 months after the date of entry into force of the Contract. In such case, the Locomotives shall be manufactured, supplied, launched and accepted by the Buyer for supervised operation not later than within 24 (twenty-four) months from the date of submitting the additional order (In any case Locomotives ordered on additional order shall

pagal pateiktą sąskaitą faktūrą mokėtina suma sumažinama faktiškai išskaityto ir VMI pervesto pajamų mokesčio prie šaltinio suma. Pirkėjas išskaitęs pajamų mokesčio prie šaltinio Tiekėjui pateiks tai patvirtinančius dokumentus (pažymas).

### 3. PREKIŲ IR (ARBA) PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA

3.1. Lokomotyvai gaminami ir pristatomi, o Paslaugos teikiamos pagal šioje Sutartyje ir visuose jos prieduose nustatytus kriterijus ir reikalavimus. Jei Lokomotyvai neatitinka Sutarties 12 priede nustatytų tinkamumo eksploatuoti ir patikimumo reikalavimų, tokie atvejai laikomi neatitikimu Sutartyje nustatytiems reikalavimams ir atitinkamai taikomas Sutarties SS 7.17 punktas.

3.2. Tiekėjas visus Lokomotyvus (pirmoji partija sudaro 2 Lokomotyvus, vėlesnes partijas sudaro ne mažiau kaip 3 Lokomotyvai) tiekia ir pristato partijomis:

3.2.1. Pirmoji 2 (dviejų) Lokomotyvų partija turi būti pristatyta (M11 etapas) ne vėliau kaip per 34 (trisdešimt keturis) mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo dienos;

3.2.2. vėlesnės Lokomotyvų partijos turi būti pristatomos tokiu periodiškumu: 1 (viena) 3 (trijų) Lokomotyvų partija kas 6 (šešias) savaites nuo pirmosios 2 (dviejų) Lokomotyvų partijos Preliminaraus priėmimo dienos (M11 etapas).

3.3. Lokomotyvų pristatymo planą, kuriame nurodomos konkretūs pristatymo terminai, Šalys parengia iki Sutarties įsigaliojimo ir pateikia Sutarties 14 priede (toliau – **Pristatymo planas**).

3.4. Jeigu Pirkėjas pateikia papildomą užsakymą Lokomotyvams, užsakymas Lokomotyvų įsigijimui Tiekėjui pateikiamas ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturis) mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Tokiu atveju Lokomotyvai turi būti pagaminti, pristatyti, paleisti ir Pirkėjo priimti prižiūrimam eksploatavimui ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturis) mėnesius nuo užsakymo pateikimo dienos (bet kokiu atveju, papildomu užsakymu užsakyti Lokomotyvai negali būti

not be delivered sooner than main (initial order Locomotives).

pristatyti anksčiau nei Lokomotyvai, užsakyti pagrindiniu užsakymu).

3.5. The Locomotive shall be deemed delivered to the Buyer after the Certificate of Preliminary Acceptance of the Locomotive is signed as specified in Annex 13. There shall be no excuse for the Buyer not to accept or delay to accept any Locomotive if the Supplier provides such opportunity).

3.5. Lokomotyvas laikomas pristatytu Pirkėjui po to, kai pasirašomas Lokomotyvo Preliminarus priėmimo aktas, kaip nurodyta 13 priede. (Pirkėjas negali be pateisinamos priežasties nepriimti ar vėluoti priimti Lokomotyvą, jei Tiekėjas tokią galimybę suteikė).

3.6. The Supplier shall deliver the Spare Parts as follows:

3.6. Tiekėjas pristato Atsargines dalis toliau nurodyta tvarka:

3.6.1. the Supplier shall ensure the Spare Parts are delivered in due time for proper performance of the Maintenance Service within the General Warranty period, as defined in Clause 4.3 of the Contract SC, without any separate orders from the Buyer;

3.6.1. Tiekėjas užtikrina, kad Atsarginės dalys būtų pristatytos laiku, kad būtų galima tinkamai atlikti Techninę priežiūrą per Sutarties SS 4.3 punkte nustatytą Bendrosios garantijos laikotarpį, be jokių atskirų Pirkėjo užsakymų;

3.6.2. after the General Warranty Period, the Spare Part Kits and overhaul of Rotables shall be delivered subject to separate orders from the Buyer;

3.6.2. pasibaigus Bendrosios garantijos laikotarpiui, Atsarginių dalių rinkiniai pristatomi ir Keičiamųjų dalių kapitalinis remontas atliekamas pagal atskirus Pirkėjo užsakymus;

3.7. The Supplier acknowledges its awareness that the Buyer's maintenance facilities are not in place at the moment of the Contract's entry into force and to that end the Supplier undertakes, when requested by the Buyer and without undue delay, to support the Buyer on depot design and depot equipment aspects in order to enable the Buyer to arrange the most suitable environment for provision of Maintenance Services. This includes but is not limited to the provision of equipment / tools requirements' specifications (excluding Special Tools), Supplier's feedback on depot layouts, equipment / tools and process designs. For avoidance of doubt, the Buyer shall not be obliged to follow any of the Supplier's advice and no further obligations can be deducted from this activity. The Supplier does not bear any responsibility with regards to the design and operation of the maintenance facilities.

3.7. Tiekėjas patvirtina žinąs, kad Sutarties įsigaliojimo metu Pirkėjo techninės priežiūros patalpos nėra įrengtos, ir tuo tikslu Tiekėjas įsipareigoja, Pirkėjui pareikalavus ir nepagrįstai nedelisdamas, padėti Pirkėjui projektuoti ir įrengti depą, kad Pirkėjas galėtų organizuoti tinkamiausią aplinką Techninės priežiūros paslaugoms teikti. Tai apima, be kita ko, įrangos ir (arba) įrankių reikalavimų specifikacijų pateikimą (išskyrus Specialius įrankius), Tiekėjo atsiliepimus apie depo išdėstymą, įrangos ir (arba) įrankių ir procesų projektus. Siekiant išvengti abejonių, Pirkėjas neprivalo vadovautis jokiais Tiekėjo patarimais ir iš šios veiklos negali būti kildinami jokie kiti įsipareigojimai. Tiekėjas neprisiima jokios atsakomybės dėl techninės priežiūros patalpų projektavimo ir įrengimo.

#### **4. QUALITY AND WARRANTY OF LOCOMOTIVES**

#### **4. LOKOMOTYVŲ KOKYBĖ IR GARANTIJA**

4.1. The Locomotives must be new and not operated until the day of the Preliminary Acceptance as specified in Annex 13 to the Contract. Test drives performed by the Supplier (manufacturer), their transportation to

4.1. Lokomotyvai turi būti nauji ir neeksploatuoti iki Preliminarus priėmimo dienos, kaip nurodyta Sutarties 13 priede. Tiekėjo (gamintojo) atlikti bandomieji

the Place of Delivery, etc. are not considered as operation.

važiavimai, jų gabenimas į Pristatymo vietą ir pan. nelaikoma eksploatavimu.

4.2. The Supplier shall ensure that the quality of the Locomotives:

4.2. Tiekėjas užtikrina, kad Lokomotyvų kokybė:

4.2.1. must be confirmed by the declaration of conformity issued by the manufacturer according to the approved locomotive type, proving that the Locomotives meet the mandatory technical requirements; and

4.2.1. būtų patvirtinta gamintojo pagal patvirtintą lokomotyvo tipą išduota atitikties deklaracija, įrodančia, kad Lokomotyvai atitinka privalomus techninius reikalavimus; ir

4.2.2. must comply with the internal quality standards of the Locomotive's manufacturer and the requirements set out in the Technical Specification and Annex 13 to the Contract.

4.2.2. atitiktų Lokomotyvo gamintojo vidaus kokybės standartus ir Techninėje specifikacijoje bei Sutarties 13 priede nustatytus reikalavimus.

4.3. The Supplier shall provide the Locomotives, their components and parts with a general warranty (including the warranty established by the manufacturer of the Locomotive, which shall be not less than up to 540 000 km of mileage or 36 (thirty six) month, whichever occurs first, for every Locomotive (hereafter referred to as the **General Warranty**).

4.3. Tiekėjas suteikia Lokomotyvams ir jų komponentams ir dalims bendrąją garantiją (įskaitant Lokomotyvo gamintojo nustatytą garantiją), kuri kiekvienam Lokomotyvui turi būti ne trumpesnė kaip iki 540 000 km ridos arba 36 (trisdešimt šešių) mėnesių, priklausomai nuo to, kas įvyks anksčiau (toliau vadinama **Bendroji garantija**).

4.4. The specific extended warranty (hereafter referred to as the **Extended Warranty**) periods shall apply to the following individual parts or subsystems of the Locomotives as specified below:

4.4. Konkretūs išplėstinės garantijos (toliau - **Išplėstinė garantija**) laikotarpiai taikomi toliau nurodytoms atskiroms Lokomotyvų dalims ar posistemiams, kaip nurodyta toliau:

Locomotive component and / or part	Warranty (years)
Endemic Failures (as set out in Clause 4.12 of the Contract SC)	3 (three)
Traction chain (traction motors, traction motor bearings, clutches, and transmissions)	5 (five)
Transformer	5 (five)
Traction and auxiliary converter	5 (five)
System related cooling systems	5 (five)
Bogie frames	8 (eight)
Wheels	8 (eight)
Car-bodies	5 (five)
Internal painting and corrosion protection	5 (five)
External painting and corrosion protection	5 (six)
Windscreens (incl. frame/sealing and its	5 (five)

Lokomotyvo komponentas / dalis	Garantija (metai)
Įprasti gedimai (kaip nurodyta Sutarties SS 4.12 punkte)	3 (trys)
traukos grandinė (traukos varikliai, traukos variklių guoliai, sankabos ir transmisijos)	5 (penki)
Transformatorius	5 (penki)
Traukos ir pagalbinis keitiklis	5 (penki)
Su sistema susijusios aušinimo sistemos	5 (penki)
Vežimėlių rėmai	8 (aštuoni)
Ratai	8 (aštuoni)
Kėbulas	5 (dešimt)
Vidaus dažymas ir apsauga nuo korozijos	5 (penki)

connections to the car-body) and cab glazing	
Axle box bearing	5 (six)

Išorės dažymas ir apsauga nuo korozijos	5 (penki)
Priekiniai stiklai (įskaitant rėmą ir (arba) sandarinimą bei jo jungtis su kėbulu) ir kabinos stiklai	5 (penki)
Ašidėžės guolis	5 (penki)

4.5. The General and Extended Warranty periods shall start from the signing of Certificate of Final Acceptance as set out in Annex 13 to the Contract (Milestone M-14). In case the Buyer agrees to sign the Certificate of Final Acceptance of the Locomotive with Insignificant Defects which have not been rectified by the Supplier before the delivery, as indicated in Annex 13 to the Contract, the General Warranty period shall be calculated starting from the full elimination of the defects by the Supplier at his own expense. In such case Sub-Clauses 4.8.2 and 7.7 of this Contract SC apply.

4.6. The Supplier shall ensure that during the General Warranty periods the Locomotives are free from defects, including but not limited to, in material, workmanship and design, meet the requirements provided in Clauses 4.1 – 4.2 of the Contract SC, good title to all Goods, free and clear of any liens, security interests and encumbrances of any kind.

4.7. During the General Warranty periods the Supplier shall ensure the timely elimination of defects at its own expense, using its own parts and its own funds. The defects shall be rectified in accordance with the process set out in Annex 13 to the Contract.

4.8. During the General Warranty periods the Supplier shall eliminate defects of the Locomotive, repair defective parts and/or assemblies or replace them with new ones:

4.8.1. immediately, but not later than within 24 (twenty four) hours after delivery of the Locomotive to the place of repair in case of Significant Defects, as set out in Annex 13 to the Contract;

4.8.2. immediately, but not later than within 48 (fourty eight) hours after delivery of the Locomotive to the place of repair in case of

4.5. Bendrosios ir išplėstinės garantijos laikotarpiai prasideda nuo Galutinio priėmimo akto pasirašymo, kaip nurodyta Sutarties 13 priede (M-14 etapas). Jei Pirkėjas sutinka pasirašyti Lokomotyvo su neesminiais defektais, kurių Tiekėjas nepašalina iki pristatymo, Galutinio priėmimo aktą, kaip nurodyta Sutarties 13 priede, Bendrosios garantijos laikotarpis skaičiuojamas nuo visiško defektų pašalinimo Tiekėjo lėšomis. Tokiu atveju taikomi šios Sutarties SS 4.8.2 papunktis ir 7.7 punktas.

4.6. Tiekėjas užtikrina, kad Bendrosios garantijos laikotarpiu Lokomotyvai būtų be defektų, įskaitant, bet neapsiribojant, medžiagų, gamybos ir konstrukcijos defektus, atitiktų Sutarties SS 4.1–4.2 punktuose nustatytus reikalavimus, nuosavybės teisė į visas Prekes būtų tinkama ir laisva nuo bet kokių areštų, sulaikymų, įkeitimo teisių ir bet kokios rūšies apskundimų.

4.7. Bendrosios garantijos laikotarpiais Tiekėjas privalo užtikrinti savalaikį defektų pašalinimą savo sąskaita, naudodamas savo dalis ir savo lėšas. Defektai šalinami laikantis Sutarties 13 priede nustatytos tvarkos.

4.8. Bendrosios garantijos laikotarpiais Tiekėjas turi pašalinti Lokomotyvo defektus, suremontuoti sugedusias dalis ir (arba) mazgus arba pakeisti juos naujais:

4.8.1. nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturias) valandas nuo Lokomotyvo pristatymo į remonto vietą, jei tai yra esminiai defektai, kaip nurodyta Sutarties 13 priede;

4.8.2. nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 48 (keturiasdešimt aštuonias) valandas nuo Lokomotyvo pristatymo į remonto vietą, jei tai

Insignificant Defects, as set out in Annex 13 to the Contract;

yra nereikšmingi Defektai, kaip nustatyta Sutarties 13 priede.

4.8.3. If due to important reasons attributable to the Buyer the Supplier is able to start defect elimination with a delay, the respective delay attributed to the Buyer shall be taken into account when assessing the delay period.

4.8.3. Jei dėl svarbių priežasčių, priklausančių nuo Pirkėjo, Tiekėjas gali pradėti šalinti defektus pavėluotai, skaičiuojant vėlavimo laikotarpį atsižvelgiama į atitinkamą vėlavimą, priskiriamą Pirkėjui.

4.9. Having removed the defect, the Supplier shall immediately inform the Buyer as provided in Annexes 9 and 13 to the Contract (e. g. via the Maintenance Management System). A defect shall be considered eliminated when the Buyer's specialists responsible for the quality control will confirm in a special defect registration system that the defect has been eliminated properly. The defect elimination time is stopped when the Supplier informs the Buyer that the defect has been eliminated. If the Buyer's specialists responsible for quality control confirm in a special failure registration system that the failure has not been properly eliminated, such failure is not considered eliminated and the failure elimination time continues.

4.9. Pašalinęs defektą, Tiekėjas nedelsdamas informuoja Pirkėją Sutarties 9 ir 13 prieduose nustatyta tvarka (pvz., per Techninės priežiūros valdymo sistemą). Defektas laikomas pašalintu, kai Pirkėjo specialistai, atsakingi už kokybės kontrolę, specialioje defektų registravimo sistemoje patvirtins, kad defektas pašalintas tinkamai. Defektų šalinimo laikas sustabdomas, kai Tiekėjas informuoja Pirkėją, kad gedimas pašalintas. Jei Pirkėjo specialistai, atsakingi už kokybės kontrolę, specialioje gedimų registravimo sistemoje patvirtina, kad gedimas nebuvo tinkamai pašalintas, toks gedimas nelaikomas pašalintu ir gedimų šalinimo laikas tęsiasi.

4.10. If the Supplier does not eliminate the recurring defect of a subsystem/assembly 2 (two) times in a 3 (three) week period, the Supplier undertakes to replace a particular subsystem/ assembly with a new or refreshed one. The new/refreshed subsystem/assembly shall be covered by a remaining General Warranty or Extended Warranty (if applicable) meeting the requirements set out in this Contract.

4.10. Jei Tiekėjas 2 (du) kartus per 3 (tris) savaites nepašalina pasikartojančio posistemio (mazgo) defekto, Tiekėjas įsipareigoja pakeisti konkretų posistemį (mazgą) nauju arba atnaujintu. Naujam ir (arba) atnaujintam posistemiiui ir (arba) mazgui turi būti taikoma likusi Bendroji garantija arba Išplėstinė garantija (jei taikoma), atitinkanti šioje Sutartyje nustatytus reikalavimus.

4.11. The Supplier undertakes to inform the Buyer about all replaced Spare Parts, and to describe the reasons for the failure. The Supplier shall provide all information about the defect and the circumstances of its elimination by entering it into the Maintenance Management System as set out in Annex 9 and Annex 13 to the Contract.

4.11. Tiekėjas įsipareigoja informuoti Pirkėją apie visas pakeistas Atsargines dalis ir aprašyti gedimo priežastis. Visą informaciją apie gedimą ir jo pašalinimo aplinkybes Tiekėjas pateikia įvesdamas ją į Techninės priežiūros valdymo sistemą, kaip nurodyta Sutarties 9 ir 13 prieduose.

4.12. **An Endemic Failure** is any repeated defect or default in any Locomotive or any component or part which occurs during the General Warranty and Extended Warranty periods, and is applicable to:

i) at least ten percent (10%) of the total number of identical components or parts within the same function (in case 3 (three) or more components fitted/installed in one Locomotive);

4.12. **Pasikartojantis gedimas** – tai bet koks pasikartojantis bet kurio Lokomotyvo arba bet kurio komponento ar dalies defektas ar gedimas, atsiradęs Bendrosios garantijos ir Išplėstinės garantijos laikotarpiais, ir taikomas:

i) ne mažiau kaip dešimčiai procentų (10%) visų tos pačios funkcijos identiškų komponentų ar dalių (jei viename Lokomotyve

ii) at least thirty percent (30%) of the total number of identical components or parts within the same function (in case up to 2 (two) components fitted/installed in one Locomotive), or  
 iii) on at least 4 (four) Locomotives and which arises from the same root cause.

sumontuotos (įdiegtos) 3 (trys) ar daugiau komponentų/dalių);

ii) ne mažiau kaip 30 % (trisdešimt procentų) visų identiškų tos pačios funkcijos komponentų ar dalių (jei viename Lokomotyve sumontuoti (įdiegti) ne daugiau kaip 2 (du) komponentai/dalys), arba

iii) ne mažiau kaip 4 (keturiems) Lokomotyvams ir kurie atsiranda dėl tos pačios pagrindinės priežasties.

4.12.1. If there is an Endemic Failure and the Locomotive deemed to be unfit for service, the Buyer shall not be obliged to accept any further Locomotives for either Preliminary Acceptance or Final Acceptance, until the Supplier provides a proof that this Endemic Failure is not and will not be present in the Locomotives or any components or parts to be submitted for Preliminary acceptance or Final acceptance.

4.12.1. Pasikartojančio gedimo atveju, kai Lokomotyvas yra netinkamas eksploatuoti pagal paskirtį, Pirkėjas neprivalo priimti jokių kitų Lokomotyvų nei Preliminariam priėmimui, nei Galutiniam priėmimui, kol Tiekėjas nepateiks įrodymų, kad Pasikartojančio gedimo nėra ir nebus Lokomotyvuose, ar bet kokiuose komponentuose ar dalyse, kurie bus pateikti Preliminariam priėmimui ar Galutiniam priėmimui.

4.12.2. The Buyer shall have the right to require the Supplier to rectify the Endemic Failure in any Locomotives and/or any components or parts that have already obtained Final acceptance and to modify Locomotives and/or any components or parts that have not yet obtained Final acceptance to ensure that the Endemic Failure will not be present in any Locomotives and/or any components or parts.

4.12.2. Pirkėjas turi teisę reikalauti, kad Tiekėjas pašalintų Pasikartojantį gedimą Lokomotyvuose ir (arba) bet kokiuose komponentuose ar dalyse, kurie jau buvo Galutinai priimti, ir pakeistų Lokomotyvus ir (arba) bet kokius komponentus ar dalis, kurie dar nebuvo Galutinai priimti, kad būtų užtikrinta, jog Pasikartojančio gedimo nebus jokiame Lokomotyve ir (arba) bet kokiuose komponentuose ar dalyse.

4.13. The Supplier may be released from the obligations under the General Warranty or Extended Warranty only if the Buyer does not comply with the requirements of the documents regulating the operation and maintenance of the Locomotives provided by the Supplier or any instances indicated within Clause 7.9 and this has had directly affected the occurred defect. In such case the Supplier has the burden of proof to prove the incompliance of the Buyer or effects of external forces indicated within Clause 7.9.

4.13. Tiekėjas gali būti atleistas nuo įsipareigojimų pagal Bendrąją garantiją ar Išplėstinę garantiją tik tuo atveju, jei Pirkėjas nesilaiko Tiekėjo pateiktų Lokomotyvų eksploatavimą ir techninę priežiūrą reglamentuojančių dokumentų reikalavimų arba egzistuoja 7.9 punkte nurodytos aplinkybės ir tai turėjo tiesioginės įtakos atsiradusiam defektui. Tokiu atveju Tiekėjui tenka pareiga įrodyti, kad Pirkėjas nesilaikė Tiekėjo pateiktų Lokomotyvų eksploatavimą ir techninę priežiūrą reglamentuojančių dokumentų reikalavimų arba kad yra 7.9 punkte nurodytas išorinių veiksnių poveikis.

4.14. The Supplier undertakes to collect and store records of repair and replacement of all Locomotives in the Maintenance Management System and to provide free access to this data to the Buyer as set out in Annex 9 to the Contract.

4.14. Tiekėjas įsipareigoja kaupti ir saugoti visų Lokomotyvų remonto ir pakeitimo įrašus Techninės priežiūros valdymo sistemoje ir suteikti Pirkėjui laisvą prieigą prie šių duomenų, kaip nurodyta Sutarties 9 priede.

## 5. QUALITY OF SPARE PARTS AND WARRANTY

## 5. ATSARGINIŲ DALIŲ KOKYBĖ IR GARANTIJA

- 5.1. All ordered Spare Parts must be new and not used until the date of the first use of the Spare Parts on Locomotives.
- 5.1. Visos užsakytos Atsarginės dalys turi būti naujos ir nenaudotos iki pirmojo Atsarginių dalių panaudojimo Lokomotyvuose dienos.
- 5.2. The Supplier shall ensure that the quality of the Spare Parts:
- 5.2. Tiekėjas turi užtikrinti, kad Atsarginių dalių kokybė:
- 5.2.1. must be confirmed by a certificate issued by the manufacturer (if applicable), proving that the Spare Parts meet the mandatory technical requirements and are suitable for use on the Locomotives;
- 5.2.1. būtų patvirtinta gamintojo išduotu sertifikatu (jei taikoma), įrodančiu, kad Atsarginės dalys atitinka privalomus techninius reikalavimus ir yra tinkamos naudoti Lokomotyvuose;
- 5.2.2. must comply with the manufacturer's internal quality standards and the requirements set out in Annexes 11 and 13 to the Contract.
- 5.2.2. atitiktų gamintojo vidaus kokybės standartus ir Sutarties 11 ir 13 prieduose nustatytus reikalavimus.
- 5.3. If the Buyer has doubts and does not agree with the Supplier on the quality of the supplied Spare Parts, the Buyer shall have the right to engage third parties' experts for a detailed inspection of the quality of the Spare Parts. The costs of the examination shall be borne by the Buyer, and if during the investigation it is determined that the quality of the Spare Parts does not meet the requirements of the Agreement, the costs of the investigation shall be compensated by the Supplier, except for the cases when the examination does not establish that the Supplier has violated the Contract as far as the quality of the Spare Parts is concerned.
- 5.3. Jei Pirkėjui kyla abejonų ir jis nesutaria su Tiekėju dėl tiekiamų Atsarginių dalių kokybės, Pirkėjas turi teisę pasitelkti trečiųjų šalių ekspertus išsamiam Atsarginių dalių kokybės patikrinimui. Tyrimo išlaidas apmoka Pirkėjas, o jeigu tyrimo metu nustatoma, jog Atsarginių dalių kokybė neatitinka Sutarties reikalavimų, tyrimo išlaidas kompensuoja Tiekėjas, išskyrus atvejus, kai tyrimo metu nenustatoma, kad Tiekėjas pažeidė Sutartį, kiek tai susiję su Atsarginių dalių kokybe.
- 5.4. If the examination specified in Clause 5.3 of the Contract SC establishes that a Spare Part does not meet the requirements set out in Annexes 11 and 13 to the Contract, or if the material or components of any Spare Part are defective, the Buyer shall have the right not to accept such Spare Parts and impose forfeit on the Supplier as specified in the Contract.
- 5.4. Jei Sutarties SS 5.3 punkte nurodyto patikrinimo metu nustatoma, kad bent viena Atsarginė dalis neatitinka Sutarties 11 ir 13 prieduose nustatytų reikalavimų, arba jei bet kurios Atsarginės dalies medžiaga ar komponentai yra brokuoti, Pirkėjas turi teisę nepriimti tokių Atsarginių dalių ir taikyti Tiekėjui Sutartyje nurodytas netesybas.
- 5.5. The Supplier shall provide the Spare Parts and the Initial Spare Package with a quality warranty (including established by the manufacturer) not less than 24 (twenty-four) months or up to the validity of the General Warranty or Extended Warranty (if applicable), whichever term comes later (hereafter referred to as the **Spare Parts Warranty**).
- 5.5. Tiekėjas suteikia Atsarginėms dalims ir Pradiniam atsarginių dalių paketui kokybės garantiją (įskaitant gamintojo nustatytą) ne trumpesnę kaip 24 (dvidešimt keturių) mėnesių arba iki Bendrosios garantijos ar Išplėstinės garantijos (jei taikoma) galiojimo termino, atsižvelgiant į tai, kuris terminas yra vėlesnis (toliau – **Atsarginių dalių garantija**).

5.6. The Spare Parts Warranty periods shall start from the date of the replacement (installation) of the Spare Parts on Locomotives.

5.7. During the Spare Part Warranty periods the Supplier ensure that the Spare Parts are free from defects and faults in the design, processing, manufacturing, construction, and dimensioning, comply with the due standard of safety meet the requirements provided in Clauses 5.1 – 5.2 of the Contract SC, are free and clear of any liens, security interests and encumbrances of any kind.

5.8. If during the Spare Parts Warranty periods any defects are revealed, the Supplier at his own efforts and expenses shall immediately, but not later than within 3 (three) calendar days from the Buyer's notification, eliminate the defects and ensure the functionality of the assembly, unit or other equipment or replace the defective Spare Parts with new ones. If due to important technical reasons, agreed with the Buyer, it is not possible to eliminate the defects within the above mentioned period, the Buyer and the Supplier may agree on other defect elimination deadlines.

5.9. If during the Spare Parts Warranty period it is established that due to the use of a poor-quality Spare Parts a failure or breakdown of Locomotives has occurred, the Supplier shall eliminate all consequences of such failure or breakdown within the term agreed by the Parties, and the Buyer shall be entitled to impose the forfeit on the Supplier as specified in the Contract.

5.10. The defects shall be rectified in accordance with the process set out in Annex 13 to the Contract. The Supplier undertakes to collect and store records of repair and replacement of all Spare Parts in Maintenance Management System and to provide free access to this data to the Buyer as set out in Annex 9 to the Contract.

5.11. The Supplier acknowledges that due to long-term lifecycles of the Locomotives the availability of the Spare Parts shall be guaranteed for proper operation of the Locomotives during their usual lifecycle. The Supplier shall ensure the obsolescence management (hereafter referred to as the **Obsolescence Management**) is in place as set out in Annex 11 and ensure, including but not limited to, that functionally and installation-

5.6. Atsarginių dalių garantijos terminai pradedami skaičiuoti nuo jų pakeitimo (sumontavimo) Lokomotyvuose dienos.

5.7. Tiekėjas užtikrina, kad Atsarginių dalių garantijos laikotarpiais Atsarginės dalys būtų be defektų, įskaitant, bet neapsiribojant, medžiagų, gamybos ir konstrukcijos defektus, atitiktų saugumo standartus ir Sutarties SS 5.1 – 5.2 punktuose nustatytus reikalavimus, joms nebūtų taikomi jokie sulaikymai, įkeitimo teisės ir bet kokios rūšies apsunkinimai.

5.8. Jei per Atsarginių dalių garantijos laikotarpius nustatomi bet kokie jų defektai, Tiekėjas savo jėgomis ir lėšomis nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo Pirkėjo pranešimo, pašalina defektus ir užtikrina mazgo, įrenginio ar kitos įrangos funkcionalumą arba pakeičia brokuotas Atsarginės dalis naujomis. Jei dėl svarbių techninių priežasčių, suderintų su Pirkėju, defektų neįmanoma pašalinti per pirmiau nurodytą terminą, Pirkėjas ir Tiekėjas gali susitarti dėl kitų defektų pašalinimo terminų.

5.9. Jei per Atsarginių dalių garantijos laikotarpį nustatoma, kad dėl nekokybiškų Atsarginių dalių naudojimo įvyko Lokomotyvų gedimas ar avarija, Tiekėjas per Šalių sutartą terminą pašalina visas tokio gedimo ar avarijos pasekmes, o Pirkėjas turi teisę taikyti Tiekėjui Sutartyje nustatytas netesybas.

5.10. Defektai šalinami Sutarties 13 priede nustatyta tvarka. Tiekėjas įsipareigoja kaupti ir saugoti visų Atsarginių dalių remonto ir keitimo įrašus Techninės priežiūros valdymo sistemoje ir suteikti Pirkėjui laisvą prieigą prie šių duomenų, kaip nustatyta Sutarties 9 priede.

5.11. Tiekėjas pripažįsta, kad dėl Lokomotyvų ilgo gyvavimo ciklo turi būti užtikrintas Atsarginių dalių prieinamumas, kad Lokomotyvai tinkamai veiktų per įprastą jų gyvavimo ciklą. Tiekėjas turi užtikrinti, kad būtų vykdomas nusidėvėjimo valdymas (toliau – **Nusidėvėjimo valdymas**), kaip nurodyta Sutarties 11 priede, įskaitant, bet neapsiribojant, kad būtų prieinamos funkciniai ir montavimo požiūriu suderinamos Atsarginės

compatible Spare Parts are available and their supply is possible in general for the period of 30 (thirty) years from the delivery of the last Locomotive. Legal obligation of the Supplier regarding the Obsolescence Management shall survive the term of the validity of the Contract. If the Supplier fails to carry out Obsolescence Management in accordance with Annex 11 to the Contract (e.g. by failing to submit a report on time), the Buyer may impose on the Supplier a penalty of a fixed amount of EUR 5 000 (five thousand) per occurrence.

## **6. QUALITY OF MAINTENANCE SERVICES AND TECHNICAL SUPPORT**

6.1. The Supplier shall ensure that the quality of the Maintenance Services and Technical Support meet the requirements, set out in Annexes 9 and 10 to the Contract.

6.2. The Buyer shall, as far as possible, provide conditions suitable for work for the Supplier's specialists to use the Buyer's repair premises, warehouse, equipment and energy sources (electricity, water, etc.), required for supply of the Services, free of charge. The Supplier's specialists, when using the premises, equipment, etc. provided by the Buyer shall comply with the Buyer's occupational safety and work organization rules as detailed within Section 13 of Annex 9.

6.3. The Supplier shall meet the quality and efficiency of the Maintenance Service, which shall be assessed and calculated as per KPI set out in Annex 9 to the Contract.

6.4. The Supplier shall meet the quality and efficiency of the Technical Support, which shall be assessed and calculated as per KPI set out in Annex 10 to the Contract.

6.5. The Supplier undertakes to achieve the declared or promised objectives and/or indicators set out in the proposal and assessed during the qualitative evaluation.

## **7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES**

7.1. If the Supplier is late in delivering the Locomotives as per the Delivery Plan, the Buyer shall charge the Supplier from the next day 0,05 (five hundredths) percent late interest for each delayed calendar day from the price of the Locomotives late in delivery, excluding VAT, if applicable to the Contract, establishing

dalys ir jų tiekimas apskritai būtų įmanomas 30 (trisdešimt) metų nuo paskutinio Lokomotyvo pristatymo. Šis įsipareigojimas galioja Sutarties galiojimo metu. Jei Tiekėjas nevykdo Nusidėvėjimo valdymo taip kaip nurodyta Sutarties 11 priede (pavyzdžiui, laiku nepateikia ataskaitos), Pirkėjas Tiekėjui gali taikyti Tiekėjui fiksuoto 5 000 (penkių tūkstančių) EUR dydžio baudą už kiekvieną atvejį.

## **6. TECHNINĖS PRIEŽIŪROS PASLAUGŲ IR TECHNINĖS PAGALBOS KOKYBĖ**

6.1. Tiekėjas užtikrina, kad Techninės priežiūros ir Techninės pagalbos paslaugų kokybė atitiktų Sutarties 9 ir 10 prieduose nustatytus reikalavimus.

6.2. Pirkėjas, kiek įmanoma, sudaro Tiekėjo specialistams tinkamas sąlygas neatlygintinai naudotis Pirkėjo remonto patalpomis, sandėliu, įranga ir energijos šaltiniais (elektra, vandeniu ir kt.), reikalingais Paslaugoms teikti. Tiekėjo specialistai, naudodamiesi Pirkėjo suteiktomis patalpomis, įranga ir kt., privalo laikytis Pirkėjo darbo saugos ir darbo organizavimo taisyklių, išsamiai aprašytų 9 priedo 13 punkte.

6.3. Tiekėjo teikiamos paslaugos turi atitikti Techninės priežiūros paslaugų kokybę ir efektyvumą, kurie vertinami ir apskaičiuojami pagal Sutarties 9 priede nurodytus KPI.

6.4. Tiekėjas privalo užtikrinti Techninės pagalbos kokybę ir efektyvumą, kurie vertinami ir apskaičiuojami pagal Sutarties 10 priede nurodytus KPI.

6.5. Tiekėjas įsipareigoja pasiekti pasiūlyme nurodytus deklaruotus ar pažadėtus tikslus ir / ar rodiklius, kurie buvo vertinami kokybinio vertinimo metu.

## **7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ**

7.1. Jei Tiekėjas vėluoja pristatyti Lokomotyvus pagal Pristatymo planą, Pirkėjas nuo kitos dienos skaičiuoja Tiekėjui 0,05 (penkių šimtųjų) procento delspinigius už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną nuo pavėluotai pristatytų Lokomotyvų kainos be PVM, jei taikoma pagal Sutartį, nustatydamas

the total maximum limit for the calculation of late interest to 20 (twenty) percent from the price of Locomotives indicated in Annex 3.1 to the Tender form (excluding VAT, if applicable) and shall acquire the right to compensation for losses incurred due to these reasons. Such penalty shall be Buyers`s exclusive remedy.

7.2. In case the delivered Locomotives do not meet the established requirements for minimum traction, although they meet all other requirements of this contract and its annexes, and the Supplier cannot correct such traction deficiencies, the Supplier will be fined 20 % of the Contract price, specified in Clause 2.1 of the Contract SC.

7.3. If the Supplier is late in delivering or replacing the Spare Parts or correcting their defects:

7.3.1. and this delay results in a Locomotive(s) being unfit for use, the Buyer shall charge the Supplier from the next day a fixed 3 000 (three thousand) Eur fine for each complete delayed calendar day. Such penalty shall be considered as the minimum loss for the Buyer, which the Buyer will not need to prove or argue in any way;

7.3.2. and this delay does not result in a Locomotive(s) being unfit for use, the Buyer shall charge the Supplier from the next day a proportionate fine depending on the total value of Spare Part(s) in delay:

7.3.2.1. if the total value of Spare Part(s) in delay is less or equal to 1000 (one thousand) Eur – 10 (ten) percent of the total value of Spare Part(s) in delay for each complete calendar day of the delay;

7.3.2.2. if the total value of Spare Part(s) in delay is between 1001 (one thousand and one) Eur and 10 000 (ten thousand) Eur – 5 (five) percent of the total value of Spare Part(s) in delay for each complete calendar day of the delay;

7.3.2.3. if the total value of Spare Part(s) in delay is between 10 001 (ten thousand and one) Eur and 100 000 (one hundred thousand) Eur – 3 (three) percent of the total value of Spare Part(s) in delay for each complete calendar day of the delay;

bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą iki 20 (dvidešimties) procentų nuo Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 nurodytos Lokomotyvų kainos (be PVM, jei taikoma) ir įgyja teisę į dėl šių priežasčių patirtų nuostolių atlyginimą. Tokia bauda laikoma išimtinė Pirkėjo teisių gynimo priemone.

7.2. Tuo atveju, jei pristatyti Lokomotyvai neatitinka nustatytų reikalavimų dėl minimalios traukos, nors ir atitinka visus kitus šios Sutarties ir jos priedų reikalavimus, ir Tiekėjas tokių trūkumų dėl traukos ištaisyti negali, tokiu atveju Tiekėjui bus taikoma fiksuota 20 % bauda nuo Sutarties kainos, nurodytos Sutarties SS 2.1 punkte.

7.3. Jei Tiekėjas vėluoja pristatyti ar pakeisti Atsargines dalis arba ištaisyti jų defektus:

7.3.1. ir dėl šio vėlavimo Lokomotyvas (-ai) tampa netinkamas (i) naudoti, Pirkėjas nuo kitos dienos taiko Tiekėjui fiksuotą 3 000 EUR (trijų tūkstančių eurų) baudą už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną. Tokia bauda laikoma minimaliais Pirkėjo nuostoliais, kurių Pirkėjui nereikia pagrįsti ar kaip nors įrodinėti;

7.3.2. ir dėl šio vėlavimo Lokomotyvas (-ai) nėra netinkamas(i) naudoti, Pirkėjas nuo kitos dienos taiko Tiekėjui proporcingą baudą, priklausomai nuo visos vėluojančios (-ių) Atsarginės (-ių) dalies (-ių) vertės:

7.3.2.1. jei bendra vėluojančios (-ių) Atsarginės (-ių) dalies (-ių) vertė yra mažesnė arba lygi 1000 EUR (vienam tūkstančiui eurų) – 10 (dešimt) procentų bendros vėluojančios (-ių) Atsarginės (-ių) dalies (-ių) vertės už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną;

7.3.2.2. jei bendra vėluojančios (-ių) Atsarginės (-ių) dalies (-ių) vertė yra nuo 1001 EUR (vieno tūkstančio vieno euro) iki 10 000 EUR (dešimties tūkstančių eurų) – 5 (penkis) procentus nuo bendros vėluojančios (-ių) Atsarginės (-ių) dalies (-ių) vertės už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną;

7.3.2.3. jei bendra vėluojančios (-ių) Atsarginės (-ių) dalies (-ių) vertė yra nuo 10 001 EUR (dešimties tūkstančių vieno euro) iki 100 000 EUR (šimto tūkstančių eurų) – 3 (trys) procentai bendros vėluojančios (-ių) Atsarginės (-ių) dalies (-ių) vertės už kiekvieną uždelstą dieną;

7.3.2.4. if the total value of Spare Part(s) in delay is equal to or more than 100 001 (one hundred thousand and one) Eur – 1 (one) percent of the total value of Spare Part(s) in delay for each complete calendar day of the delay.

7.4. If during the warranty periods the Supplier does not eliminate the defects of the Locomotives during the time limits specified in the Contract (when the Buyer has not granted an additional time limit for elimination of defects, or when such additional reasonable time limit has been granted, but the Supplier has not eliminated the defect within the additional reasonable time limit granted to him), the Buyer may impose the forfeit specified in Clauses 7.6 –7.7 of the Contract SC. At the decision of the Buyer, the forfeit may be not imposed or may be reduced if the non-compliance with the defect elimination time limit is short and the Supplier has made every effort to eliminate the defect and has duly used the granted time limit.

7.5. In case a specific Locomotive is unusable for more than 3 (three) calendar days due to the defect elimination process, the respective warranty period for the whole Locomotive shall be extended for the downtime of the Locomotive, i. e. from the date of dispatch of the notice on the defect until the date of full elimination of the defect.

7.6. The Parties hereby agree that the minimum downtime loss of one Locomotive when the Locomotive is unusable due to Significant Defects for longer period than indicated in Clause 4.8.1 of the Contract SC shall be 3 000 (three thousand) euros for one full calendar day of downtime (hereafter referred to as the **Downtime fine**), which the Buyer will not need to prove or argue in any way.

7.7. The Parties hereby agree that the minimum losses for one Locomotive when the Locomotive is operated with Insignificant Defects, and the Supplier has not eliminated such defects within the time limit specified in Clause 4.8.2 of the Contract SC shall be 30 (thirty) euros for one hour of Insignificant Defects (hereafter referred to as the **Defect**

7.3.2.4. jei bendra vėluojančios (-ių) Atsarginės (-ių) dalies (-ių) vertė yra lygi arba didesnė nei 100 001 EUR (vienas šimtas tūkstančių vienas euras) EUR – 1 (vienas) procentas bendros vėluojančios (-ių) Atsarginės (-ių) dalies (-ių) vertės už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.

7.4. Jei garantinių laikotarpių metu Tiekėjas nepašalina Lokomotyvų defektų per Sutartyje nustatytus terminus (kai Pirkėjas nesuteikė papildomo termino defektams pašalinti arba kai toks papildomas pagrįstas terminas buvo suteiktas, tačiau Tiekėjas per jam suteiktą papildomą pagrįstą terminą defektų nepašalino), Pirkėjas gali taikyti Sutarties SS 7.6 – 7.7 punktuose nurodytas netesybas. Pirkėjo sprendimu, netesybos gali būti netaikomos arba gali būti sumažintos, jei defektų pašalinimo termino nesilaikoma trumpai, ir Tiekėjas dėjo visas pastangas defektams pašalinti ir tinkamai išnaudojo suteiktą terminą.

7.5. Jei dėl defekto šalinimo proceso konkretus Lokomotyvas negali būti naudojamas ilgiau kaip 3 (tris) kalendorines dienas, atitinkamas viso Lokomotyvo garantinis laikotarpis pratęsiamas Lokomotyvo prastovos laikui, t. y. nuo pranešimo apie defektą išsiuntimo dienos iki visiško defekto pašalinimo dienos.

7.6. Šalys susitaria, kad minimalūs vieno Lokomotyvo prastovos nuostoliai, kai Lokomotyvas dėl Esminių defektų negali būti naudojamas ilgiau, nei nurodyta Sutarties SS 4.8.1 papunktyje, yra 3 000 EUR (trys tūkstančiai eurų) už vieną prastovos dieną (toliau - **Bauda už prastovą**), kurių Pirkėjui nereikės įrodinėti ar kaip nors įrodinėti.

7.7. Šalys susitaria, kad minimalūs nuostoliai už vieną Lokomotyvą, kai Lokomotyvas eksploatuojamas su Nereikšmingais defektais, o Tiekėjas tokių defektų nepašalino per Sutarties SS 4.8.2 papunktyje nurodytą terminą, yra 30 EUR (trisdešimt eurų) už vieną Nereikšmingų defektų valandą (toliau – **Bauda**

**fine**), which the Buyer will not need to prove or argue in any way.

**už defektus**), kurių Pirkėjui nereikia pagrįsti ar kaip nors įrodinėti.

7.8. In the event that a specific Locomotive is inoperable due to a defect in the Locomotive and the schedule of such Locomotive has been disrupted for this reason, the Buyer shall have the right to demand compensation from the Supplier for all direct losses incurred by the Buyer.

7.8. Jei dėl defekto konkretus Lokomotyvas negali būti eksploatuojamas ir dėl to sutrinka tokio Lokomotyvo grafikas, Pirkėjas turi teisę reikalauti iš Tiekėjo atlyginti visus Pirkėjo patirtus tiesioginius nuostolius.

7.9. The Supplier does not suffer civil liability due to the defect if the following circumstances directly contributed to the occurrence of the defect: :

7.9. Tiekėjui netaikoma civilinė atsakomybė dėl defekto, jei toliau nurodytos aplinkybės tiesiogiai įtakojo defekto atsiradimą::

7.9.1. The defect of the Goods during the General and Extended warranty periods set out in the Contract occurs due to non-compliance with the relevant requirements of the technical documentation provided by the Supplier for the purpose of proper operation of the goods, provided that the documentation (operating manual) is free of defects or gross inaccuracies;

7.9.1. Prekių defektai Sutartyje nustatytais Bendrosios ir Išplėstinės garantijos laikotarpiais atsiranda dėl Tiekėjo pateiktų susijusių techninių dokumentų, skirtų tinkamam Prekių eksploatavimui, reikalavimų nesilaikymo, jei dokumentuose (naudojimo instrukcijoje) nėra trūkumų ar grubių netikslumų;

7.9.2. The seals affixed to the damaged elements by the Supplier or the manufacturer are damaged or those elements have been replaced in a manner not agreed with the Supplier;

7.9.2. Tiekėjo ar gamintojo ant pažeistų elementų uždėtos plombos yra pažeistos arba šie elementai buvo pakeisti su Tiekėju nesuderintu būdu;

7.9.3. Unsuitable consumables have been used and construction changes have been made without the written consent of the Supplier;

7.9.3. Be raštiško Tiekėjo sutikimo buvo naudojamos netinkamos eksploatacinės medžiagos ir atlikti konstrukcijos pakeitimai;

7.9.4. The Goods are damaged due to force majeure, accident, vandalism, actions of the third parties or exposure to aggressive chemical elements;

7.9.4. Prekės sugadintos dėl nenugalimos jėgos (force majeure), nelaimingo atsitikimo, vandalizmo, trečiųjų šalių veiksmų ar agresyvių cheminių elementų poveikio;

7.9.5. Improper repair of the Goods or their elements has been made by the Buyer or a third party in violation of the relevant requirements of the technical documentation provided by the Supplier for the purpose of proper operation of the Goods, provided that the documentation (operating manual) is free of defects or gross inaccuracies.

7.9.5. Pirkėjas ar trečioji šalis netinkamai atliko prekių ar jų elementų remontą, pažeisdami Tiekėjo pateiktų susijusių techninių dokumentų, skirtų tinkamam Prekių eksploatavimui, reikalavimus, jei dokumentuose (naudojimo instrukcijoje) nėra trūkumų ar grubių netikslumų;

7.10. The Supplier may be released from warranty obligations and liability for their non-performance only by submitting an examination report provided by an independent and mutually agreed expert that the defect was caused by the Buyer's fault as

7.10. Tiekėjas gali būti atleistas nuo garantinių įsipareigojimų ir atsakomybės už jų nevykdymą tik pateikęs nepriklausomo ir abipusiu sutarimu suderinto eksperto tyrimo ataskaitą, kad defektas atsirado dėl Pirkėjo kaltės, kaip nurodyta Sutarties SS 7.9.1 –

specified in Clauses 7.9.1 – 7.9.5 of the Contract SC. An independent expert examination report shall not be binding on the Buyer, but disagreement with the expert's opinion must be fully reasoned (for example, the opinion is not clear or incomplete, the conclusions raise doubts due to obvious deviations, errors, wrong method chosen for the investigation, etc.). Disagreements between the Parties regarding the cause of defects must not restrict the possibility to operate the goods, therefore during the performance of an independent examination the Buyer shall be entitled to eliminate defects by his own efforts or apply to third parties for their elimination as provided for in Clause 7.11 of the Contract SC, and if the Supplier fails to prove that the defect was caused by the fault of the Buyer, then the Supplier shall be obliged to reimburse all costs incurred by the Buyer related to the elimination of the defect and to pay the full penalty for downtime and/or failure. The Parties hereby agree that the costs of the examination shall be borne by the Party responsible for the defect.

7.11. If the Supplier does not eliminate the defects specified in the notice within the time limits indicated in the Contract, the Buyer, having previously notified the Supplier in writing, shall have the right to eliminate the defects by his own efforts or to engage third parties. Upon submitting documents confirming the costs of elimination of defects by the Buyer, the Supplier shall reimburse all direct costs and forfeit incurred by the Buyer, unless the Supplier proves that the defects occurred due to the fault of the Buyer. Upon the Supplier's request, the defective elements and/or parts which have been replaced with quality ones shall be returned to the Supplier. The Supplier shall collect them at his own expense and funds at the time specified by the Buyer.

7.12. If the Supplier, when providing Maintenance Services, does not reach 100 % of the required KPI specified in Annex 9 to the Contract, the monthly payment for the Maintenance Services supplied/provided in the respective month shall be calculated in proportion to the achieved KPI of the respective month.

7.13. If the Supplier, when providing Technical Support Services, does not reach 100 % of the required KPI specified in Annex 10 to the Contract, the monthly payment for the

7.9.5 papunkčiuose. Nepriklausomo eksperto tyrimo ataskaita Pirkėjui nėra privaloma, tačiau nesutikimas su eksperto išvada turi būti išsamiai motyvuotas (pavyzdžiui, išvada yra neaiški arba neišsami, išvados kelia abejonių dėl akivaizdžių nukrypimų, klaidų, netinkamai pasirinkto tyrimo metodo ir kt.). Šalių nesutarimai dėl defektų priežasties neturi riboti galimybės eksploatuoti prekes, todėl nepriklausomo tyrimo atlikimo metu Pirkėjas turi teisę šalinti defektus savo jėgomis arba kreiptis į trečiąsias šalis dėl jų pašalinimo Sutarties SS 7.11 punkte nustatyta tvarka, o jeigu Tiekėjas neįrodo, kad defektas atsirado dėl Pirkėjo kaltės, Tiekėjas privalo atlyginti visas Pirkėjo patirtas išlaidas, susijusias su defekto šalinimu, ir sumokėti visą baudą už prastovą ir (arba) gedimą. Šalys susitaria, kad tyrimo išlaidas padengia už defektą atsakinga Šalis.

7.11. Jei Tiekėjas nepašalina pranešime nurodytų defektų per Sutartyje nurodytą terminą, Pirkėjas, prieš tai raštu pranešęs Tiekėjui, turi teisę pašalinti defektus savo jėgomis arba pasitelkti trečiąsias šalis. Pirkėjui pateikus defektų šalinimo išlaidas patvirtinančius dokumentus, Tiekėjas atlygina visas Pirkėjo tiesiogiai patirtas išlaidas ir netesybas, išskyrus atvejus, kai Tiekėjas įrodo, kad defektai atsirado dėl Pirkėjo kaltės. Tiekėjui pareikalavus, nekokybiški elementai ir (arba) dalys, kurie buvo pakeisti kokybiškais, grąžinami Tiekėjui. Tiekėjas juos atsiima pats savo sąskaita ir lėšomis Pirkėjo nurodytu laiku.

7.12. Jei Tiekėjas, teikdamas Techninės priežiūros paslaugas, nepasiekia 100 % reikalaujamo KPI, nurodyto Sutarties 9 priede, mėnesinis mokėjimas už atitinkamą mėnesį suteiktas Techninės priežiūros paslaugas apskaičiuojamas proporcingai atitinkamo mėnesio pasiektam KPI.

7.13. Jei Tiekėjas, teikdamas Techninės pagalbos paslaugas, nepasiekia 100 % reikalaujamo KPI, nurodyto Sutarties 10 priede, mėnesinis mokėjimas už atitinkamą

Technical Support supplied/provided in the respective month shall be calculated in proportion to the achieved KPI of the respective month.

mėnesį suteiktą Techninę pagalbą apskaičiuojamas proporcingai atitinkamo mėnesio pasiektam KPI.

7.14. If the Buyer does not comply with the payment terms for the Locomotives specified in the Contract, the Supplier shall charge the Buyer from the next working day late interest in the amount of 0,05 (five hundredths) percent of the outstanding excluding VAT, if applicable to the Contract, establishing the total maximum late interest calculation limit to 20 (twenty) percent from the Contract value specified in Clause 2.1 of the Contract SC excluding VAT (if applicable).

7.14. Pirkėjui nesilaikant Sutartyje nurodytų atsiskaitymo už Lokomotyvus terminų, Tiekėjas nuo kitos darbo dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,05 % (penkių šimtųjų) dydžio delspinigius nuo nesumokėtos sumos be PVM, jei taikoma Sutarčiai, nustatydamas bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą – 20 % (dvidešimt procentų) nuo Sutarties SS 2.1 punkte nurodytos Sutarties vertės be PVM (jei taikoma).

7.15. If the Buyer is late in paying any due invoices within the payment term specified in the Contract, the Supplier shall charge the Buyer from the next day late interest in the amount of 0.05 (five hundredths) percent of the outstanding amount per day, excluding VAT, establishing the total maximum late interest calculation limit to 20 (twenty) percent from the Contract value specified in Clause 2.1 (excluding VAT) of the Contract SC. The Supplier has the right to suspend the execution of the Contract if the Buyer is more than 90 (ninety) days late in paying any invoice within the payment term specified in the Contract. If the Supplier suspends the execution of the Contract on this basis, the calculation of the deadlines set in the Agreement is also suspended for this period.

7.15. Jei Pirkėjas vėluoja apmokėti bet kurią sąskaitą faktūrą per Sutartyje nustatytą mokėjimo terminą, Tiekėjas nuo kitos dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos už kiekvieną dieną be PVM, nustatydamas bendrą maksimalią delspinigių skaičiavimo ribą – 20 % (dvidešimt procentų) nuo Sutarties vertės, nurodytos Sutarties SS 2.1 papunktyje (be PVM). Jei Pirkėjas daugiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų vėluoja apmokėti bet kurią sąskaitą faktūrą per Sutartyje nustatytą mokėjimo terminą, Tiekėjas turi teisę sustabdyti Sutarties vykdymą. Tiekėjui šiuo pagrindu sustabdžius Sutarties vykdymą, šiam laikotarpiui sustabdomas ir Sutartyje nustatytų terminų skaičiavimas.

7.16. The Supplier must eliminate the defects of the goods within the terms specified in the Contract or, if they are not specified in the Contract, within a reasonable term agreed by both Parties. In case the Supplier fails to eliminate the defects of the Goods within the term specified in the Contract or the term agreed by both Parties or agreement was not reached by both Parties within 48 hours, the Buyer has the right to eliminate such defects on its own or use third parties to eliminate them and require the Supplier to reimburse the costs of remedying the defects.

7.16. Tiekėjas privalo pašalinti Prekių trūkumus per Sutartyje nustatytus terminus, o jei jie Sutartyje nenustatyti – per Šalių sutarimu nustatytą pagrįstą terminą. Tiekėjui nepašalinus Prekių trūkumų per Sutartyje ar Šalių sutarimu nustatytą terminą arba Šalis nepavykus susitarti per 48 valandas dėl trūkumų šalinimo termino, Pirkėjas turi teisę pats pašalinti tokius trūkumus arba pasitelkti trečiąsias šalis jiems pašalinti ir reikalauti, kad Tiekėjas atlygintų trūkumų šalinimo išlaidas.

7.17. In case of Maintainability Demonstration Test (MDT) and Reliability Demonstration Test (RDT) if the supplier fails to comply with declared or obliged targets set out both in Annex 3.1 to Tender form and Annex 12 RAM, the Supplier shall be charged for every deviated hour (MDT) or addition hour spent in repair (RDT) 500 (five hundred) EUR

7.17. Jei Tiekėjas neatitinka Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1 ir 12 priede (RAM) deklaruotų ar privalomų tikslų, atlikdamas Techninės priežiūros demonstravimo (TPDB) ir riedmenų parko patikimumo demonstravimo (RPDB) bandymus, už kiekvieną nukrypimo valandą (TPDB) arba papildomą valandą, praleistą remontuojant (RPDB), Tiekėjui taikomas 500

multiplied by the number of ordered locomotives.

(penkių šimtų) eurų mokestis, padaugintas iš užsakytų Lokomotyvų skaičiaus.

7.18. The Party's liability for all losses, costs and damages arising out of and / or in connection with this Contract and / or resulting from the Party's failure to perform and / or improper performance of its obligations under this Contract shall be limited to direct losses and 20 (twenty) percent of the Contract value specified in Clause 2.1 (excluding VAT, if applicable) of the Contract SC. Only the direct losses of the other Party are indemnified under this Contract.

7.18. Šalies atsakomybė už visus nuostolius, išlaidas ir žalą, kylančius iš šios Sutarties ir (ar) susijusius su šia Sutartimi ir (ar) atsirandančius dėl Šalies šia Sutartimi priimtų įsipareigojimų nevykdymo ir (arba) netinkamo vykdymo, bus ribojama tiesioginiais nuostoliais bei 20 (dvidešimt) procentų bendros Sutarties vertės, nustatytos Sutarties SS 2.1 punkte. Pagal šią Sutartį atlyginami tik tiesioginiai kitos Šalies nuostoliai.

7.19. The Supplier's liability in respect of the Maintenance Services shall be limited to 20% (twenty percent) from the Maintenance Services price indicated in Annex 3.1 to the Tender form.

7.19. Tiekėjo atsakomybė už Techninės priežiūros paslaugas ribojama 20 % (dvidešimt) procentų nuo Techninės priežiūros paslaugų kainos, nurodytos Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1.

7.20. The Supplier's liability in respect of the Technical Support shall be limited to 20% (twenty) percent from the Technical Support price indicated in Annex 3.1 to the Tender form.

7.20. Tiekėjo atsakomybė už Techninės pagalbos paslaugas ribojama 20 % (dvidešimt) procentų nuo Techninės pagalbos paslaugų kainos, nurodytos Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1

7.21. The Supplier's liability in respect of the Spare parts (both Scheduled and Unscheduled) shall be limited to 20% (twenty) percent from the total price (Scheduled and Unscheduled) indicated in Annex 3.1 to the Tender form.

7.21. Tiekėjo atsakomybė už Atsargines dalis (Planines ir Neplanines) ribojama 20 % (dvidešimt) procentų nuo bendros (Planinių ir Neplaninių) kainos, nurodytos Pasiūlymo formos priede Nr. 3.1.

7.22. The limitation of liability shall not apply to cases where unlimited liability is prescribed by mandatory law, like personal injury or death, losses caused by fraud, willful misconduct and gross negligence.

7.22. Atsakomybės ribojimas netaikomas tais atvejais, kai neribota atsakomybė numatyta privalomuose teisės aktuose, pavyzdžiui, dėl asmens sužalojimo ar mirties, nuostolių, atsiradusių dėl sukčiavimo, tyčinių veiksmų ir didelio neatsargumo.

## **8. CONTRACT PERFORMANCE GUARANTEE AND ADVANCE PAYMENT GUARANTEE**

## **8. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS IR AVANSO UŽTIKRINIMAS**

8.1. The performance of the Contract shall be secured by the method of securing the fulfilment of obligations specified in the Section 6 of the Contract GC: first demand bank guarantee, in the amount of 5% (five percent) calculating the value from the total Contract value (excluding VAT), specified in Clause 2.1 of the Contract SC. After the Certificates of Final Acceptance of Locomotives are signed, the Supplier shall have the right to coordinate with the Buyer and submit an updated Contract performance

8.1. Sutarties įvykdymas užtikrinamas Sutarties BS 6 skyriuje nurodytu prievolių įvykdymo užtikrinimo būdu: 5 % (penkių procentų) dydžio pirmojo pareikalavimo banko garantija, skaičiuojant vertę nuo bendros Sutarties vertės (be PVM), nurodytos Sutarties SS 2.1 punkte. Pasirašius Lokomotyvų Galutinio perdavimo – priėmimo aktą, Tiekėjas turi teisę, susiderinęs su Pirkėju, pateikti atnaujintą Sutarties įvykdymo užtikrinimą 5 % (penkių procentų) sumai,

guarantee for the amount of 5 % (five percent) calculated from the remaining Contract value (excluding VAT).

8.2. The original of a bank's guarantee must be submitted to the Buyer by electronic means (by means of communication of the Central Public Procurement Information System (CPP IS), except for the case indicated in Clause 6.11 of the Contract GC, not later than within 20 (twenty) calendar days from the signing of the Contract.

8.3. The Advance Payment 1 and Advance Payment 2 paid by the Buyer to the Supplier shall be secured by Advance Payment 1 and Advance Payment 2 Guarantee as specified in Clauses 2.15.1.1 – 2.15.1.2 of the Contract SC, complying with the requirements set out in Section 6 of the Contract GC.

## 9. VALIDITY OF THE CONTRACT

9.1. The Contract shall be deemed concluded upon signing it by the authorized representatives of the Parties and shall enter into force upon the submission by the Supplier of a document proving the appropriate security of the performance of the Contract.

9.2. The Contract shall be valid for 10 (ten) years with the possibility upon the agreement of the Parties to extend it 3 (three) times for a period of 1 (one) year each time under the same conditions in case there still are Locomotives that have not reached the 1 080 000 km mileage threshold and the total Contract value indicated in Clause 2.1 of the Contract SC has not been exploited. In such case the Buyer shall inform the Supplier about its intentions to the Contract's extension no later than 90 (ninety) calendar days and the Supplier shall inform the Buyer of its agreement or not to extend the Contract at the latest 60 (sixty) calendar days prior to the first day of the additional 1 (one) year validity term.

9.3. The total validity term of the Contract may not exceed 13 (thirteen) years from its date of entry into force.

9.4. The date of the Contract's entry into force shall coincide with the Commencement Date as indicated within Annex 14 of the Contract.

skaičiuojant nuo likusios Sutarties vertės (be PVM).

8.2. Banko garantijos originalas turi būti pateiktas Pirkėjui elektroninėmis priemonėmis (Centrinės viešųjų pirkimų informacinės sistemos (toliau – CVP IS) ryšio priemonėmis), išskyrus Sutarties BS 6.11 punkte nurodytą atvejį, ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo Sutarties pasirašymo.

8.3. Pirkėjo Tiekėjui sumokėtas Avansas 1 ir Avansas 2 turi būti užtikrinti Sutarties SS 2.15.1.1 – 2.15.1.2 punktuose nurodytu Avanso 1 ir Avanso 2 užtikrinimu, atitinkančiu Sutarties BS 6 skyriuje nustatytus reikalavimus.

## 9. SUTARTIES GALIOJIMAS

9.1. Sutartis laikoma sudaryta, kai ją pasirašo įgalioti Šalių atstovai, ir įsigalioja Tiekėjui pateikus dokumentą, įrodantį tinkamą Sutarties įvykdymo užtikrinimą.

9.2. Sutartis galioja 10 (dešimt) metų su galimybe Šalių sutarimu ją pratęsti 3 (tris) kartus po 1 (vienerius) metus kaskart tomis pačiomis sąlygomis, jei dar yra Lokomotyvų, kurių rida nepasiekė 1 080 000 km ir nėra išnaudota Sutarties SS 2.1 punkte nurodyta bendra Sutarties vertė. Tokiu atveju Pirkėjas apie savo ketinimus pratęsti Sutartį informuoja Tiekėją ne vėliau kaip likus 90 (devyniasdešimt) kalendorinių dienų, o Tiekėjas apie sutikimą arba nesutikimą pratęsti Sutartį Pirkėją informuoja ne vėliau kaip likus 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų iki pirmosios papildomo 1 (vienerių) metų Sutarties galiojimo termino dienos.

9.3. Bendras Sutarties galiojimo terminas negali būti ilgesnis nei 13 (trylika) metų nuo jos įsigaliojimo dienos.

9.4. Sutarties įsigaliojimo data turi sutapti su Pradžios data, nurodyta Sutarties 14 priede.

## 10. MISCELLANEOUS

10.1. The Supplier hereby confirms that he is the legal owner of the Goods and / or Spare Parts sold under this Contract and that no third parties have any rights to these Goods and / or Spare Parts, and that there are no grounds on which such third parties could claim the Goods and / or Spare Parts.

10.2. The Supplier ~~is/is not~~ *(please strikethrough the irrelevant)* registered as a VAT payer in the Republic of Lithuania *(If the Supplier is registered as a VAT payer in another EU country, please specify in which one)*.

10.3. The Contract shall be considered unlawful and invalid if it is established that, in accordance with the provisions of the Law on Protection of Objects Important to the National Security of the Republic of Lithuania, the Contract does not meet the interests of the national security of the Republic of Lithuania. The moment of invalidity of such Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned law.

10.4. The Contract shall be considered illegal and invalid if it becomes known that the Supplier, the subcontractors, third persons or specialists involved by the Service Provider, or Procurement object proposed by the Supplier is not in the national security interest of the Republic of Lithuania under the provisions of the Republic of Lithuania Law on the Protection of Objects of Importance to National Security. The procedure for establishing a threat to the national security interests of the Republic of Lithuania provided for in the law specified in the present Clause may be clarified or supplemented in the implementing legislation.

10.5. The alternative provisions set out in the Contract GC (with the inscriptions "if applicable", "if any", etc.) shall apply only if they are specifically described in the Special Terms and Conditions of the Contract.

10.6. This Contract is made in the Lithuanian and English languages in 2 (two) copies, of equal legal power, one copy for each Party. In case of discrepancies or conflicts between Contract languages, the text in English language shall prevail.

## 10. KITOS NUOSTATOS

10.1. Tiekėjas patvirtina, kad jis yra teisėtas pagal šią Sutartį parduodamų Prekių ir (arba) Atsarginių dalių savininkas ir kad jokios trečiosios šalys neturi jokių teisių į šias Prekes ir (arba) Atsargines dalis ir kad nėra jokių priešasčių, dėl kurių tokios trečiosios šalys galėtų reikšti pretenzijas į Prekes ir (arba) Atsargines dalis.

10.2. Tiekėjas nėra ~~yra~~ *(nereikalingą išbraukti)* registruotas PVM mokėtoju Lietuvos Respublikoje *(jei Tiekėjas yra registruotas PVM mokėtoju kitoje ES šalyje, nurodyti šalį)*.

10.3. Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jeigu nustatoma, kad, vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatomis, Sutartis neatitinka Lietuvos Respublikos nacionalinio saugumo interesų. Tokios Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėto įstatymo nuostatomis.

10.4. Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jeigu paaiškėja, kad Tiekėjas, Paslaugų teikėjo pasitelkti subrangovai, tretieji asmenys ar specialistai arba Tiekėjo siūlomas Pirkimo objektas neatitinka Lietuvos Respublikos nacionalinio saugumo interesų pagal Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatas. Šiame punkte nurodytame įstatyme nustatyta grėsmės Lietuvos Respublikos nacionalinio saugumo interesams nustatymo tvarka gali būti patikslinta ar papildyta įstatymo įgyvendinamuosiuose teisės aktuose.

10.5. Sutarties BS nurodytos alternatyvios nuostatos (su frazėmis „jei taikoma“, „jei yra“ ir kt.) taikomos tik tuo atveju, jei jos konkrečiai aprašytos Sutarties specialiosiose sąlygose.

10.6. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai. Esant neatitikimams ar prieštaravimams tarp Sutarties kalbų, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

10.7. Annexes to the Special Terms and Conditions of the Contract (which shall also be considered as Annexes to the Contract):

- 10.7.1. Annex No. 1 – Technical specification with annexes;
- 10.7.2. Annex No. 2 – Contract performance guarantee is attached after signing the contract (original is stored in \_CVP PP);
- 10.7.3. Annex No. 3 – Supplier's tender;
- 10.7.4. Annex No. 4 – General Terms and Conditions of the Contract (Contract GC);
- 10.7.5. Annex No. 5 – Documentation;
- 10.7.6. Annex No. 6 – Training;
- 10.7.7. Annex No. 7 – Initial Spare Package;
- 10.7.8. Annex No. 8 – Special Tools;
- 10.7.9. Annex No. 9 - Maintenance Services;
- 10.7.10. Annex No. 10 – Technical Support with annexes;
- 10.7.11. Annex No. 11 – Spare Parts Supply with annexes;
- 10.7.12. Annex No. 12 – RAM;
- 10.7.13. Annex No. 13 – Quality;
- 10.7.14. Annex No. 14 – Delivery plan.

10.7. Sutarties specialiųjų sąlygų priedai (taip pat laikomi Sutarties priedais):

- 10.7.1. Priedas Nr. 1 - Techninė specifikacija su priedais;
- 10.7.2. Priedas Nr. 2 - Sutarties įvykdymo užtikrinimas, pridedamas pasirašius sutartį (originalas saugomas CVP IS);
- 10.7.3. Priedas Nr. 3 - Tiekėjo pasiūlymas;
- 10.7.4. Priedas Nr. 4 – Sutarties Bendrosios sąlygos (Sutarties BS);
- 10.7.5. Priedas Nr. 5 - Dokumentai;
- 10.7.6. Priedas Nr. 6 - Mokymai;
- 10.7.7. Priedas Nr. 7 – Pradinis atsarginių dalių paketas;
- 10.7.8. Priedas Nr. 8 – Specialūs įrankiai;
- 10.7.9. Priedas Nr. 9 - Techninės priežiūros paslaugos;
- 10.7.10. Priedas Nr. 10 - Techninė pagalba su priedais;
- 10.7.11. Priedas Nr. 11 - Atsarginių dalių tiekimas su priedais;
- 10.7.12. Priedas Nr. 12 - RAM;
- 10.7.13. Priedas Nr. 13 - Kokybė;
- 10.7.14. Priedas Nr. 14 – Pristatymo planas.

## 11. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

## 11. ŠALIŲ ADRESAI IR DUOMENYS

### AB „LTG Cargo“

Code: 304977594

VAT code: LT100012103918

**Contact address:** Geležinkelio g. 12, LT-02100, Vilnius

### AB „LTG Cargo“

Kodas: 304977594

PVM kodas: LT100012103918

**Adresas ryšiams:** Geležinkelio g. 12, LT-02100, Vilnius

Phone: 8 5 202 1515  
e-mail: info@ltgcargo.lt

Telefonas: 8 5 202 1515  
El. Paštas: info@ltgcargo.lt

Responsibilities: Director General  
Name, surname: Eglė Šimė

Pareigos: Generalinė direktorė  
Vardas, pavardė: Eglė Šimė

### Stadler Rail Valencia, S.A.U.

Code: A97516058

VAT code: ESA97516058

#### Contact address:

Pol. Ind. del Mediterráneo. Mitjera 6  
E-46550 Albuixech (Valencia),  
Spain

### Stadler Rail Valencia, S.A.U.

Kodas: A97516058

PVM kodas: ESA97516058

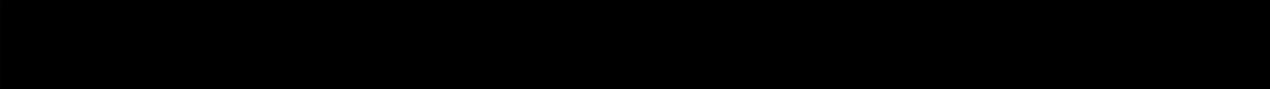
#### Adresas ryšiams:

Pol. Ind. del Mediterráneo. Mitjera 6  
E-46550 Albuixech (Valencia),  
Ispanija



Phone: +34 696502380

Telefonas: +34 696502380



Responsibilities: CEO, President

Name, surname: Iñigo Domingo Parra Campos

Pareigos: generalinis direktorius, prezidentas  
Vardas, pavardė: Iñigo Domingo Parra Campos

Responsibilities: Vice-president sales

Name, surname: Román Ortega Blázquez

Pareigos: Prekybos viceprezidentas

Vardas, pavardė: Román Ortega Blázquez

**Document Control / Dokumento kontrolė**

Revision / Peržiūra	Date / Data	Corrections / Pakeitimai
v.1.1	05/07/2023	Original version / originali versija
v.1.2	30/08/2023	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. §.3.2.10. point 3015a removed §.3.2.10. 3015a punktas panaikintas</li> <li>2. §.3.2.19. slightly redefined/corrected §.3.2.19. šiek tiek pakoreguota</li> <li>3. §.9.3.1. point 9007 corrected/specified §.9.3.1. 9007 punktas pakoreguotas/patikslintas</li> <li>4. §.9.5. redefined §.9.5. pakoreguotas apibrėžimas</li> <li>5. §.9.5.1. redefined/specified §.9.5.1. pakoreguota/patikslinta</li> <li>6. §.9.5.2., §.9.5.3., §.9.5.5. redefined §.9.5.2., §.9.5.3., §.9.5.5. pakoreguotas apibrėžimas</li> </ol>
v.1.3	14/09/2023	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. §.3.2.6. ID 3008 LT text corrected/aligned with EN text §.3.2.6. ID 3008 LT tekstas pataisytas/sulvienodintas su EN tekstu</li> <li>2. §.5.1.9. ID 5008 text in both languages reworked/specified, sketch added §.5.1.9. ID 5008 tekstas abiem kalbomis pataisytas/patikslintas, eskizas pridėtas</li> <li>3. §.5.1.10. ID 5009 text in both languages reworked/specified, sketch added §.5.1.10. ID 5009 tekstas abiem kalbomis pataisytas/patikslintas, eskizas pridėtas</li> <li>4. §.5.1.11. ID 5009 English text corrected and aligned with text in LT §.5.1.11. ID 5009 angliškas tekstas pataisytas ir sulvienodintas su LT tekstu</li> <li>5. §.5.1.12. ID 5010a new clause added to better specify external lighting arrangement, relevant sketch added</li> </ol>

		<p>§.5.1.12. ID 5010a pridėtas naujas punktas, siekiant geriau apibrėžti išorinio apšvietimo specifiką, pridėtas atitinkamas eskizas</p> <p>6. §.6.4.1. ID 6011 both texts LT and EN complemented/specified §.6.4.1. ID 6011 tekstai abiem kalbom EN ir LT papildyti/patikslinti</p> <p>7. §.9.1.1. ID 9000 english text added and alligned with text in LT §.9.1.1. ID 9000 EN tekstas papildytas ir suvienodintas su LT tekstu.</p> <p>8. §.13.1.16. ID 13015 the requirements in this clause redefined / specified §.13.1.16. ID 13015 naujai apibrėžti / patikslinti reikalavimai šiame punkte</p> <p>9. §.13.1.17. ID 13016 the requirements in this clause corrected / clarified. §.13.1.17. ID 13016 pakoreguoti / patikslinti šio punkto reikalavimai.</p> <p>10. §.13.1.18. ID 13017 the requirement in this clause corrected / clarified. §.13.1.18. ID 13017 pakoreguotas / patikslintas šio punkto reikalavimas.</p> <p>11. §.15.1.3. ID 15002 English text corrected and alligned with text in LT. §.15.1.3. ID 15002 angliškas tekstas pataisytas ir suvienodintas su LT tekstu.</p> <p>12. DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS – Cat. M requirement redefined. APIBRĖŽIMAI IR SANTRUPOS – Cat. M reikalavimas naujai apibrėžtas.</p>
v.1.4	24/10/2023	<p>1. §.3.2.8. ID 3010 LT text corrected to grammatically correct: instead of "At least" to "Not less than". §.3.2.8. ID 3010 LT tekstas pataisytas į gramatiškai teisingą: vietoj „Bent“ į „Ne mažesnis kaip“.</p> <p>2. §.3.2.22. ID 3035 the requirement in this clause corrected / clarified. (deleted GOST standard, added TSI, EN standard). §.3.2.22. ID 3035 pakoreguotas / patikslintas šio punkto reikalavimas (išbrauktas GOST standartas, papildyta TSS, EN standartu).</p> <p>3. §.4.3.6. ID 4027 LT text corrected to grammatically correct- name of the standard.</p>

		<p>§.4.3.6. ID 4027 LT tekstas pataisytas į gramatiškai teisingą-standarto pavadinimas.</p> <p>4. §.5.3.1. ID 5014 compatibility with UIC 644 removed §.5.3.1. ID 5014 suderinamumas su UIC 644 pašalintas</p> <p>5. §.5.4.2. ID 5018 the requirement in this clause corrected / clarified. (deleted GOST standards). §.5.4.2. ID 5018 pakoreguotas / patikslintas šio punkto reikalavimas (išbraukti GOST standartai).</p> <p>6. §.6.2.1. ID 6005 LT text corrected and aligned with text in english. §.6.2.1. ID 6005 lietuviškas tekstas pataisytas ir suvienodintas su anglišku tekstu.</p> <p>7. §.6.5. LT text corrected to grammatically correct. §.6.5. LT tekstas pataisytas į gramatiškai teisingą.</p> <p>8. §.6.5.6. ID 6020 LT text corrected to grammatically correct. §.6.5.6. ID 6020 LT tekstas pataisytas į gramatiškai teisingą.</p> <p>9. §.8.1.9. ID 8008 LT text corrected to grammatically correct. §.8.1.9. ID 8008 LT tekstas pataisytas į gramatiškai teisingą.</p> <p>10. §.8.6.11. ID 8052 LT text corrected to grammatically correct. §.8.6.11. ID 8052 LT tekstas pataisytas į gramatiškai teisingą.</p> <p>11. §.8.6.17. ID 8058 LT text corrected and aligned with text in english. §.8.6.17. ID 8058 LT tekstas pataisytas ir suvienodintas su anglišku tekstu.</p> <p>12. §.9.6.1. ID 9026 LT text corrected and aligned with text in english. §.9.6.1. ID 9026 LT tekstas pataisytas ir suvienodintas su anglišku tekstu.</p> <p>13. §.9.6.2. ID 9027 the requirement in this clause corrected / clarified (deleted GOST standard). §.9.5.2. ID 9027 pakoreguotas / patikslintas šio punkto reikalavimas (išbrauktas GOST standartas).</p> <p>14. §.9.6.4. ID 9029 LT text corrected and aligned with text in english. §.9.6.4. ID 9029 LT tekstas pataisytas ir suvienodintas su anglišku tekstu.</p> <p>15. §.10.2.3. ID 10003 LT text corrected and aligned with text in english. §.10.2.3. ID 10003 LT tekstas pataisytas ir suvienodintas su anglišku tekstu.</p> <p>16. §.14.2.1. ID 14013 LT text corrected to grammatically correct. §.14.2.1. ID 14013 LT tekstas pataisytas į gramatiškai teisingą.</p> <p>17. §.18.1.4. ID 18003 LT text corrected to grammatically correct. §.18.1.4. ID 18003 LT tekstas pataisytas į gramatiškai teisingą.</p>
--	--	---

		18. §.18.1.5. ID 18004 LT text corrected to grammatically correct. §.18.1.5. ID 18004 LT tekstas pataisytas į gramatiškai teisingą.
v.1.5	15/11/2023	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. §.3.2.12. ID 3017 Requirements in the clause redefined/specified §.3.2.12. ID 3017 Iš naujo apibrėžti/patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>2. §.4.3.2. ID 4023 Requirements in the clause redefined/specified. §.4.3.2. ID 4023 Iš naujo apibrėžti/patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>3. §.6.3.1. ID 6008 Requirements in the clause redefined/specified §.6.3.1. ID 6008 Iš naujo apibrėžti/patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>4. §.8.6.7. ID8048 Requirements in the clause specified §.8.6.7. ID 8048 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>5. §.8.6.8. ID 8049 Requirements in the clause specified §.8.6.8. ID 8049 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> </ol>
v.1.6	30/05/2024	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. §.3.1.3. ID 3002 Requirement deleted. §.3.1.3. ID 3002 Reikalavimas ištrintas.</li> <li>2. §.3.2.2. ID 3004 Requirements in the clause specified. §.3.2.2. ID 3004 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>3. §.3.2.7. ID 3009 Requirements in the clause specified. §.3.2.7. ID 3009 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>4. §.3.2.10. ID 3013 Requirements in the clause specified. §.3.2.10. ID 3013 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>5. §.3.2.10. ID 3014 Requirements in the clause specified. §.3.2.10. ID 3014 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>6. §.3.2.11. ID 3016 Requirements in the clause specified. §.3.2.11. ID 3016 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>7. §.3.2.18. ID 3025 Requirements in the clause specified. §.3.2.18. ID 3025 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>8. §.3.2.18. ID 3026 Requirements in the clause specified. §.3.2.18. ID 3026 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>9. §.3.2.19. ID 3028 Requirements in the clause specified. §.3.2.19. ID 3028 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>10. §.4.1.8. ID 4007 Requirements in the clause specified. §.4.1.8. ID 4007 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>11. §.4.2.12. ID 4020 Requirements in the clause specified. §.4.2.12. ID 4020 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>12. §.4.3.1. ID 4022 Requirements in the clause specified. §.4.3.1. ID 4022 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>13. §.5.1.4. ID 5003 Requirements in the clause specified. §.5.1.4. ID 5003 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</li> <li>14. §.5.1.11. ID 5010 Requirement deleted. §.5.1.11. ID 5010 Reikalavimas ištrintas.</li> </ol>

		<p>15. §.5.4.1. ID 5016 Requirements in the clause specified. §.5.4.1. ID 5016 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>16. §.5.4.1. ID 5017 Requirements in the clause specified. §.5.4.1. ID 5017 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>17. §.5.4.2. ID 5018 Requirements in the clause specified. §.5.4.2. ID 5018 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>18. §.5.4.3. ID 5019 Requirements in the clause specified. §.5.4.3. ID 5019 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>19. §.5.4.4. ID 5020 Requirements in the clause specified. §.5.4.4. ID 5020 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>20. §.6.2.1. ID 6005 Requirements in the clause specified. §.6.2.1. ID 6005 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>21. §.6.3.3. ID 6010 Requirements in the clause specified. §.6.3.3. ID 6010 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>22. §.6.4.2. ID 6012 Requirements in the clause specified. §.6.4.2. ID 6012 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>23. §.6.5.4. ID 6018 Requirements in the clause specified. §.6.5.4. ID 6018 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>24. §.8.1.7. ID 8006 Requirements in the clause specified. §.8.1.7. ID 8006 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>25. §.8.2.1. ID 8011 Requirements in the clause specified. §.8.2.1. ID 8011 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>26. §.8.2.2. ID 8012 Requirements in the clause specified. §.8.2.2. ID 8012 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>27. §.8.2.3. ID 8013 Requirements in the clause specified. §.8.2.3. ID 8013 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>28. §.8.2.4. ID 8014 Requirements in the clause specified. §.8.2.4. ID 8014 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>29. §.8.2.5. ID 8015 Requirements in the clause specified. §.8.2.5. ID 8015 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>30. §.8.3.9. ID 8026 Requirements in the clause specified. §.8.3.9. ID 8026 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>31. §.8.3.10. ID 8027 Requirements in the clause specified. §.8.3.10. ID 8027 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>32. §.8.4.3. ID 8032 Requirements in the clause specified. §.8.4.3. ID 8032 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>33. §.8.5.3. ID 8037 Requirements in the clause specified. §.8.5.3. ID 8037 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>34. §.8.5.5. ID 8039 Requirements in the clause specified. §.8.5.5. ID 8039 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>35. §.8.6.4. ID 8045 Requirements in the clause specified. §.8.6.4. ID 8045 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>36. §.8.6.7. ID 8048 Requirement deleted. §.8.6.7. ID 8048 Reikalavimas ištrintas.</p> <p>37. §.8.6.8. ID 8049 Requirement deleted. §.8.6.8. ID 8049 Reikalavimas ištrintas.</p> <p>38. §.8.6.12. ID 8053 Requirements in the clause specified. §.8.6.12. ID 8053 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>39. §.8.6.13. ID 8054 Requirements in the clause specified. §.8.6.13. ID 8054 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>40. §.8.6.20. ID 8061 Requirements in the clause specified. §.8.6.20. ID 8061 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>41. §.9.1.1. ID 9000 Requirements in the clause specified. §.9.1.1. ID 9000 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>42. §.9.1.2.1. ID 9001a New requirement. §.9.1.2.1. ID 9001a Naujas reikalavimas.</p> <p>43. §.9.2.3. ID 9004 Requirements in the clause specified. §.9.2.3. ID 9004 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p>
--	--	--

		<p>44. §.9.3.6. ID 9014 Requirements in the clause specified. §.9.3.6. ID 9014 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>45. §.9.3.6.1. ID 9014a New requirement. §.9.3.6.1. ID 9014a Naujas reikalavimas.</p> <p>46. §.9.3.6.2. ID 9014b New requirement. §.9.3.6.2. ID 9014b Naujas reikalavimas.</p> <p>47. §.9.3.6.3. ID 9014c New requirement. §.9.3.6.3. ID 9014c Naujas reikalavimas.</p> <p>48. §.9.3.6.4. ID 9014d New requirement. §.9.3.6.4. ID 9014d Naujas reikalavimas.</p> <p>49. §.9.3.6.5. ID 9014e New requirement. §.9.3.6.5. ID 9014e Naujas reikalavimas.</p> <p>50. §.9.3.6.6. ID 9014f New requirement. §.9.3.6.6. ID 9014f Naujas reikalavimas.</p> <p>51. §.9.5.1. ID 9021 Requirements in the clause specified. §.9.5.1. ID 9021 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>52. §.9.5.2.1. ID 9022a New requirement. §.9.5.2.1. ID 9022a Naujas reikalavimas</p> <p>53. §.9.5.5. ID 9025 Requirements in the clause specified. §.9.5.5. ID 9025 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>54. §.9.6.2. ID 9027 Requirements in the clause specified. §.9.6.2. ID 9027 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>55. §.9.6.6. ID 9031 Requirements in the clause specified. §.9.6.6. ID 9031 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>56. §.10.3.1. ID 10015 Requirements in the clause specified. §.10.3.1. ID 10015 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>57. §.10.3.2. ID 10037 Requirements in the clause specified. §.10.3.2. ID 10037 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>58. §.10.4.4. ID 10041 Requirements in the clause specified. §.10.4.4. ID 10041 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>59. §.10.5.11. ID 10052 Requirements in the clause specified. §.10.5.11. ID 10052 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>60. §.10.8.4. ID 10068 Requirements in the clause specified. §.10.8.4. ID 10068 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>61. §.11.1.5. ID 11004 Requirement deleted. §.11.1.5. ID 11004 Reikalavimas ištrintas.</p> <p>62. §.11.1.6. ID 11005 Requirements in the clause specified. §.11.1.6. ID 11005 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>63. §.11.1.7. ID 11006 Requirement category changed to I. §.11.1.7. ID 11006 Pakeista reikalavimo kategorija į I.</p> <p>64. §.12.1.1. ID 12028 New ID 12028. §.12.1.1. Naujas ID 12028.</p> <p>65. §.13.1.2. ID 13001 Requirements in the clause specified. §.13.1.2. ID 13001 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>66. §.13.1.5. ID 13004 Requirement deleted. §.13.1.5. ID 13004 Reikalavimas ištrintas.</p> <p>67. §.13.1.6. ID 13005 Requirement deleted. §.13.1.6. ID 13005 Reikalavimas ištrintas.</p> <p>68. §.13.1.8. ID 13007 Requirements in the clause specified. §.13.1.8. ID 13007 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>69. §.13.1.9. ID 13008 Requirements in the clause specified. §.13.1.9. ID 13008 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>70. §.13.1.11. ID 13010 Requirements in the clause specified. §.13.1.11. ID 13010 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>71. §.13.1.17. ID 13016 Requirements in the clause specified. §.13.1.17. ID 13016 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>72. §.13.1.18. ID 13017 Requirements in the clause specified. §.13.1.18. ID 13017 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p>
--	--	---

		<p>73. §.13.2.1. ID 13018 Requirements in the clause specified. §.13.2.1. ID 13018 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>74. §.13.2.6. ID 13025 Requirements in the clause specified. §.13.2.6. ID 13025 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>75. §.13.4.2. ID 13035 Requirements in the clause specified. §.13.4.2. ID 13035 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>76. §.13.4.4. ID 13037 Requirements in the clause specified. §.13.4.4. ID 13037 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>77. §.13.4.8 ID 13041 Requirements in the clause specified. §.13.4.8 ID 13041 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>78. §.13.5.1. ID 13045 Requirement deleted. §.13.5.1. ID 13045 Reikalavimas ištrintas.</p> <p>79. §.14.1.4. ID 14008 Requirement deleted. §.14.1.4. ID 14008 Reikalavimas ištrintas.</p> <p>80. §.14.1.4. ID 14010 Requirement deleted. §.14.1.4. ID 14010 Reikalavimas ištrintas.</p> <p>81. §.14.1.4. ID 14011 Requirement deleted. §.14.1.4. ID 14011 Reikalavimas ištrintas.</p> <p>82. §.14.3.1. ID 14026 Requirements in the clause specified. §.14.3.1. ID 14026 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>83. §.14.3.3. ID 14030 Requirement deleted. §.14.3.3. ID 14030 Reikalavimas ištrintas.</p> <p>84. §.14.3.3. ID 14031 Requirement deleted. §.14.3.3. ID 14031 Reikalavimas ištrintas.</p> <p>85. §.14.3.3. ID 14033 Requirements in the clause specified. §.14.3.3. ID 14033 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>86. §.14.3.3. ID 14039 Requirements in the clause specified. §.14.3.3. ID 14039 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>87. §.15.1.1. ID 15000 Requirements in the clause specified. §.15.1.1. ID 15000 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p> <p>88. §.15.1.3. ID 15002 Requirement deleted. §.15.1.3. ID 15002 Reikalavimas ištrintas.</p> <p>89. §.16.1.1. ID 16000 Requirements in the clause specified. §.16.1.1. ID 16000 Patikslinti šio skyriaus reikalavimai.</p>
--	--	---

**Annex 1 ELECTRIC LOCOMOTIVE TECHNICAL SPECIFICATIONS**

**Priedas Nr. 1 ELEKTRINIO LOKOMOTYVO TECHNINĖS SPECIFIKACIJOS**

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS		CAT. / KAT.	
<b>1.</b>	<b>THE PROCUREMENT OBJECT</b>	<b>PIRKIMO OBJEKTAS</b>		
1000	Electric locomotives, CPV code: <b>34620000-9 rolling stock</b>	Elektriniai lokomotyvai, CPV kodas: <b>34620000-9 riedmenys</b>	I	
<b>2.</b>	<b>AREA OF APPLICATION OF THE PROCUREMENT OBJECT</b>	<b>PIRKIMO OBJEKTO TAIKYMO SRITIS</b>		
2.1.	2000	Electric locomotives shall be used for international freight transport on 1520 mm track gauge systems of Lithuanian Railways under climate conditions defined in the TSI and EN 50125-1: temperature range [T2] (-40 °C to + 35 °C).	Elektriniai lokomotyvai turi būti naudojami tarptautiniam krovinių pervežimui Lietuvos geležinkelių 1520 mm vėžės keliais klimato sąlygomis, apibrėžtomis TSS ir EN 50125-1: temperatūros intervalas [T2] (-40 °C iki + 35 °C).	M
2.2.	2001	The locomotives and constituents offered shall be based on proven technologies used by railway operators.	Siūlomi lokomotyvai ir sudedamosios dalys turi būti pagrįsti geležinkelio valdytojų naudojamomis patikrintomis technologijomis.	M
<b>3.</b>	<b>TECHNICAL REQUIREMENTS</b>	<b>TECHNINIAI REIKALAVIMAI</b>		
<b>3.1.</b>	<b>STANDARD</b>	<b>STANDARTAS</b>		
3.1.1.	3000	The electric locomotive structure, technical and operational parameters thereof shall be compliant with the requirements of the relevant (ISO, IEC, DIN, EN, GOST LST) standards, UIC memos, as well as requirements of legislations specified within the NNTR and other specifications to ensure it is approved in Lithuania.	Elektrinio lokomotyvo konstrukcija, jos techniniai ir eksploataciniai parametrai turi atitikti atitinkamų (ISO, IEC, DIN, EN, GOST LST) standartų, TGS memorandumų, taip pat teisės aktų, nurodytų NNTR ir kitų specifikacijų reikalavimus, kad jis būtų patvirtintas Lietuvoje.	M
3.1.2.	3001	The locomotives shall comply with the Technical Specifications for Interoperability (TSIs), taking into account the specific cases for Lithuania and 1520 mm gauge and also the NNTR to authorize the locomotive in Lithuania.	Lokomotyvai turi atitikti sąveikos technines specifikacijas (TSS), atsižvelgiant į konkrečius atvejus Lietuvai ir 1520 mm pločio vėžę, taip pat į NNTR, kad gautų leidimą lokomotyvui Lietuvoje.	M
3.1.3.	3002			
<b>3.2.</b>	<b>MAIN FUNCTIONAL PROPERTIES OF THE ELECTRICAL LOCOMOTIVES</b>	<b>PAGRINDINĖS ELEKTROS SAVYBĖS</b>	<b>FUNKCINĖS LOKOMOTIVŲ</b>	
3.2.1.	3003	<b>Wheelset nominal track gauge:</b> 1520 mm.	<b>Ratų komplekto nominalus vėžės plotis:</b> 1520 mm.	M
3.2.2.	3004	<b>Maximum output:</b> Maximum power output of the locomotive in MW shall be confirmed by the manufacturer. This output shall be no more than 10 MW (catenary restriction) and shall	<b>Maksimali galia:</b> Didžiausią lokomotyvo galią MW patvirtina gamintojas. Ši galia turi būti ne didesnė kaip 10 MW (kontaktnio tinklo apribojimas) ir jos turi pakakti,	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
	<p>be sufficient to ensure at least 5700 t traction capability at a continuous operational mode throughout the full length of the specific route in Lithuania (detailed profile of this route attached as an Annexes 1.3 and 1.4 to this Annex 1) pulling randomly selected of different type freight wagons.</p> <p>Please note that locomotive to be stopped and restarted at each listed station as per Annexes 1.3 and 1.4</p>	
3.2.3.	<p><b>3005</b> <b>Maximum load per axle:</b> 25 t.</p>	M
3.2.4.	<p><b>3006</b> <b>Maximum equivalent load:</b> No more than 103 kN/m.</p>	M
3.2.5.	<p><b>3007</b> <b>Cant deficiency:</b> Cant deficiency (maximum unrecoverable lateral acceleration) which the rolling stock shall be compliant with on track gauges of 1520 mm: maximum value 115 mm (0.7 m/s<sup>2</sup>).</p>	M
3.2.6.	<p><b>3008</b> <b>Minimum radius of curvature:</b> Passable by a single electric locomotive at a speed of at least by 10 km/h shall be at least 150 m.</p>	M
3.2.7.	<p><b>3009</b> <b>Wheel arrangement:</b></p> <p>The wheel arrangement shall be such to ensure traction capability of 5700 t load on the specified route pulling randomly selected of different type freight wagons. The track profile of the route the new locomotives intended to be used is included in Annexes 1.3 and 1.4 to this Annex 1. Please note that locomotive to be stopped and restarted at each listed station as per Annexes 1.3 and 1.4</p>	M
3.2.8.	<p><b>3010</b> <b>Design speed:</b> At least 120km/h.</p>	M
3.2.9.	<p><b>3011</b> <b>Deceleration:</b> The maximum average deceleration developed with all brakes in use, including the brake independent of wheel/rail adhesion, shall be lower than 2.5 m/s<sup>2</sup>; this requirement is linked to the longitudinal resistance of the track.</p>	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
3.2.10. 3012	<b>Operation:</b> The locomotives will:	I
3.2.10. 3013	- Be able to operate in single and dual traction.	M
3.2.10. 3014	- Be able to operate with all types of freight wagons (covered by TSI, GOST 9238-2013, and TR TS 001 (rus. TP TC 001) requirements).	M
3.2.10. 3015	- Be able to operate on the Lithuanian broad gauge railway network with 25 kV / 50 Hz, without restriction.	M
	-	K
3.2.11. 3016	<b>Automatic coupler connector:</b> SA-3 compatible as per TSI LOC&PAS (clause 4.2.2.2.3.). Shall fulfill GOST 3475-81 and GOST 21447-75 requirements. Additionally, the coupler shall be equipped with a damper which technical/functional requirements detailed in Annex 1.9. Energy absorber for SA-3 coupler to this Annex 1.	M
3.2.12. 3017	<b>Loading gauge:</b> Loading gauge (clearance profile) of electric locomotive shall not exceed the loading gauge detailed in <i>Annex 1.7. Loading gauge</i> . The loading gauge shown in <i>Annex 1.7. Loading gauge</i> is the loading gauge of new electric locomotive or electric locomotive satisfying the norms for the maximum permissible wear, fully loaded (equipped) or empty, standing on straight, horizontal track.	M
	<b>Gabaritas:</b> Elektrovežio gabaritas neturi būti didesnis už gabaritą pavaizduotą Priede 1.7. Gabaritas. Nurodytas gabaritas - tai gabaritas, kuriame turi tilpti tiesiame horizontaliame kelyje stovintis tiek pilnai parengtas (ekipiruotas), tiek ir neparengtas (tuščias) ne tik naujas elektrovežis, bet ir tas pats elektrovežis, tenkinantis maksimalius leistinus nusidėvėjimo normatyvus.	
3.2.13. 3018	<b>Service life:</b> No less than 30 years.	M
3.2.14. 3019	<b>Flange lubrication system:</b> The locomotive shall be equipped with a device for flange lubrication with automatic functioning dependant on	M
	<b>Jungės tepimo sistema:</b> Lokomotyve turi būti įrengtas jungės tepimo įtaisas, kuris automatiškai veiktų, atsižvelgiant į vežimėlio ir	

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
	the state of the bogie and wheelset in regards to the track (travelling on a straight track or a curvature).	
3.2.14. 3020	The system shall be of a single pneumatic line variety i.e., the nozzle shall be provided with air and oil mixture via single tube.	M
3.2.15. 3021	<b>Operating conditions:</b> The electric locomotive shall ensure operation without restriction or degraded performance during harsh winter conditions (abundance of snowfall and winter temperatures, and in case of ice on chassis, brakes and roof equipment).	M
3.2.15. 3022	The limit noise values within the interior of the driver's cab of the electric locomotive shall comply with the limit values set forth in the TSI NOISE.	M
3.2.16. 3023	<b>Traction system:</b> The manufacturer of the locomotive shall propose a solution defining the number of power converters for each axle.	M
3.2.17. 3024	<b>Wheel slide protection:</b> Wheel slide protection (WSP) shall be TSI compliant (sections 4.2.4.6.2 and 5.3.5 TSI LOC&PAS).	M
3.2.18. 3025	<b>Battery system:</b> The battery system shall be compliant with the standards EN 60623, EN 50547 and EN 50272-2, regarding the use of batteries on board the rolling stock.	M
3.2.18. 3026	There shall be foreseen suitable and convenient conditions to carry out maintenance tasks.	M
3.2.18. 3027	The batteries of a stationary electric locomotive shall allow for the possibility to be charged using 400V AC, 50Hz chargers.	M
3.2.19. 3028	<b>Driver's control panel:</b> The driver's desk and its operating equipment and controls shall comply with the requirements included in the TSI LOC&PAS (section 4.2.9.1.6), EN 16186-1 and EN 16186-2.  In addition to this, Annex 24 to the 292 / LG Regulations for the Technical Operation of Railways	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS		CAT. / KAT.	
	Description of References for the Application of Certain Clauses shall be also fulfilled.  Aforementioned document added as Annex 1.6 to this Annex 1	Taip pat turi būti laikomasi 292/LG TNN tam tikrų punktų taikymo nuorodų aprašo 24 priedo reikalavimų.  Minėtas dokumentas įtrauktas į šio 1 priedo 1.6 priedą		
3.2.20.	3029	<b>Locomotive control system (on-board computer):</b> The on-board computer of the locomotive shall perform the control and diagnostics functions, including the order given by the driver in order to operate the aforementioned locomotive.	<b>Lokomotyvo valdymo sistema (borto kompiuteris):</b> Lokomotyvo borto kompiuteris atlieka valdymo ir diagnostikos funkcijas, įskaitant mašinisto pateikiamus nurodymus minėto lokomotyvo valdymui.	M
3.2.21.		<b>Other systems within the driver's cab:</b>	<b>Kitos mašinisto kabinos sistemos:</b>	M
	3030	- Video surveillance equipment (refer to section 12).	- Vaizdo stebėjimo įranga (žr. 12 skyrių).	
3.2.21.	3031	- Radio communication (refer to section 15).	- Radijo ryšys (žr. 15 skyrių).	M
3.2.21.	3032	- Safety system (refer to section 10).	- Saugos sistema (žr. 10 skyrių).	M
3.2.21.	3033	- On-board measurement equipment (refer to section 13).	- Borto matavimo įranga (žr. 13 skyrių).	M
3.2.21.	3034	- Air conditioning (refer to section 8).	- Oro kondicionavimas (žr. 8 skyrių).	M
3.2.22.	3035	<b>Buffers:</b> The locomotives shall be compatible with buffers according to TSI LOC&PAS (section 4.2.2.2.3), EN 16839 and EN 15551 requirements. However, the buffers shall not be installed on the locomotive.	<b>Buferiai :</b> Lokomotyvai turi būti suderinami su buferiais pagal LOC&PAS TSS (4.2.2.2.3 skirsnis), EN 16839 ir EN 15551 reikalavimus. Tačiau buferiai ant lokomotyvo neturi būti montuojami.	M
3.2.23	3036	Locomotive construction shall foresee technical solution to convert locomotive to 1435 mm gauge.	Lokomotyvo konstrukcijoje turi būti numatytas techninis sprendimas konvertuoti lokomotyvą į 1435 mm vėžę.	EV
<b>4.</b>	<b>BODYSHELL &amp; COUPLERS</b>		<b>KĖBULAS IR SUKABINIMO ĮTAISAI</b>	
<b>4.1.</b>	<b>OVERALL COMPOSITION</b>		<b>BENDRA SANDARA</b>	
4.1.1.	4000	The electric locomotives shall be designed following the block principle: wherever possible, subcomponents shall be grouped into modules allowing for best installation, removal and exchanging.	Elektriniai lokomotyvai turi būti suprojektuoti laikantis blokinio principo: kai tik įmanoma, sudedamosios dalys turi būti sugrupuotos į modulius, kad būtų galima sumontuoti, išimti ir pakeisti geriausiu būdu.	M

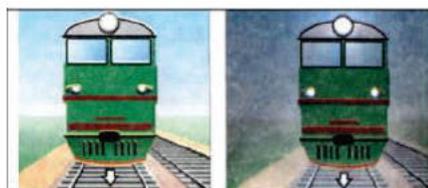
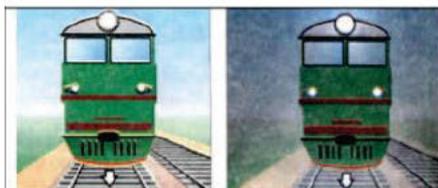
SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
4.1.2. 4001	Blocks, modules, or the components thereof shall not be specifically designed for any particular electric locomotive.	M
4.1.3. 4002	The aforementioned components shall be suitable for use in any of the procured electric locomotives without the need of additional adjustments.	M
4.1.4. 4003	Relevant spare parts, components and other assemblies (but minimum as defined in the Annex "Initial Sparepackage") of the locomotives shall be identified with an individual serial number in order to allow for tracking of their modifications and malfunctions.	M
4.1.5. 4004	Fitting of power and auxiliary units shall comply with the TSI LOC&PAS (EN 12663) standard requirements.	M
4.1.6. 4005	Parts that may be subject to falling down on the track during operation and impairing the traffic safety in case of a malfunction shall be protected with safety devices against falling down.	M
4.1.7. 4006	The electric locomotive shall be fitted with special locations, with easy access, for holders for example brake scotches, shoes, UIC cables, loco end signs, etc. The location of special compartments and the full list of kits to be stored in locomotive will be defined during the design phase.	M
4.1.8. 4007	The electric locomotive shall also be equipped with a toilet and faucet for washing hands.  Technical requirements for the sanitary unit of an electric locomotive detailed below: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Closed type of sanitary unit;</li> <li>• water closet;</li> <li>• sink (hand wash);</li> <li>• liquid soap dispenser;</li> <li>• paper towel and toilet paper holders;</li> <li>• electric lighting;</li> <li>• waste water capacity 125-130 liters;</li> </ul>	M
	Elektriniame lokomotyve turi būti įrengtos specialios, lengvai prieinamos vietos, skirtos laikymo vietoms, pvz., stabdžių kaladėlėms, pavažoms, TGS kabeliams, lokomotyvo galo ženklams ir t.t. Specialių nišų vieta ir išsamus lokomotyve laikomų rinkinių sąrašas bus apibrėžti projektavimo etape.	
	Elektriniame lokomotyve taip pat turi būti tualetas ir čiaupas rankoms plauti.  Techniniai reikalavimai elektrinio lokomotyvo sanitariniam mazgui, aprašyti toliau: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uždaro tipo sanitarinis mazgas;</li> <li>• vandens klozetas;</li> <li>• kriauklė (rankoms plauti);</li> <li>• skysto muilo dozatorius;</li> <li>• popierinių rankšluosčių ir tualetinio popieriaus laikikliai;</li> <li>• elektrinis apšvietimas;</li> </ul>	

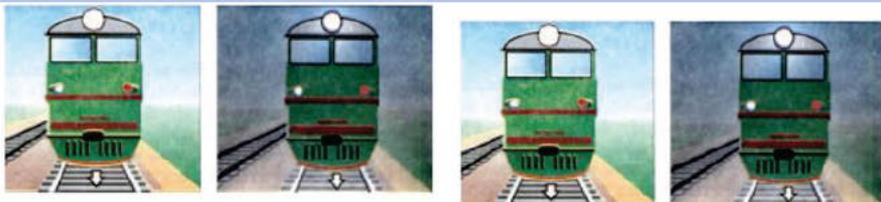
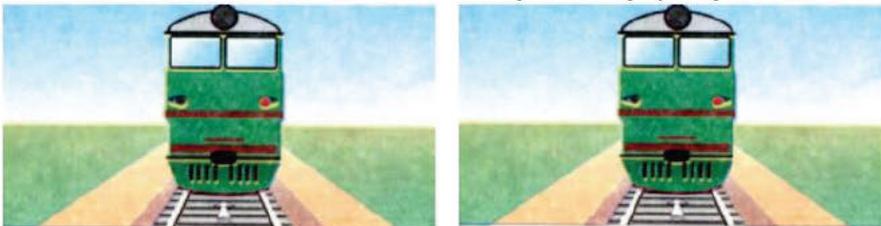
SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>clean water capacity 80-90 liters;</li> <li>fill level indication of waste water tank;</li> <li>waste water tank overflowing protection;</li> <li>winter and summer seasonal modes.</li> </ul>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>nuotekų vandens talpa 125-130 litrų;</li> <li>švaraus vandens talpa 80-90 litrų;</li> <li>nuotekų bako užpildymo lygio indikacija;</li> <li>apsauga nuo nuotekų bako perpildymo;</li> <li>žiemos ir vasaros sezoniniai režimai.</li> </ul>		
4.1.9.	4008	<p>The toilet shall be fitted in such a way that would allow for the possibility to avoid contamination of the chassis, bogie or other units of the electric locomotive. According to this, the toilet shall comply with the requirements defined in the TSI LOC&amp;PAS (clause 4.2.5.1 Sanitary systems).</p> <p>Tualetas turi būti įrengtas taip, kad būtų išvengta galimybės užteršti važiuoklę, vežimėlį ar kitus elektrinio lokomotyvo blokus. Pagal tai tualetas turi atitikti TSS „L ir K“ reikalavimus (4.2.5.1 punktas „Sanitarinės sistemos“).</p>	M
<b>4.2.</b>	<b>CARBODY</b>	<b>KĖBULAS</b>	
4.2.1.	4009	<p>The locomotive must have a driver's cab at both ends.</p> <p>Lokomotyvo abiejuose galuose turi būti mašinisto kabina.</p>	M
4.2.2.	4010	<p>It is not mandatory that the machine room must be provided with forced ventilation. However, the ventilation shall be suitable to ensure optimal operating temperatures of all equipment.</p> <p>Mašinų skyriuje priverstinė ventiliacija neprivaloma. Tačiau ventiliacija turi būti tinkama, kad būtų užtikrinta optimali visos įrangos darbo temperatūra.</p>	M
4.2.3.	4011	<p>The carbody must allow individual modules or components to be installed and dismantled through the opening hatches, roof opening, front flat or doors provided as applicable per industry standard practices.</p> <p>Korpusas turi leisti sumontuoti ir išmontuoti atskirus modulius ar komponentus per liukus, stogo angą, priekinę plokštumą arba duris, kaip numatyta pagal sektoriaus standartus.</p>	M
4.2.4.	4012	<p>Large and heavy blocks and modules (i.e. batteries, motors) must be removed through removable roof sections without removing the carbody.</p> <p>Dideli ir sunkūs blokai ir moduliai (t. y. akumulatoriai, varikliai) turi būti nuimami per nuimamas stogo dalis, nenuimant kėbulo.</p>	M
4.2.5.	4013	<p>Windows in the machine room are forbidden.</p> <p>Mašinų skyriuje langų būti negali.</p>	I
4.2.6.	4014	<p>The carbody shall be able to comply with the loads required in the TSI LOC&amp;PAS.</p> <p>Kėbulas turi atitikti TSS „L ir K“ reikalaujamas apkrovas.</p>	M
4.2.7.	4015	<p>The exterior of the electric locomotive must be painted in accordance with the sketch elements of LTGC, labelled in accordance with UIC 580, UIC 640 standard requirements and coated using the 'anti-graffiti' coating.</p> <p>Elektrinio lokomotyvo išorė turi būti nudažyta pagal eskizinius „LTGC“ elementus, pažymėta pagal UIC 580, UIC 640 standarto reikalavimus ir padengta grafičiams atsparia</p>	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.	
	The requirements of the final colours will be confirmed during the manufacturing phase.	danga. Galutinių spalvų reikalavimai bus patvirtinti gamybos etape.	
4.2.8. 4016	The external paint and finishes (including any vinyl films) shall meet the requirements of EN 15877-2 as a minimum. The detailing and finish which shall remain durable and colour fast for a life of not less than 6 years in operation (except external events and necessary spot repairs).	Išoriniai dažai ir apdaila (įskaitant visas vinilo plėveles) turi atitikti bent jau EN 15877-2 reikalavimus. Detalės ir apdaila, kuri turi išlikti patvarūs ir išsaugoti spalvą ne trumpiau kaip 6 metus (išskyrus išorinius įvykius ir būtinus atitinkamų vietų remonto darbus).	M
4.2.9. 4017	The Locomotives shall include all labelling and marking that is required by the TSI LOC&PAS, National requirements and UIC.	Lokomotyvai apima visus ženklinimo ir žymėjimo reikalavimus, kurių reikalaujama pagal TSS „L ir K“, nacionalinius reikalavimus ir TGS.	M
4.2.10. 4018	The electric locomotive shall be suitable for cleaning of the exterior at automatic stationary or floating washhouses, according to TSI LOC&PAS and in the existing facilities of LTGC (refer to Annex 1.1 to this Annex 1).	Elektrinio lokomotyvo išorę turi būti galima plauti automatinėse stacionariose arba judančiose plovyklose pagal TSS „L ir K“ ir esamoje „LTGC“ patalpose (žr. Šio priedo 1 priedą).	M
4.2.11. 4019	Both ends of the electric locomotive shall be equipped with snow plough/road cleaners below the driver's cab. The locomotive shall comply with the TSI LOC&PAS standard requirements.	Abiejuose elektrinio lokomotyvo galuose žemiau mašinisto kabinos turi būti įrengti sniego valytuvai/kelių valymo priemonės. Lokomotyvas turi atitikti TSS „L ir K“ standarto reikalavimus.	M
4.2.12. 4020	The above road cleaners shall be compatible with the loading gauge of the locomotive and its operational height needs to be adjustable and within the range of 100 – 180 mm above the rail head.	Minėtos kelių valymo priemonės turi būti suderinamos su lokomotyvo gabaritu, o jų eksploatacinį aukštį virš bėgio galvutės turi būti įmanoma reguliuoti 100 – 180 mm ribose.	M
4.2.13. 4021	Interior fittings of the electric locomotive shall comply with the TSI LOC&PAS (EN 12663-1, EN 50125) standard requirements.	Elektrinio lokomotyvo vidaus įranga turi atitikti TSS „L ir K“ (EN 12663-1, EN 50125) standartų reikalavimus.	M
<b>4.3.</b>	<b>COUPLER EQUIPMENT</b>	<b>SUKABINIMO ĮRENGINYS</b>	
4.3.1. 4022	The ends of the electric locomotive shall be equipped with automatic couplers SA-3 and manual connection plugs and sockets for the connection of several electric locomotives. The height of the connection plugs and sockets for the manual connection shall not interfere with an automatic coupler SA-3 and	Elektrinio lokomotyvo galuose turi būti sumontuota automatinio sukabinimo sankaba „SA-3“ ir rankinio sujungimo elektrinės jungtys keliems elektriniams lokomotyvams sujungti. Šios elektrinės rankinės jungtys neturi trukdyti automatinei sankabai SA-3 ir jų aukštis nuo bėgio galvutės neturi viršyti 1600 mm.	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS		CAT. / KAT.
	it's height shall not exceed 1600 mm from the rail head.		
4.3.2.	4023	These couplers shall comply with the requirements set out in clause 3.2.11. of this document.	M
		Šie sukabinimo įtaisai turi atitikti šio dokumento 3.2.11. punkte išdėstytus reikalavimus.	
4.3.3.	4024	The height of the axis of the automatic coupler (SA-3) from the railhead shall be 1060+20 mm (unloaded and without equipment).	M
		Automatinio sukabinimo įtaiso SA-3 ašies aukštis nuo bėgio galvutės viršaus turi būti 1060+20 mm (nerauto ir be įrangos).	
4.3.4.	4025	As required by the TSI LOC&PAS, the above height shall not protrude beyond the highest point of 1080mm or the lowest point of 980mm during operation (for all wheel and load conditions).	M
		Kaip reikalaujama TSS „L ir K“, aukščiau nurodytas aukštis eksploatacijos metu neturi viršyti 1080 mm arba nusileisti žemiau 980 mm (visomis ratų ir apkrovos sąlygomis).	
4.3.5.	4026	The automatic coupler and dampening device shall be interchangeable without the need to roll the bogies or dismantling of other units.	M
		Automatinis sukabinimo įtaisas ir energijos slopintuvas turi būti keičiami be vežimėlių išstūmimo ar kitų blokų išmontavimo.	
4.3.6.	4027	For passive safety, the locomotive shall comply with the requirements included in the EN 15227 Railway applications – Crashworthiness requirements for railway vehicle bodies.	M
		Pasyviam saugumo užtikrinimui, lokomotyvas turi atitikti reikalavimus, įtrauktus į EN 15227 Geležinkelio taikmenys. Geležinkelio transporto priemonių kėbulų atsparumo smūginėms apkrovoms reikalavimai.	
<b>5.</b>	<b>LOCOMOTIVE LIGHTING &amp; HORNS</b>		<b>LOKOMOTYVO APŠVIETIMAS IR GARSINIAI SIGNALAI</b>
<b>5.1.</b>	<b>EXTERIOR LIGHTING</b>		<b>IŠORINIS APŠVIETIMAS</b>
5.1.1.	5000	The exterior of the electric locomotive shall be equipped with a headlights, and red and white signal lamps.	M
		Elektrinio lokomotyvo išorėje turi būti priekiniai žibintai ir raudonos bei baltos signalinės lempos.	
5.1.2.	5001	The arrangement and functioning of the above mentioned lamps shall comply with the latest 'railway signalling national rules', and also the exterior lighting and the lamps as constituents shall comply with the TSI LOC&PAS requirements.	M
		Pirmiau minėtų žibintų išdėstymas ir veikimas turi atitikti naujausias „geležinkelio signalizavimo nacionalines taisykles“, o išorinis apšvietimas ir žibintai kaip sudedamosios dalys turi atitikti TSS „L ir K“ reikalavimus.	
5.1.3.	5002	Signal lamps of the electric locomotive: LED lights with the possibility to toggle between red and white lights.	M
		Elektrinio lokomotyvo signalinės lempos: LED žibintai su galimybe persijungti tarp raudonos ir baltos šviesos.	

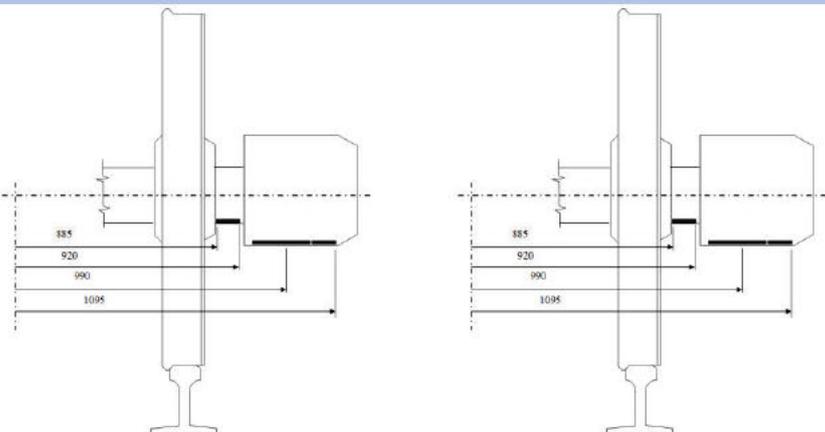
SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
5.1.4. 5003	Signal lamps shall be installed at the front of the locomotive on both ends. Signalinės lempos turi būti įrengiamos elektrinio lokomotyvo priekyje abiejuose galuose.	M
5.1.5. 5004	A headlights shall be installed in the centre above the windscreen of the front driver's cab. Virš priekinės vairuotojo kabinos priekinio stiklo centre turi būti sumontuoti priekiniai žibintai.	M
5.1.6. 5005	The headlights shall be adjustable on the horizontal and vertical plane. Priekiniai žibintai turi būti reguliuojami horizontalioje ir vertikalioje plokštumose.	M
5.1.7. 5006	The replacement of the top headlight is possible from the driver's cab. The change must be done easily and quickly and without need for special tools. Priekinių žibintų šviesa turi sudaryti galimybę pakeisti žibintą iš vairuotojo kabinos. Keitimas turi būti atliekamas lengvai ir greitai, nereikalaujant specialių įrankių.	M
5.1.8. 5007	The electric locomotive shall allow for the possibility to turn off the headlights from the driver's cab (in the travel direction). Elektrinis lokomotyvas turi turėti galimybę iš vairuotojo kabinos (važiavimo kryptimi) išjungti priekinius žibintus.	M
5.1.9. 5008	When locomotive is in the travel direction in front of the wagons regardless of day or night, it must indicate 3 white lights: two on either side of the headstock (left and right) and one above the windscreen in the middle. Važiuojančio geležinkelio keliu lokomotyvo sastato priekyje dieną ir naktį šviečia balti trijų žibintų žiburiai: du buferiniai (kairys ir dešinys) ir vienas per vidurį viršuje.	MK
5.1.10. 5009	When locomotive is travelling in the wrong direction in front of the wagons regardless of day or night, it must indicate one white light above the windscreen in the middle, one white light on the right side of the headstock and one red light on the left side of the headstock. Važiuojančio netaisyklinguoju keliu traukinio lokomotyvo priekis dieną ir naktį ženklinamas: Viršuje – baltu žibinto žiburiu; Dešinė pusė – baltu žibinto žiburiu; Kairė pusė – raudonu žibinto žiburiu.	M



SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS		CAT. / KAT.	
				
5.1.11.	5010	Requirement deleted.	Reikalavimas ištrintas.	✗
5.1.12.	5010a	<p>If locomotive is at the backend 18rame train formation or it is travelling on ist own regardless of day or night, it must indicate only one – red light on the right si18aramethe headstock.</p>	<p>Jei lokomotyvas yra priekinio traukinio gale arba lokomotyvas važiuoja be vagonų, jo galiniai signaliniai ženklai turi būti šie:</p> <p>Dieną ir naktį – raudonas žibinto žiburys dešinėje pusėje.</p>	M
				
5.2.	<b>INTERIOR LIGHTING</b>		<b>VIDINIS APŠVIETIMAS</b>	
5.2.1.	5011	For interior lighting, the requirements are identified in the TSI LOC & PAS.	Vidaus apšvietimo reikalavimai nurodyti TSS „L ir K“.	M
5.2.2.	5012	Cab, hardware, equipment lighting installation shall ensure general visibility within the driver's cab and premises housing equipment and hardware, and shall not impair the ability of the driver to operate the electric locomotive in any way.	Kabinos, techninės įrangos, įrangos apšvietimo įranga turi užtikrinti bendrą matomumą mašinisto kabinoje ir patalpose, kuriose yra įranga ir techninė įranga, ir jokia būdu neturi pakenkti mašinisto gebėjimui valdyti elektrinį lokomotyvą.	M
5.2.3.	5013	All the luminous signs will be perfectly visible in any cabin lighting condition, day or night, even with direct sunlight. High luminosity light emitting diode (LED) arrays are preferably used and the level of interior lighting shall comply with the EN 13272 standard.	Visi šviečiantys ženklai bus puikiai matomi bet kokiomis salono apšvietimo sąlygomis, dieną ar naktį, net ir šviečiant tiesioginiams saulės spinduliams. Pageidautina naudoti didelio ryškumo šviesos diodų (LED) matricas, o vidaus apšvietimo lygis turi atitikti EN 13272 standartą.	M
5.3.	<b>HORNS</b>		<b>GARSINIAI SIGNALAI</b>	
5.3.1.	5014	The horns will have two different tones (one low and one high) and they shall comply with the	Garsiniai signalai turi du skirtingus tonus (vieną žemą ir vieną aukštą) ir	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.	
	requirements defined in the TSI LOC&PAS and EN 15153-2:2013.	jie turi atitikti TSS „L ir K “ ir EN 15153-2: 2013 reikalavimus.	
5.3.2. 5015	They will be located in such a way that they are not affected by the entry of water, snow, dust, etc.; according to standard EN 60529 (min level IP 55).	Jie bus išdėstyti taip, kad jų nepaveiktų vanduo, sniegas, dulkės ir pan.; pagal standartą EN 60529 (minimalus lygis IP 55).	M
<b>5.4</b>	<b>SOUND ALARMS</b>	<b>GARSINIAI SIGNALAI</b>	
5.4.1. 5016	The following audible alarm devices (horns) shall be installed on the locomotive facing both directions of the locomotive:	Elektriniame lokomotyve turi būti sumontuoti šie garsinio signalizavimo įtaisai, nukreipti į abiejas važiavimo kryptis:	M
5.4.1. 5017	High tone - ; - Low tone.	- Didelio garsumo ();  - Mažo garsumo ().	M
5.4.2. 5018	The audible warning devices, as it is defined in section 4.2.7.2 of the TSI LOC&PAS, shall comply with the TSI LOC&PAS, EN 15153-2, ,	Garsiniai signalizavimo įtaisai, kaip apibrėžta TSS „L ir K “ 4.2.7.2 skirsnyje, turi atitikti TSS „L ir K “, EN 15153-2, ,	M
5.4.3. 5019	Both audible signals (separately) shall be activated electronically from "within control panel	Abu garsiniai signalai (atskirai) turi būti įjungiami elektroniniu būdu valdymo pulte.	M
5.4.4. 5020	Both audio signals (high and low) shall be activated in the direction of travel.	() Garsiniai signalai (didelio ir mažo garsumo) turi įsijungti važiavimo kryptimi.	M
<b>6.</b>	<b>TECHNICAL SPECIFICATION OF THE BOGIE &amp; SUSPENSIONS</b>	<b>TECHNINĖS VEŽIMĖLIO IR PAKABŲ SPECIFIKACIJOS</b>	
<b>6.1.</b>	<b>BOGIE</b>	<b>VEŽIMĖLIS</b>	
6.1.1. 6000	Bogies shall comply with the TSI LOC&PAS requirements.	Vežimėliai turi atitikti TSS „L ir K “ reikalavimus.	M
6.1.2. 6001	The design of the chassis shall ensure even axial load to the wheelsets.	Važiuoklės konstrukcija turi užtikrinti vienodą aširačių apkrovą.	M
6.1.3. 6002	Axle bogie with individual wheelset transmissions from asynchronous traction motors via reducers.	Ašies vežimėlis su atskirų aširačių transmisijomis iš asinchroninių traukos variklių per reduktorius.	M
6.1.4. 6003	Bogies shall be equipped with dynamic features and ensure safe and comfortable travel in accordance with the EN 14363 and EN 12299 (NMV Comfort coefficient < 2.5) standard requirements, as required in section 7 of this technical specification.	Vežimėliai turi būti aprūpinti dinaminėmis savybėmis ir užtikrinti saugią bei patogią važiavimą pagal EN 14363 ir EN 12299 (NMV komforto koeficientas < 2,5) standarto reikalavimus, kaip reikalaujama šios techninės specifikacijos 7 skirsnyje.	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
6.1.5. 6004	The manufacturer shall confirm the estimated life of the bogie frame: 30 years. Appropriate maintenance practices have to be recommended by the manufacturer to ensure requalification of other bogie equipment as applicable to meet life of 30 years.	M
<b>6.2.</b>	<b>WHEELSETS</b>	
6.2.1. 6005	Formation of wheelsets, including labelling, shall be compliant with 108/T (LTGC Instructions for the formation, repair and maintenance of 1520mm gauge locomotive wheelsets) instruction requirements .	M
6.2.2. 6006	In addition, the wheelsets will comply with TSI LOC&PAS standard requirements.	M
6.2.3. 6007	The manufacturer shall confirm the estimated life of the axle in regards to minimum service life: at least 30 years.	M
<b>6.3.</b>	<b>WHEELS</b>	
6.3.1. 6008	The wheel profiles comply with the following requirements: - As per Annex 1.8. Wheel profile requirements.	M
6.3.2. 6009	Solid wheels are preferred by LTGC.	EV
6.3.3. 6010	The wheels shall have an estimated life of at least 700 000 km and it shall be aligned with overhaul due.	M
<b>6.4.</b>	<b>AXLE BOX</b>	
6.4.1. 6011	The axle box design shall comply with EN 15437-1:2009 and ensure compatibility with the RAKP otherwise known as HABD (Hot Axlebox Detector) installed on Lithuanian Infrastructure Network.  <b>Below is a diagram of axle box and axle neck zones controlled by HABD devices:</b>	M
	<b>AŠIRAČIAI</b> Aširačių formavimas, įskaitant ženklimą, turi atitikti 108/T instrukcijos (AB "LTG CARGO" 1520mm pločio vėžės lokomotyvų aširačių formavimo, remontavimo ir priežiūros instrukcija) reikalavimus .  Be to, ratų komplektai atitiks TSS „L ir K “ standarto reikalavimus.  Gamintojas patvirtina numatomą ašies tarnavimo laiką, atsižvelgiant į minimalų tarnavimo laiką: mažiausiai 30 metų.  <b>RATAI</b> Ratų profiliai atitinka šiuos reikalavimus: - Pagal Priedas 1.8. Rato profilis reikalavimus.  „LTGC “ teikia pirmenybę vientisiems ratams. . Ratai turi turėti bent jau 700 000 km tarnavimo laiką ir jų keitimas turi būti suderintas su kapitaliniu remontu.  <b>AŠIDĖŽĖ</b> Ašidėžės konstrukcija turi atitikti EN 15437-1:2009 ir užtikrinti suderinamumą su Lietuvos geležinkelių infrastruktūros tinkle įrengtais RAKP (Riedmenų Automatinės Kontrolės Postai).  <b>Žemiau RAKP įrenginių kontroliuojamų ašidėžės ir ašies kakliuko zonų schema:</b>	

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
		
6.4.2. 6012	<p>The axle box bearing will be guaranteed for a duration of 6 years, assuming a running distance of <math>1.2 \times 10^6</math> km, at least.</p>	<p>Ašidėžės guolių garantija 6 metai įsivertinus <math>1,2 \times 10^6</math> km. ridą.</p> <p>M</p>
6.4.3. 6013	<p>The body of the axle box shall be fitted with heat sensors; however, the combination type of vibro-acoustic and heat sensors is welcomed and preferred by LTGC.</p>	<p>Ašių bloko korpuse turi būti sumontuoti temperatūros jutikliai; tačiau „LTGC“ taip pat tinka ir ji teikia pirmenybę vibroakustinių ir temperatūrinių jutiklių deriniams.</p> <p>EV</p>
6.4.4. 6014	<p>The structure of the bogie shall be suitable for detecting heated axle boxes using indicators located on the tracks of the Infrastructure Manager.</p>	<p>Vežimėlio konstrukcija turi būti tinkama aptikti įkaitusius ašių blokus, naudojant infrastruktūros valdytojo keliuose esančius indikatorius.</p> <p>M</p>
6.5.	<p><b>POWER TRANSMISSION SYSTEM</b></p>	<p><b>ENERGIJOS PERDAVIMO SISTEMA</b></p>
6.5.1. 6015	<p>Traction motors shall be of the three-phase cage-induction motor variety.</p>	<p>Traukos varikliai turi būti trifazių asinchroninių variklių.</p> <p>M</p>
6.5.2. 6016	<p>The traction motors of the proposal must have been used in other locomotives with correct experience in service (letter from the operator certifying this aspect shall be provided).</p>	<p>Pasiūlymo traukos varikliai turi būti naudojami kituose lokomotyvuose, turinčiuose tinkamą eksploataavimo patirtį (pateikiamas operatoriaus raštas, patvirtinantis šį aspektą).</p> <p>M</p>
6.5.3. 6017	<p>The body of the traction reducer shall be hermetic and resistant to the penetration of dust and moisture, and shall prevent the spillage of oil to the outside.</p>	<p>Traukos reduktoriaus korpusas turi būti hermetiškas, atsparus dulkėms ir drėgmei ir neleisti alyvai išsilieti į išorę.</p> <p>M</p>
6.5.4. 6018	<p>Traction motors shall be fitted with temperature and technical condition monitoring sensors. Condition monitoring sensors will be defined, by the supplier, during the design phase.</p>	<p>Traukos varikliuose turi būti sumontuoti temperatūros ir techninės būklės stebėjimo jutikliai. Sąlygų stebėjimo jutiklius projektavimo etape nurodys tiekėjas.</p> <p>M</p>

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
6.5.5. 6019	The offer shall include the technical characteristics of the traction motor (power, efficiency, speed curves, etc.), insulation class, fixing system, procedures for replacing a traction motor, etc.	M
6.5.6. 6020	The reducer shall be equipped with a plug for pick-up of iron containing dust.	M
<b>6.6.</b>	<b>PRIMARY AND SECONDARY SUSPENSION</b>	<b>PIRMINĖ IR ANTRINĖ PAKABA</b>
6.6.1. 6021	The primary suspension will be made up of helical springs or silent blocks, or both, in addition to the necessary hydraulic suspension.	M
6.6.2. 6022	The damping system will be calculated to resist the maximum dynamic forces of the locomotive and, in the case of failure of one or more dampers, the safety of the running behaviour will not be compromised. Also, the failure scenarios according to EN 14363 (refer to section 7) will be fulfilled.	M
<b>7.</b>	<b>DYNAMIC BEHAVIOR AND COMFORT</b>	<b>DINAMINĖ ELGSENA IR KOMFORTAS</b>
7.1.1. 7000	The locomotive will be certified according to the requirements identified in the EN 14363 standard for the maximum speed.	M
7.1.2. 7001	Comfort tests shall be carried out according to the simplified method of the EN 12299 standard. The NMV Comfort coefficient shall not exceed the value of 2.5.	M
<b>8.</b>	<b>PERSONNEL (CAB) AREA</b>	<b>PERSONALO (KABINA) ZONA</b>
<b>8.1.</b>	<b>DRIVER'S CAB</b>	<b>MAŠINISTO KABINA</b>
8.1.1. 8000	The driver's cab shall ensure a safe and ergonomically laid out workplace in accordance with TSI LOC&PAS, EN 16186-1 and EN 16186-2 standard requirements.	M
8.1.2. 8001	The driver's cab is separated from the machinery room with a door which realises the sound, thermal and fire insulation. Due to the use of this door as emergency exit no key is foreseen but an emergency push bar.	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
8.1.3. 8002	The design of the driver's cab shall ensure for the possibility to control the electric locomotive by a single driver in a seated or standing position, ability to monitor both sides of the electric locomotive and shall be equipped with an emergency exit in accordance with TSI LOC&PAS requirements.	M
8.1.4. 8003	The equipment for the control and activation of the main and auxiliary systems, as well as safety, communications, control, and measurement devices of the electric locomotive, and the arrangement and installation thereof inside the driver's cab, as well as on the console shall comply with the EN 16186-1 and EN 16186-2 standard requirements.	M
8.1.5. 8004	The elements of the devices shall be free of sharp edges and, where available, with soft shock absorbing padding.	M
8.1.6. 8005	Each driver's cab comply with TSI LOC&PAS requirement 4.2.9.5 and shall be equipped with a socket for connecting of an electric kettle.	M
8.1.7. 8006	Each driver's cab shall be equipped with an appliance of at least 6 L in capacity and providing both (heating and cooling) functions.	M
8.1.8. 8007	The driver's cab shall be equipped with a first aid kit.	M
8.1.9. 8008	The desks shall include a pair of 230 V AC power sockets (supplied by an earth leakage HPFI circuit breaker or equivalent) and a USB charging facility in each cab.	M
8.1.10. 8009	These shall be in a location suitable for driver use and shall be no more than 1 m from the drivers reach.	M
8.1.11. 8010	The vibration level at the driver's cab shall be compliant with the requirements specified in the UIC 513 and LST ISO 2631-1.	M
<b>8.2.</b>	<b>DRIVERS SEATS</b>	<b>MAŠINISTŲ SĖDYNĖS</b>

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
8.2.1. 8011	The driver's cab shall be equipped with two seats.	Vairuotojo kabinoje turi būti dvi sėdynės. M
8.2.2. 8012	The driver's seat shall be comprised of the following parts: housing, seat, backrest and armrests and must be certified as a TSI LOC&PAS constituent.	Mašinisto sėdynė turi būti sudaryta iš šių dalių: korpuso, sėdynės, atlošo ir porankių, ir turi būti sertifikuotos kaip TSS „L ir K“ sudedamosios dalys. M
8.2.3. 8013	It shall be possible for the driver's chair to rotate on vertical axis (at least +/- 120°).	Mašinisto sėdynė turi turėti galimybę sukinėtis apie vertikalią ašį (bent jau +/- 120°). M
8.2.4. 8014	The aforementioned chair shall allow for the possibility to adjust the height and the angle of the backrest, the complete seat shall move in order to allow the driver to operate the electric locomotive standing up.	Pirmiau minėta sėdynė turi turėti galimybę reguliuoti atlošo aukštį ir kampą, visa sėdynė turi galėti judėti atgal, kad mašinistas galėtų valdyti elektrinį lokomotyvą stovėdamas. M
8.2.5. 8015	The armrests shall be foldable or adjustable in height and fixable at the desired operational position for driver's chair	Porankiai turi būti atlenkiami arba reguliuojamo aukščio ir pritvirtinami norimoje mašinisto sėdynės darbinėje padėtyje. M
8.2.6. 8016	The housing of the two chairs shall be equipped with shock absorbers in order to reduce the transferred vibration of the body of the electric locomotive.	Dviejų kėdžių korpuse turi būti amortizatoriai, siekiant sumažinti perduodamą elektrinio lokomotyvo kėbulo vibraciją. M
8.2.7. 8017	The driver-instructor on the left side shall not obstruct the quick and safe evacuation of the driver or obstruct access to control cabinets.	Kairėje pusėje esantis vairuotojas instruktorius neturi trukdyti greitai ir saugiai evakuoti vairuotoją ir netrukdyti patekti į valdymo spintas. M
<b>8.3.</b>	<b>CAB HVAC</b>	<b>KABINOS ŠVOK</b>
8.3.1. 8018	The HVAC system shall comply with the TSI LOC&PAS and shall be based on the standards EN 14813 and UIC 651.	ŠVOK sistema turi atitikti TSS „L ir K“ ir turi būti pagrįsta standartais EN 14813 ir UIC 651. M
8.3.2. 8019	For HVAC design purposes, each driving cab shall be considered to be occupied by two persons.	ŠVOK projektavimo tikslais laikoma, kad kiekvienoje mašinisto kabinoje sėdi du asmenys. I
8.3.3. 8020	Air conditioning and heating system shall ensure an interior cab temperature according EN14813-1 at outside temperatures ranging from -40°C to +35°C.	Oro kondicionavimo ir šildymo sistema turi užtikrinti kabinos vidaus temperatūrą pagal EN14813-1, kai lauko temperatūra yra nuo -40 °C iki +35 °C. M
8.3.4. 8021	If the outside temperature is outside the range is -40°C to +35°C, the air conditioning and heating system shall continue to work (not to turn off) even if the cab temperature does not meet the range defined in the previous requirement.	Jei lauko temperatūra yra už -40 °C - +35 °C intervalo ribų, oro kondicionavimo ir šildymo sistema turi toliau veikti (neišsijungti), net jei kabinos temperatūra neatitinka ankstesniame reikalavime nustatyto intervalo. M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
8.3.5. 8022	Provision shall be made to prevent condensation and frost of Side windows located in the driver's cab. The prevention of the windows in the door from condensation and frost must be evidenced by the manufacturer by climatic test or by equivalent previous experience (via a third party written statement).	M
8.3.6. 8023	Protection against frost (in cases of windows equipped with electric heating, the aforementioned heating shall be operational with the external power supply- 400V 50Hz electrical socket for supply of electricity- attached to the electric locomotive as well).	M
8.3.7. 8024	Air vents (openable windows) shall be used for additional ventilation of the driver's cab.	M
8.3.8. 8025	When the driver's cabins are not active, the air conditioning system will be operational to maintain a set temperature between 18°C and 26°C.	M
8.3.9. 8026	The filters of the air conditioning equipment shall comply with the ISO 16890.	M
8.3.10. 8027	In the locomotive's air circulation ducts, filters or devices will be mounted to eliminate bad odours.	M
8.3.11. 8028	These filters or devices will be easily accessible for maintenance (to be done for only one person).	M
8.3.12. 8029	Once activated by the operator, Heating and air conditioning systems will operate within the temperature limits automatically based on thermostat settings.	M
<b>8.4.</b>	<b>HEAT AND SOUND INSULATION</b>	<b>ŠILUMOS IR GARSO IZOLIACIJA</b>
8.4.1. 8030	The driver's cab should be covered in a sound-absorbing and heat insulation material from the exterior.	M
8.4.2. 8031	Underfloor heating is preferred by LTGC	EV
8.4.3. 8032	The system shall comply with the standards EN 14813-1 (Summer Zone 2; +35°C) and EN 14813-2 (2 žiemos zona; -40°C).	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.		
8.4.4.	8033	The value of k, proposed by the manufacturer, shall be justified by calculations or by tests or other relevant evidence provided to LTGC.	Gamintojo pasiūlyta k reikšmė turi būti pagrįsta skaičiavimais arba bandymais ar kitais svarbiais įrodymais, pateiktais „LTGC“.	M
8.4.5.	8034	The sound level inside the driver's cab compliant with the noise level requirements specified within TSI NOISE (refer to section 17 for further detail).	Garso lygis vairuotojo kabinoje atitinka triukšmo lygio reikalavimus, nurodytus TRIUKŠMO TSS (daugiau informacijos rasite 17 skyriuje).	M
<b>8.5.</b>	<b>WINDSCREEN &amp; GLAZING</b>	<b>PRIEKINIS STIKLAS IR LANGAI</b>		
8.5.1.	8035	Glass resistance, light transmittance, colour, allowed optical distortion and other optical characteristics shall comply with TSI LOC&PAS (EN 15152) requirements.	Stiklo atsparumas, šviesos pralaidumas, spalva, leidžiamas optinis iškreipimas ir kitos optinės charakteristikos turi atitikti TSS „L ir K“ (EN 15152) reikalavimus.	M
8.5.2.	8036	The windscreen of the driver's cab shall be heated.	Vairuotojo kabinos priekinis stiklas turi būti šildomas.	M
8.5.3.	8037	Front windows shall have electric heating to prevent ice and mist on screens. The electric heating shall be automatically adjustable to prevent window overheating. Air blowers to the screens shall also be provided .	Priekinio lango stiklai turi turėti elektrinį šildymą, kad neapledėtų ir nerasotų. Elektrinis šildymas turi būti automatiškai reguliuojamas, kad stiklai neperkaistų. Stiklų apipūtimas oru taip pat turi būti..	M
8.5.4.	8038	Windscreen wipers shall be equipped with an electric or pneumatic actuator of different speed stages and washer jets for cleaning of the windscreen.	Priekinio stiklo valytuvuose turi būti sumontuota elektrinė arba pneuminė įvairių greičių pakopų pavara ir plovimo purkštukai priekiniam stiklui valyti.	M
8.5.5.	8039	The road visibility zone, including the windscreen, side and other windows, shall comply with EN 16186-1 and (or) UIC 651 standard requirements.	Kelio matomumo zona, įskaitant priekinį stiklą, šoninius ir kitus langus, turi atitikti EN 16186-1 ir (arba) UIC 651 standarto reikalavimus.	M
8.5.6.	8040	The windscreen shall be equipped with sunshades: they shall be adjustable and they shall cover the entire window.	Priekinis stiklas turi būti su užuolaidėlėmis nuo saulės: jos turi būti reguliuojamos ir dengti visą langą.	M
8.5.7.	8041	The side windows shall be toned in a suitable manner to ensure visibility outside. Should the locomotive have cameras instead of mirrors this is preferred.	Šoniniai langai turi būti tinkamai tonuoti, kad būtų užtikrintas matomumas lauke. Jei lokomotyvas turi kameras, o ne veidrodžius, tai pageidautina.	EV
<b>8.6.</b>	<b>PASSAGES, DOORS, STEPS AND HANDHOLDS</b>	<b>PRAĖJIMAI, DURYS, LAIPTELIAI IR TURĖKLAI</b>		
8.6.1.	8042	Passages, doors, steps and hand holds shall comply with the TSI LOC&PAS requirements and also	Praėjimai, durys, laipteliai ir turėklai turi atitikti TSS „L ir K“ reikalavimus, taip pat šiame skirsnyje nurodytus reikalavimus.	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
	with the requirements identified in this section.	
8.6.2. 8043	As it is defined in the next requirement, passages shall be free of obstructions and safe in order to provide access for the driver from one cabin to another without the need to exit the electric locomotive.	M
8.6.3. 8044	Passages located at the machine room of the electric locomotives of enclosed body type designed to provide access to different cabins shall be at least 500 mm in width (constriction of local passages up to 400 mm shall be permissible for passages that are of no more than 1000 mm in length).	M
8.6.4. 8045	The exits from the driver's cab shall comply with the TSI LOC&PAS.	M
8.6.5. 8046	The passages shall be adequately lit, according to the requirements included in EN 13272.	M
8.6.6. 8047	Light sources shall be mounted in such a way that would not blind the servicing personnel.	M
8.6.7. 8048	Requirement deleted.	
8.6.8. 8049	Requirement deleted.	
8.6.9. 8050	In cases where the cabin shall be entered from the ground, the cabin doors shall open to the inside of the cabin and in cases where cabin shall be entered from the platform, the cabin doors shall open to the outside.	M
8.6.10. 8051	The dimensions for the access to the driver's cab shall comply with TSI LOC&PAS standard requirements.	M
8.6.11. 8052	In case of entrance from the ground, handrails and steps shall be present for access to the driver's cab and they have to comply with the requirements included in the TSI LOC&PAS.	M
8.6.12. 8053	The width of the above steps shall be at least 300 mm, depth at least 115 mm, stepping height at least 400 mm.	M

SECTION ID	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.	
DALIS			
8.6.13. 8054	theThe electric locomotive shall be equipped with steps and handrails in order to allow for the possibility to clean the cabin windscreen on both ends of the locomotive.	Elektriniame lokomotyve turi būti laipteliai ir turėklai, kad būtų galima nuvalyti kabinų priekinius stiklus abiejuose lokomotyvo galuose .	M
8.6.14. 8055	The steps shall be designed according to EN 16116.	Laipteliai projektuojami pagal EN 16116.	M
8.6.15. 8056	The diameter of the handrails for entering the driver's cab and cleaning of the windscreen (or manoeuvring) shall be at least 19-38 mm throughout the functional length.	Turėklų skersmuo, skirtas įlipti į mašinisto kabiną ir nuvalyti priekiniam stiklui (arba judėti), turi būti ne mažesnis kaip 19-38 mm per visą funkcinį ilgį.	M
8.6.16. 8057	The space between the handrail and body shall be at least 40 mm.	Atstumas tarp turėklų ir korpuso turi būti ne mažesnis kaip 40 mm.	M
8.6.17. 8058	The functioning part of the handrail shall start at least at 1250 mm from the railhead.	Turėklo darbinė dalis turi prasidėti ne mažiau kaip 1250 mm atstumu nuo bėgio galvutės.	M
8.6.18. 8059	Fittings of steps and handrail shall be adequate for forces of at least 2 kN.	Pakopų ir turėklų jungiamosios detalės turi išlaikyti ne mažesnes kaip 2 kN jėgas.	M
8.6.19. 8060	Bottom steps of any purpose shall be fitted as low as possible without protruding outside the specified clearance (for further information refer to section 3.2.12).	Bet kokios paskirties apatiniai laipteliai turi būti įrengti kuo žemiau, neišsikišant už nurodyto atstumo (daugiau informacijos pateikta 3.2.12 skirsnyje).	M
8.6.20. 8061	All of the inside passages, platforms and steps shall be fitted with anti-slip surface, while the spaces between the floor panels shall not exceed 10 mm.	Visi vidiniai praėjimai, platformos ir laipteliai turi būti su neslystančiu paviršiumi, o tarpai tarp grindų plokščiųneturi viršyti 10 mm.	M
<b>9.</b>	<b>BRAKING SYSTEM</b>	<b>STABDŽIŲ SISTEMA</b>	
9.1.1. 9000	The braking system shall comply with requirements defined in the TSI LOC&PAS clause 4.2.4.2. , EN 14198:2016 5.1., 5.2., 5.3.. clauses, , and in this section.  Any deviations from the above requirements regarding the braking system must be agreed upon by the BUYER at the concept design stage prior to production.	Stabdžių sistema turi atitikti funkcinius ir saugos reikalavimus, nustatytus TSS „L ir K “ 4.2.4.2. punkte , , EN 14198:2016 5.1., 5.2., 5.3. punktuose,, ir šiame skyriuje.  Dėl bet kokių nukrypimų nuo aukščiau nurodytų reikalavimų, susijusių su stabdžių sistema, PIRKĖJAS turi susitarti koncepcijos projektavimo etape prieš gaminant.	M
9.1.2. 9001	The brake system shall be compatible with Matrosov brake system installed on wagons.	Stabdžių sistema turi būti suderinama su vagonuose sumontuota „Matrosov “ stabdžių sistema.	M
9.1.2.1. 9001a	The operation of the brake system shall be compatible with the requirements specified in the Buyer's	Stabdžių sistemos naudojimas turi būti suderinamas su Pirkėjo „Geležinkelio riedmenų stabdžių	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
	Rules for Operating Rolling Stock Brakes LTGC 86/R. naudojimo taisyklių LTGC 86/R“ nuostatomis.	
<b>9.2.</b>	<b>BRAKE DEVICES</b>	<b>STABDŽIŲ ĮRENGINIAI</b>
9.2.1. 9002	Priority shall be given towards disc brakes. The disc brakes shall comply with the EN 14535-1, EN 14535-2 standards.	Pirmenybė teikiama diskiniams stabdžiams. Diskiniai stabdžiai turi atitikti standartus EN 14535-1, EN 14535-2. EV
9.2.2. 9003	In case of a proposal for disc brakes, the side wheelsets of the electric locomotive shall be equipped with devices for cleaning of the wheel travel surface in order to ensure proper shunting in case of the alarm of the track circuit.	Jei siūlomi diskiniai stabdžiai, elektrinio lokomotyvo šoniniuose aširačiuose turi būti įtaisai, skirti valyti paviršių, kuriuo važiuoja ratai, kad būtų užtikrintas tinkamas manevravimas, esant bėgių grandinės įspėjimam signalui. M
9.2.3. 9004	In case of a proposal for brake pads, the slack constituent shall ensure even depreciation of the brake pads and shall stop the aforementioned pads from slipping of the surface of the wheel cover on to the outside edge of the flange.  (In case disk brake solution is offered this clause shall be treated as compliant)	Jei siūlomos stabdžių trinkelės, atsipalaidavusi sudedamoji dalis turi užtikrinti tolygų stabdžių trinkelių nusidėvėjimą ir neleisti minėtoms trinkelėmis slysti rato gaubto paviršiumi ant išorinio jungės krašto.  (Jeigu siūlomas diskinių stabdžių sprendimas, šis punktas laikomas kaip atitinkantis reikalavimus) M
9.2.4. 9005	The brake cylinders shall be equipped with automatic adjusters for the protrusion of the stem.	Stabdžių cilindruose turi būti įrengti automatiniai koto išsikišimo reguliatoriai. M
9.2.5. 9006	Brake pads shall comply with UIC 541-3 and they allow for the possibility for exchanging thereof without the need of a service pit.	Stabdžių trinkelės turi atitikti UIC 541-3 ir suteikia galimybę jas keisti be priežiūros duobės. M
<b>9.3.</b>	<b>THE BRAKE AND PRESSURISED AIR EQUIPMENT</b>	<b>STABDŽIŲ IR SUSLĖGTO ORO ĮRANGA</b>
9.3.1. 9007	The electric locomotive shall be equipped with the following brake systems:  Dynamic brakes (enabling regenerative and rheostatic braking functions)	Elektriniame lokomotyve turi būti įrengtos šios stabdžių sistemos:  Dinaminiai stabdžiai (įgalinantys rekuperacinę ir reostatinę stabdymo funkcijas) M
9.3.1. 9008	- Pneumatic brakes	- Pneumatiniai stabdžiai. M
9.3.1. 9009	- Parking brakes.	- Stovėjimo stabdžiai. M
9.3.2. 9010	The offer shall identify the braking distance of the electric locomotive (without a train) on a level road in case of emergency braking from the design speed up to a full stop. For these calculations, the manufacturer	Pasiūlyme turi būti nurodytas elektrinio lokomotyvo (be traukinio) stabdymo kelias lygiame kelyje avarinio stabdymo atveju nuo projekcinio greičio iki visiško sustojimo. Atlikdamas šiuos M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
	shall consider the standards included in 9.1.1.	skaičiavimus, gamintojas atsižvelgia į 9.1.1 punkte nurodytus standartus.
9.3.3. 9011	Air brake system shall be designed in such a way to allow for operation at speeds ranging from 0 km/h to design speeds with the electric brakes disconnected.	Pneumatinių stabdžių sistema turi būti suprojektuota taip, kad ją būtų galima veikti esant greičiui nuo 0 km/h iki projekcinio greičio, kai elektriniai stabdžiai atjungti. M
9.3.4. 9012	The parking brake shall be sufficient to keep the locomotive on all slopes in Lithuania. Parking brakes shall be of sufficient capacity to keep the electric locomotive in place on a ramp, in the load condition 'design mass in working order' as required by TSI LOC&PAS (4.2.4.5.5 Parking brake).	Stovėjimo stabdžio turi pakakti lokomotyvui išlaikyti visuose Lietuvos šlaituose. Stovėjimo stabdžiai turi būti pakankamai galingi, kad elektrinis lokomotyvas stovėtų ant rampos, kai apkrova yra „projekcinė eksploatacinė masė“, kaip reikalaujama pagal TSS LOC&PAS (4.2.4.5.5 Stovėjimo stabdys). M
9.3.5. 9013	Ideally, the electric locomotive shall be fitted with manually operated automatic spring brakes.	Idealiu atveju elektrinis lokomotyvas turi būti su rankiniais automatiniais spyruokliniais stabdžiais. M
9.3.6. 9014	The air brake system shall be assembled in accordance with the block principle and brake system shall be controlled electronically with provided diagnostics. It shall ensure:	Pneumatinių stabdžių sistema turi būti surenkama laikantis blokino principo, o stabdžių sistema valdoma elektroniniu būdu, naudojant įdiegtą diagnostiką. Ji turi užtikrinti: M
9.3.6.1. 9014a	Both ends of the locomotive shall contain a number of air pipes with stopcocks to allow for multiple operation of locomotives by coupling them by any ends. The pipes shall have R1 hoses in accordance with the requirements of GOST 2593-2014 or equivalent.	Į lokomotyvo galus turi būti išvesta tiek oro sujungimo vamzdžių su atskiriamaisiais čiaupais, kad būtų galimas lokomotyvų jungtinis valdymas, juos sukabinant bet kuriais galais. Sujungimo vamzdžiai turi būti su žarnomis R1 pagal GOST 2593-2014 arba lygiaverčius reikalavimus. M
9.3.6.2. 9014b	Shall prevent a locomotive from making a move when the pressure in the brake line is lower than the set filling pressure of braking line or, at the time of running, shall cut out the traction mode when pressure in the brake line decreases below 0,32 MPa±0,05 MPa.	Neleisti lokomotyvui pajudėti iš vietos kol slėgis stabdžių magistralėje mažesnis nei užduotas stabdžių magistralės užpildymo slėgis arba važiuojant išjungti traukos režimą, kai slėgis stabdžių magistralėje sumažėja iki 0,32 MPa±0,05 MPa. M
9.3.6.3. 9014c	Block the control of brake system and have brake activated when no cab is in operation.	Blokuoti stabdžių sistemos valdymą ir palikti stabdžius įjungtus, kai nei viena kabina nenaudojama. M
9.3.6.3. 9014c	Ensure automatic locomotive braking in the event of their decoupling in multiple operation.	Užtikrinti automatinį lokomotyvų sustabdymą jiems atsikabinus esant jungtiniam valdymui. M
9.3.6.4. 9014d		

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
9.3.6.5. 9014e	Prevent the operation of the brake system from a cab when another cab is already in operation.	M
9.3.6.6. 9014f	Ensure locomotive braking via train braking line, when locomotive is being transported in standstill mode.	M
<b>9.4.</b>	<b>PRESSURISED AIR SYSTEM</b>	
	<b>SUSLĖGTO ORO SISTEMA</b>	
9.4.1. 9015	Electric locomotives shall be equipped with a pressurised air system for proper functioning of air brake system and other equipment.	M
9.4.2. 9016	Air system shall include the following solutions:  - Oil free compressor is preferred (in order to prevent its run-off from the compressor, and penetration into the air system). However, service proven oil based compressors are also acceptable;	EV
	- Pirmenybė teikiama kompresoriui, konstrukcija kurio be alyvos. Tačiau taip pat priimtini ir tepaliniai kompresoriai;	
9.4.2. 9017	- Drying of air (the dew point temperature of dried air shall be at least 5 °C lower than the ambient temperature);	M
	- Oro džiovinimas (džiovinto oro rasos taško temperatūra turi būti bent 5 °C žemesnė už aplinkos temperatūrą);	
9.4.2. 9018	- Elimination and excision of condensate;	M
	- Kondensato panaikinimas ir pašalinimas;	
9.4.2. 9019	- The combined capacity of air reservoirs shall be such to ensure optimal operation of air system and also ensure the reliability. Reservoirs shall be equipped with devices for venting of condensate.	M
	- Bendras oro talpų turis turi būti toks, kad būtų užtikrintas optimalus oro sistemos veikimas ir patikimumas. Talpose turi būti įrengti kondensato išleidimo įtaisai.	
9.4.3. 9020	The compressor drive must be controlled automatically.	M
	Kompresoriaus pavara turi būti valdoma automatiškai.	
<b>9.5.</b>	<b>DYNAMIC BRAKES</b>	
	<b>DINAMINIAI STABDŽIAI</b>	
9.5.1. 9021	The electric locomotive shall be equipped with dynamic brakes which ensure regenerative braking capability by returning electric power back to the supply line and rheostatic braking function to dissipate electrical power as heat in cases when electrical power return to the supply line is unavailable. Dynamic brakes shall comply with the TSI LOC&PAS requirements.	M
	Elektriniame lokomotyve turi būti įrengti dinaminiai stabdžiai užtikrinantys regeneracinio stabdymo pajėgumą grąžinant elektros energiją atgal į maitinimo liniją ir reostatinio stabdymo funkciją, kad elektros energija būtų išsklaidyta kaip šiluma tais atvejais, kai elektros energijos grąžinimas į maitinimo liniją negalimas. Dinaminiai stabdžiai turi atitikti LOC&PAS TSS reikalavimus.	

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.		
9.5.2.	9022	The dynamic brakes shall function in such a way that shall ensure optimal traction for the largest speed range as possible, ranging from highest speed to the lowest one.	Dinaminiai stabdžiai turi veikti taip, kad užtikrintų optimalią trauką su kuo didesniu greičio intervalu - nuo didžiausio greičio iki mažiausio.	M
9.5.2.1.	9022a	In order to reduce the wear-and-tear of the brake discs and pads, the electrodynamic brakes shall be used as the primary brakes. Said brakes shall be effective and shall operate such that they would encompass the widest possible range of speeds. During travel, the brake system shall automatically select the electrodynamic and/or friction braking mode, dependent on the travel conditions and the braking intensity set in the locomotive traction/brake controller.	Kad sumažinti stabdžių diskų ir trinkelų dėvėjimąsi, dinaminiai stabdžiai turi būti naudojami kaip pirminiai, būti efektyvūs ir veikti taip, kad apimtų kuo didesnę greičio diapazoną. Važiavimo metu stabdžių valdymo sistema, priklausomai nuo važiavimo sąlygų ir lokomotyvo traukos/stabdymo kontroleryje nustatyto stabdymo intensyvumo, pati turi parinkti elektrodinaminį ir/arba frikcinį stabdymo režimą.	M
9.5.3.	9023	The dynamic braking capability shall not be less than the traction capability.	Dinaminio stabdymo pajėgumas turi būti ne mažesnis už traukos jėgą.	M
9.5.4.	9024	The Locomotives shall include an equipment, in active cabs, of allowing the electric brake to be disconnected.	Lokomotyvuose, aktyvioje kabinoje, turi būti įrengta įranga, leidžianti atjungti elektrinį stabdį.	M
9.5.5.	9025	The final details of the functioning and control of dynamic brakes shall be coordinated with LTGC during the design stage. However, it is important to note that the brake regeneration system proposal must be proven in service elsewhere.	Galutinės dinaminio stabdžių veikimo ir valdymo detalės turi būti derinamos su LTGC projektavimo etape. Tačiau svarbu pažymėti, kad stabdžių regeneravimo sistemos pasiūlymas turi būti patikrintas kitur.	M
<b>9.6.</b>	<b>SANDING DEVICE</b>	<b>SMĖLIAVIMO ĮRENGINIS</b>		
9.6.1.	9026	Sand delivery system shall ensure automatic supply of sand under the first wheelset of the motor bogie in the travel direction.	Smėlio tiekimo sistema turi užtikrinti automatinį smėlio tiekimą po pirmuoju aširačiu variklinio vežimėlio važiavimo kryptimi.	M
9.6.2.	9027	The sand delivery system shall comply with TSI CCS, TSI LOC&PAS, requirements.	Smėlio tiekimo sistema turi atitikti TSS VKS, TSS „L ir K“, ir reikalavimus.	M
9.6.3.	9028	The amount of sand on-board the electric locomotive shall be as large as possible to avoid too frequent fill ups; the intake aperture of the tank could be located on the outside of the electric locomotive with an indicator (sight glass level indicator) of sand levels. An additional indicator in the drivers cab is the preferred option.	Smėlio kiekis elektriniame lokomotyve turi būti kuo didesnis, kad būtų išvengta pernelyg dažno pildymo; talpos pildymo anga gali būti elektrinio lokomotyvo išorėje su smėlio lygio indikatoriumi (stebėjimo stiklelio-lygio indikatorius), papildomas smėlio lygio indikatorius mašinisto kabinoje yra pageidautina opcija.	EV

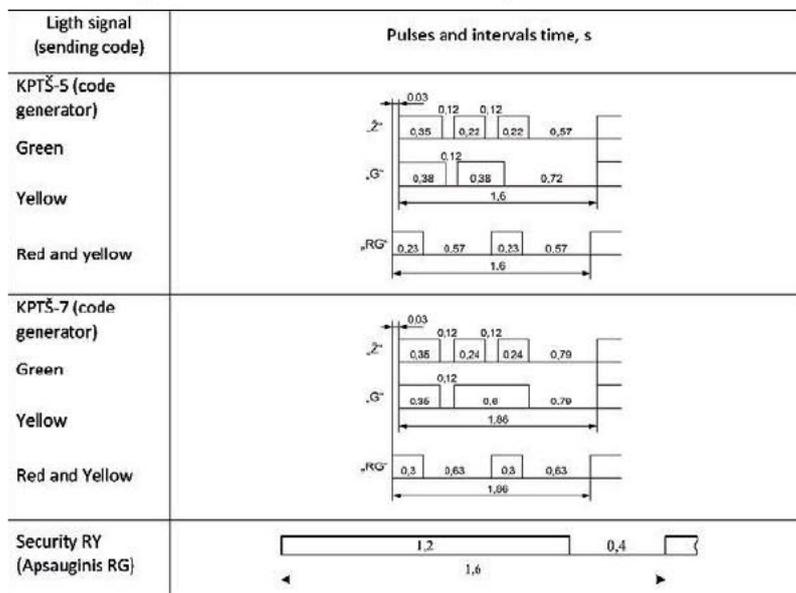
SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.	
9.6.4. 9029	The sand delivery system shall be automatic and shall be integrated within the wheel over spin and heating control system, including assistance via manual operation button.	M	
9.6.5. 9030	The nozzle of the pipe of the sand delivery system shall be compatible with the requirements identified in the TSI LOC&PAS. Also, the system shall take into account the depreciation of the wheels (shall be adjustable).	M	
9.6.6. 9031	<p>The sand delivery system shall be designed in such a way that would allow for use of sand fraction, according to TU CTD-5 (rus. ТУ ЦТД-5):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Diameter of particles: <math>\leq 0,1</math> mm <math>\rightarrow \leq 10\%</math> (dusty particles [crosscut dimension <math>&lt; 0,022</math> mm] <math>\leq 3</math> %) <ul style="list-style-type: none"> <li><math>&gt; 0,1</math> mm but <math>\leq 0,2</math> mm <math>\rightarrow \leq 25\%</math></li> <li><math>&gt; 0,2</math> mm but <math>\leq 0,5</math> mm <math>\rightarrow \geq 30\%</math></li> <li><math>&gt; 0,5</math> mm but <math>\leq 1,0</math> mm <math>\rightarrow \leq 30\%</math></li> <li><math>&gt; 1,0</math> mm but <math>\leq 2,0</math> mm <math>\rightarrow \leq 10\%</math></li> <li><math>&gt; 2,0</math> mm <math>\rightarrow</math> no</li> </ul> </li> <li>- Moisture of sand (water and absorbed humidity) <math>\leq 0,5\%</math> of weight. <ul style="list-style-type: none"> <li>Mineral composition: quartz <math>\geq 75\%</math>, other minerals <math>\leq 25\%</math>.</li> <li>Chemical composition: <math>\text{SiO}_2 \geq 85\%</math>; <math>\text{Al}_2\text{O}_3 \leq 5\%</math>; <math>\text{CaO}</math>, <math>\text{MgO}</math>, <math>(\text{K}_2\text{O}+\text{Na}_2\text{O})</math> and others <math>\leq 9\%</math>.</li> </ul> </li> </ul>	<p>Smėlio tiekimo sistema turi būti suprojektuota taip, kad būtų galima naudoti smėlio frakciją pagal TU CTD-5 (rus. ТУ ЦТД-5):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dalelių skersmuo: <math>\leq 0,1</math> mm <math>\rightarrow \leq 10</math> % (dulkėtos dalelės [skersinis matmuo <math>&lt; 0,022</math> mm] <math>\leq 3</math> %) <ul style="list-style-type: none"> <li><math>&gt; 0,1</math> mm, bet <math>\leq 0,2</math> mm <math>\rightarrow \leq 25</math> %</li> <li><math>&gt; 0,2</math> mm bet <math>\leq 0,5</math> mm <math>\rightarrow \geq 30\%</math></li> <li><math>&gt; 0,5</math> mm, bet <math>\leq 1,0</math> mm <math>\rightarrow \leq 30\%</math></li> <li><math>&gt; 1,0</math> mm, bet <math>\leq 2,0</math> mm <math>\rightarrow \leq 10\%</math></li> <li><math>&gt; 2,0</math> mm <math>\rightarrow</math> nėra</li> </ul> </li> <li>- Smėlio drėgmė (vanduo ir absorbuota drėgmė) <math>\leq 0,5</math> % masės. <ul style="list-style-type: none"> <li>Mineralinė sudėtis: kvarcas <math>\geq 75</math> %, kiti mineralai <math>\leq 25</math> %.</li> <li>Cheminė sudėtis: <math>\text{SiO}_2 \geq 85</math> %; <math>\text{Al}_2\text{O}_3 \leq 5</math> %; <math>\text{CaO}</math>, <math>\text{MgO}</math>, <math>(\text{K}_2\text{O}+\text{Na}_2\text{O})</math> ir kiti <math>\leq 9\%</math>.</li> </ul> </li> </ul>	M
9.6.7. 9032	The system shall allow the driver for the possibility to switch manual sanding on and off.	M	
9.6.8. 9034	The sanding system shall be functioning automatically and shall be integrated into the wheel over spin control system.	M	
10.	<b>SAFETY SYSTEM</b>	<b>SAUGOS SISTEMA</b>	

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
<b>10.1.</b>	<b>SAFETY SYSTEM - SAUGOS SISTEMA - ĮVADAS INTRODUCTION</b>	
10.1.1. 10000	<p>The purpose of requirements listed below is to determine a minimum requirement for locomotive safety systems (LSS) with autonomic and secure remote management capabilities. Locomotive safety systems, matching requirements listed below, will be eligible for use in locomotives and self – propelled vehicles of AB ‘Lithuanian Railways’ Group according to the planned changes in infrastructure manager’s traffic management traffic security assurance processes.</p> <p>The acceptance of full compliance of the proposed equipment must be approved and confirmed by the Buyer during the negotiation phase of procurement process. In case of noncompliance, the alternative solutions might be sought.</p>	M
	<p>Toliau išvardintų reikalavimų tikslas yra nustatyti minimalų reikalavimą lokomotyvų saugos sistemoms (LSS), turinčioms autonomines ir saugias nuotolinio valdymo galimybes. Lokomotyvų saugos sistemos, atitinkančios toliau išvardintus reikalavimus, bus tinkamos naudoti AB „Lietuvos geležinkeliai“ grupės lokomotyvuose ir savaeigėse transporto priemonėse, atsižvelgiant į planuojamus pokyčius infrastruktūros valdytojo eismo valdymo eismo saugumo užtikrinimo procesuose.</p> <p>Pirkėjas pirkimo proceso derybų etapo metu turi patvirtinti, kad sutinka, kad siūloma įranga visiškai atitinka reikalavimus. Jei reikalavimai netenkinami, gali būti ieškoma alternatyvių sprendimų.</p>	
<b>10.2.</b>	<b>LSS REQUIREMENTS TO PERFORM THESE MAIN FUNCTIONS LSS REIKALAVIMAI ŠIŲ PAGRINDINIŲ FUNKCIJŲ ATLIKIMUI</b>	
10.2.1. 10001	<ul style="list-style-type: none"> <li>- To identify vehicle speed and coordinates according to the information got from satellite navigation devices, road and speed sensors.</li> </ul>	M
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nustatyti transporto priemonės greitį ir koordinates pagal informaciją, gautą iš palydovinės navigacijos prietaisų, kelio ir greičio jutiklių.</li> </ul>	
10.2.2. 10002	<ul style="list-style-type: none"> <li>- To form setting speed signals according to ALS signals and data of electronic map.</li> </ul>	M
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nustatyti greičio signalus pagal ALS signalus ir elektroninio žemėlapiu duomenis.</li> </ul>	
10.2.3. 10003	<ul style="list-style-type: none"> <li>- To ensure safe breaking when permissible speed is exceeded.</li> </ul>	M
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Užtikrinti saugų stabdymą viršijus leistiną greitį.</li> </ul>	
10.2.4. 10004	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Does not allow to pass though the red traffic light without authorization.</li> </ul>	M
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Neleisti pravažiuoti degant raudonam šviesoforo signalui be leidimo.</li> </ul>	
10.2.5. 10005	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Does not allow any movement of the vehicle without authorization (self-rolling).</li> </ul>	M
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Neleisti jokio transporto priemonės judėjimo be leidimo (savaiame riedėti).</li> </ul>	
10.2.6. 10006	<ul style="list-style-type: none"> <li>- To accept and process digital signals transferred via radio channel.</li> </ul>	M
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Priimti ir apdoroti skaitmeninius signalus, perduodamus per radijo kanalą.</li> </ul>	
10.2.7. 10007	<ul style="list-style-type: none"> <li>- To control driver’s vigilance.</li> </ul>	M
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kontroliuoti mašinisto budrumą.</li> </ul>	
10.2.8. 10008	<ul style="list-style-type: none"> <li>- To record and store the required information, including trip data,</li> </ul>	M
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Įrašyti ir išsaugoti reikiamą informaciją, įskaitant kelionės</li> </ul>	

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
	<p>which could be transferred by the external data carrier and automatically decoded later in an appropriate place.</p> <p>duomenis, kuriuos išorine duomenų laikmena galima būtų perkelti ir vėliau atitinkamoje vietoje automatiškai dešifruoti.</p>	
10.2.9. 10009	<p>- Provide the necessary visual and audible information to the driver and his assistant.</p> <p>- Pateikti mašinistui ir jo padėjėjui reikiamą vaizdinę ir garsinę informaciją.</p>	M
10.2.10. 10010	<p>- Work in different modes of operation (trainshunting locomotive, double/triple pull).</p> <p>- Veikti skirtingais darbo režimais (traukinys, manevrinis lokomotyvas, dviguba/triguba trauka).</p>	M
10.3.	<p><b>LSS REQUIREMENTS TO PERFORM THESE MAIN FUNCTIONS AND TO MEET THESE MAIN PARAMETERS</b></p> <p><b>LSS REIKALAVIMAI ŠIOMS PAGRINDINĖMS FUNKCIJOMS VYKDYTI IR ŠIEMS PAGRINDINIAMS PARAMETRAMS ATITIKTI</b></p>	
10.3.1. 10011	<p>LSS must operate reliably in the railways with installed ALS equipment, where:</p> <p>LSS turi patikimai veikti geležinkeliuose su sumontuota ALS įranga, kur:</p>	M
10.3.1. 10012	<p>- frequency of coding signals: 25 Hz, 50 Hz and 75 Hz;</p> <p>- kodavimo signalų dažnis: 25 Hz, 50 Hz ir 75 Hz;</p>	M
10.3.1. 10013	<p>- current range of ALS signals on the rails:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o 1,4 A – 25 A – AC, electrified sections;</li> <li>o 1,2 A – 25 A – AC, not electrified section;</li> </ul> <p>o dabartinis ALS signalų intervalas ant bėgių:– 1,4 A – 25 A - KS, elektrifikuotos sekcijos;–1,2 A – 25 A - KS, neelektrifikuota sekcija;</p>	M

SECTION ID	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
------------	----------------------------	-------------

10.3.1. 10014 - parameters of the CATS signals correspond to those in the following Table: - CATS signalų parametrai atitinka šioje lentelėje nurodytus parametrus: M



10.3.1. 10015 values of traction current should meet the following Table (According to Annex 24 to the 292 / LG Regulations for the Technical Operation of Railways Description of References for the Application of Certain Clauses ): - traukos srovės vertės turėtų atitikti šią lentelę (pagal 292/LG Priedą 24): M

Power supply system	Average frequency of the signal current, Hz	Frequency band, Hz	Effective value of current harmonics continuous exposure (more than 1 s), A, not higher than
25 kV, 50 Hz	25	21-29	1,0
		15-21	4,1
	75	29-35	4,1
		65-85	1,0

10.3.2. 10016 LSS must not have lower functionality than replaceable devices and must ensure: LSS neturi būti mažesnio funkcionalumo nei keičiami įrenginiai ir turi užtikrinti: M

10.3.2. 10017 - recognition of the same code coding signals receiving it one after another, not less than two of three signals; - tų pačių kodų kodavimo signalų, kurie jį gauna vienas po kito, atpažinimas, ne mažiau kaip du iš trijų signalų; M

10.3.2. 10018 - possibility to choose CATS signal frequency automatically or manually; - galimybė automatiškai arba rankiniu būdu pasirinkti CATS signalo dažnį; M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
10.3.2. 10019	- Must work on coded and not coded railway line sections. Transition from coded sections to not coded sections could be done in automatic or manual way and transition from not coded sections to coded sections (when ALS signals occurs) should be done only in automatic way.	M
10.3.2. 10020	- to turn on vehicle traffic light signal corresponding the receiving coding signal;	M
10.3.2. 10021	- to turn on vehicle traffic light white signal when coding signals disappears or unknown signal is received, if a G (green, in Lithuanian Ž from 'žalias') or Y (yellow, in Lithuanian G from 'geltonas') code signal was previously received;	M
10.3.2. 10022	- to turn on vehicle traffic light red signal when coding signals disappears or unknown signal is received, if a RY (red yellow, in Lithuanian RG from 'Raudonas Geltonas') code signal was previously received;	M
10.3.2. 10023	- to turn on a short sound signal when vehicle traffic light readings changes;	M
10.3.2. 10024	- continuous oversight of 20 km/h when vehicle traffic light lights in red;	M
10.3.2. 10025	- continuous oversight of speed when vehicle traffic light lights in red and yellow;	M
10.3.2. 10026	- change of the respective vehicle traffic light signal when delay (5-6 seconds) of three periods of the coding signal passes, changes the receiving signal or it disappears	M
10.3.2. 10027	- Control of the speed limit exceeding of the vehicle according to the received ALS signal codes. In case limit speed was exceeded according to the	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
	<p>ALS signal and there was not any action to reduce vehicle speed to permissible during the time period of 7 s the vehicle brakes must be activated (on);</p>	
10.3.2. 10028	<p>- determination of the permissible speed for each type of vehicle, considering the design and permissible speed within the yard and between, as determined by the infrastructure manager;</p>	M
10.3.2. 10029	<p>- setting the permissible speed according to the values of the vehicle traffic light signals:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o green light (G code signal, Ž in Lithuanian) while driving on coded sections / white light while driving on not coded sections - the maximum speed allowed by the infrastructure manager for yard railways and sections between for different types of vehicles.</li> <li>o white light while driving on coded sections – speed not higher than 60 km/h;</li> <li>o yellow light (Y code signal, G in Lithuanian) – speed is set by the infrastructure manager according to the railway characteristics, e.g., to the set speed through the switches;</li> <li>o red and yellow light (RY code signal, RG in Lithuanian) – speed is set by the infrastructure manager according to the railway and vehicles characteristics, but speed not higher than 80 km/h;</li> <li>o red light – speed not higher than 20 km/h;</li> </ul>	M
10.3.2. 10030	<p>- the driver of the vehicle should have possibility to change the vehicle traffic light from indication „red light’ to „white light’ and when coding signals disappears</p>	M
	<p>veiksmų, kad transporto priemonės greitis būtų sumažintas iki leistino per 7 s laikotarpį, transporto priemonės stabdžiai turi būti įjungti;</p> <p>leistino greičio nustatymas kiekvienam transporto priemonės tipui, atsižvelgiant į konstrukciją ir leistiną greitį aikštelėje ir tarp jų, kaip nustato infrastruktūros valdytojas;</p> <p>leistino greičio nustatymas pagal transporto priemonės šviesoforo signalų vertes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o žalia šviesa (Ž) važiuojant koduotais ruožais / balta šviesa važiuojant nekoduotais ruožais - didžiausias infrastruktūros valdytojo leidžiamas greitis aikštelės keliuose ir ruožuose skirtingų tipų transporto priemonėms.</li> <li>o balta šviesa važiuojant koduotais ruožais – greitis ne didesnis kaip 60 km/h;</li> <li>o geltona šviesa (G kodo signalas) – greitį nustato infrastruktūros valdytojas pagal geležinkelio charakteristikas, pvz., iki nustatyto greičio per iešmus;</li> <li>o raudona ir geltona šviesa (RG kodo signalas) – greitį nustato infrastruktūros valdytojas pagal geležinkelio ir transporto priemonių charakteristikas, bet ne didesnį kaip 80 km/val.;</li> <li>o raudona šviesa – greitis ne didesnis kaip 20 km/h;</li> </ul> <p>transporto priemonės vairuotojas turi turėti galimybę pakeisti transporto priemonės šviesoforo signalą iš „raudonos</p>	

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
	<p>or unknown signal is received, the 'white light' should be on automatically;</p>	
10.3.2. 10031	<p>- activation of the audible alarm system when the vehicle permissible speed is exceeded and there was not any action to reduce vehicle speed to permissible during the time period of 7 s the vehicle brakes must be activated (on);</p>	M
10.3.2. 10032	<p>- automatic stop of the moving vehicle (self-driving) without authorization;</p>	M
10.3.2. 10033	<p>- to inform the driver in advance when the speed of the vehicle is near the permissible speed;</p>	M
10.3.2. 10034	<p>- Should be able to record data of the railways roads which are scheduled to run (road number, traffic lights ordinates, permissible speed, etc.). According to the data saved in the LSS memory, system must form braking curves, in case of exceeding the set speed limit or speed limit set by braking curve, automatic braking should be activated (on);</p>	M
10.3.2. 10035	<p>- permanent check of driver vigilance according to receiving ALS signals (vehicle traffic light readings) when vehicle speed is 10 km/h and higher;</p>	M
10.3.2. 10036	<p>- in case when there is no installed driver's vigilance control function, driver vigilance should be checked in such periodicity:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o green light (G, in Lithuanian Ž) while driving on coded sections / white light while driving on not coded sections or white light while driving on</li> </ul>	M
	<p>šviesos „į„ baltą šviesą“, o kai kodavimo signalai išnyksta arba gaunamas nežinomas signalas, „balta šviesa“ turėtų užsidegti automatiškai;</p> <p>garsinio signalo sistemos įjungimas, kai viršijamas leistinas transporto priemonės greitis ir per 7 sekundes nebuvo imtasi jokių veiksmų, kad transporto priemonės greitis būtų sumažintas iki leistino, transporto priemonės stabdžiai turi būti įjungti;</p> <p>automatinis važiuojančios transporto priemonės sustabdymas (automatinis pajudėjimas) be leidimo;</p> <p>išankstinis mašinisto informavimas, kai transporto priemonės greitis yra artimas leistinam greičiui;</p> <p>Turėtų būti įmanoma užfiksuoti planuojamų eksploatuoti geležinkelio kelių duomenis (kelio numeris, šviesoforo koordinatės, leistinas greitis ir kt.). Pagal LSS atmintyje saugomus duomenis, sistema turi sudaryti stabdymo kreives, viršijus nustatytą greitį arba stabdymo kreivės nustatytą greičio ribą, turi būti įjungtas (įjungtas) automatinis stabdymas;</p> <p>nuolatinis vairuotojo budrumo patikrinimas pagal ALS signalus (automobilių šviesoforo rodmenis), kai transporto priemonės greitis yra 10 km/h ir didesnis;</p> <p>tuo atveju, kai nėra įdiegtos vairuotojo budrumo kontrolės funkcijos, vairuotojo budrumas turėtų būti tikrinamas tokiu periodiškumu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>o žalia šviesa (Ž) važiuojant koduotais ruožais / balta šviesa važiuojant nekoduotais ruožais arba balta šviesa važiuojant koduotais</li> </ul>	

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
	<p>coded sections and codes disappears or unknown signal is received – not less than 60–90 s;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ yellow light (Y, in Lithuanian G) – not less than 60–90 s when driving speed is up to 80 km/h and not less than 30–40 s when driving speed higher;</li> <li>○ red and yellow light (RY, in Lithuanian RG) – not less than 30–40 s;</li> <li>○ red and yellow light (RY, in Lithuanian RG) while driving on station roads – not less than 15–20 s.</li> </ul>	<p>ruožais ir kodai dingsta arba gaunamas nežinomas signalas - ne trumpiau kaip 60-90 s;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ geltona šviesa (G) - ne mažiau 60-90 s važiuojant iki 80 km/val. ir ne mažiau 30-40 s važiuojant didesniu greičiu;</li> <li>○ raudona ir geltona šviesa (RG) - ne mažiau kaip 30-40 s;</li> <li>○ raudona ir geltona šviesa (RG) važiuojant stoties keliais - ne mažiau kaip 15-20 s.</li> </ul>
10.3.2. 10037	<p>- record of the main information and energy-independent saving of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ the identification of the driver;</li> <li>○ date (year, month, day);</li> <li>○ actual time;</li> <li>○ train number;</li> <li>○ vehicle number;</li> <li>○ vehicle type;</li> <li>○ the length of the train (number of axel);</li> <li>○ the length of the train (number of agreed wagons);</li> <li>○ train weight (in tone);</li> <li>○ vehicle location on the railway ordinates;</li> <li>○ road number;</li> <li>○ direction of travel;</li> <li>○ travelled distance;</li> <li>○ permissible speed;</li> <li>○ actual speed;</li> <li>○ vehicle traffic light signals readings;</li> <li>○ operating mode (train, shunting locomotive, double pull);</li> <li>○ air pressure in the brake system (in the brake cylinders);</li> <li>○ EPV power supply indication;</li> <li>○ EPV key position;</li> <li>○ states of the driver controller;</li> </ul>	<p>- pagrindinės informacijos fiksavimą ir nepriklausomai nuo energijos tiekimo išsaugoti šiuos duomenis:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ vairuotojo tapatybę;</li> <li>○ datą (metai, mėnuo, diena);</li> <li>○ faktinį laiką;</li> <li>○ traukinio numerį;</li> <li>○ transporto priemonės numerį;</li> <li>○ transporto priemonės tipą;</li> <li>○ traukinio ilgį (ašių skaičių);</li> <li>○ traukinio ilgį (sutartą vagonų skaičių);</li> <li>○ traukinio svorį (tonomis);</li> <li>○ transporto priemonės vietą geležinkelio koordinačių sistemoje;</li> <li>○ kelio numerį;</li> <li>○ judėjimo kryptį;</li> <li>○ nuvažiuotą atstumą;</li> <li>○ leistiną greitį;</li> <li>○ faktinį greitį;</li> <li>○ transporto priemonių šviesoforo signalų rodmenis;</li> <li>○ darbo režimą (traukinys, manevravimo lokomotyvas, dvigubas vilkimas);</li> </ul>
		M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS		CAT. / KAT.	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>o train operator vigilance control activation;</li> <li>o periodicity of driver vigilance;</li> <li>o the actions taken by the driver and the change of status of the equipment (signals readings of vehicle traffic light, signals readings, change of air valve status, use of audible warning devices etc.) ordinates.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>o oro slėgį stabdžių sistemoje (stabdžių cilindruose);</li> <li>o EOv maitinimo šaltinio indikavimą;</li> <li>o EOv klavišo padėtį;</li> <li>o mašinisto valdiklio būsenos;</li> <li>o traukinio mašinisto budrumo kontrolės įjungimas ;</li> <li>o mašinisto budrumo periodiškumas;</li> <li>o mašinisto atlikti veiksmai ir įrangos būsenos pakeitimas (transporto priemonės šviesoforo signalų rodmenys, signalų rodmenys, oro vožtuvobūsenos pasikeitimas, garsinių įtaisų naudojimas ir kt.).</li> </ul>		
<b>10.4.</b>	<b>LSS REQUIREMENTS TO PERFORM THESE MAIN FUNCTIONS AND TO MEET THESE MAIN PARAMETERS</b>	<b>LSS REIKALAVIMAI ŠIOMS PAGRINDINĖMS FUNKCIJOMS VYKDYTI IR ŠIEMS PAGRINDINIAMS PARAMETRAMS ATITIKTI</b>		
10.4.1.	10038	<p>Receive and transmit signals securely over the GSM-R radio channel 876.1-879.9 and 921.1-924.9 MHz, when generating allowable running speed values based on CATS signals, information received by radio channel and electronic map data and other functions required by these requirements.</p>	<p>Saugiai priimti ir perduoti signalus GSM-R radijo kanalu 876,1-879,9 ir 921,1-924,9 MHz, kai generuojamos leistinos važiavimo greičio vertės, remiantis CATS signalais, radijo kanalu gauta informacija ir elektroninio žemėlapiu duomenimis bei kitomis funkcijomis, kurie privalomi pagal šiuos reikalavimus.</p>	M
10.4.2.	10039	<p>Receive radio commands from the train control centre by radio channel:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- temporary speed restrictions and information about driving sections from MILIS system;</li> <li>- permission to pass a prohibited traffic light signal;</li> <li>- revocation of permission to pass a prohibited traffic light;</li> <li>- emergency breaking;</li> <li>- forced stop of vehicle;</li> <li>- Revocation of the forced stop of a vehicle.</li> </ul>	<p>Gauti radijo nurodymus iš traukinio valdymo centro radijo kanalu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- laikini greičio apribojimai ir informacija apie važiavimo atkarpas iš MILIS sistemos;</li> <li>- leidimas pravažiuoti degant draudžiamam šviesoforo signalui;</li> <li>- leidimo pravažiuoti degant draudžiamam šviesoforą signalui panaikinimas;</li> <li>- avarinis stabdymas;</li> <li>- priverstinis transporto priemonės sustabdymas;</li> </ul>	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Priverstinio transporto priemonės sustabdymo išjungimas.</li> </ul>		
10.4.3. 10040	<p>To transmit basic information to the train control centre by radio channel:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- acknowledgment of temporary speed restrictions and driving sections information;</li> <li>- a request to pass a prohibited traffic light signal;</li> <li>- acknowledgment of permission to pass a prohibited traffic light;</li> <li>- acknowledgment of revocation of permission to pass a prohibited traffic light;</li> <li>- request to force the vehicle to stop (emergency button);</li> <li>- acknowledgment of forced emergency stop command of a vehicle;</li> <li>- a request to cancel forced emergency stop of a vehicle;</li> <li>- Acknowledgment of vehicle stop command.</li> </ul>	<p>Perduoti pagrindinę informaciją traukinių valdymo centrui radijo kanalu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- laikinų greičio apribojimų ir informacijos apie važiavimo ruožus patvirtinimas;</li> <li>- prašymas pravažiuoti degant draudžiamam šviesoforo signalui;</li> <li>- leidimo pravažiuoti degant draudžiamam šviesoforo signalui patvirtinimas;</li> <li>- leidimo pravažiuoti degant draudžiamam šviesoforo signalui patvirtinimo panaikinimas;</li> <li>- prašymas priverstinai sustabdyti transporto priemonę (avarinis mygtukas);</li> <li>- nurodymo priverstinai sustabdyti transporto priemonę patvirtinimas;</li> <li>- prašymas atšaukti priverstinį avarinį transporto priemonės sustabdymą;</li> <li>- Komandos sustabdyti transporto priemonę patvirtinimas.</li> </ul>	M
10.4.4. 10041	<p>To transmit additional information by radio channel to the train control centre:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the identification of the driver;</li> <li>- date (year, month, day);</li> <li>- actual time;</li> <li>- train number;</li> <li>- vehicle number;</li> <li>- vehicle type;</li> <li>- the length of the train (number of axel);</li> <li>- the length of the train (number of agreed wagons);</li> <li>- train weight (in tone);</li> <li>- vehicle location on the railway ordinates;</li> <li>- road number;</li> <li>- direction of travel;</li> <li>- travelled distance;</li> </ul>	<p>Perduoti papildomą informaciją radijo kanalu traukinio valdymo centrui:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- vairuotojo tapatybę;</li> <li>- datą (metai, mėnuo, diena);</li> <li>- faktinį laiką;</li> <li>- traukinio numerį;</li> <li>- transporto priemonės numerį;</li> <li>- transporto priemonės tipą;</li> <li>- traukinio ilgį (ašių skaičių);</li> <li>- traukinio ilgį (sutartą vagonų skaičių);</li> <li>- traukinio svorį (tonomis);</li> <li>- transporto priemonės vietą geležinkelio koordinatinių sistemoje;</li> <li>- kelio numerį;</li> <li>- judėjimo kryptį;</li> <li>- nuvažiuotą atstumą;</li> </ul>	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- permissible speed;</li> <li>- actual speed;</li> <li>- vehicle traffic light signals readings;</li> <li>- operating mode (train, shunting locomotive, double pull);</li> <li>- air pressure in the brake system (in the brake cylinders);</li> <li>- EOV power supply indication;</li> <li>- EOV key position;</li> <li>- state of the driver controller;</li> <li>- train operator vigilance control activation;</li> <li>- Periodicity of driver vigilance.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- leistiną greitį;</li> <li>- faktinį greitį;</li> <li>- transporto priemonių šviesoforo signalų rodmenis;</li> <li>- darbo režimą (traukinys, manevravimo lokomotyvas, dvigubas vilkimas);</li> <li>- oro slėgį stabdžių sistemoje (stabdžių cilindruose);</li> <li>- EOV maitinimo šaltinio indikavimą;</li> <li>- EOV klavišo padėtį;</li> <li>- mašinisto valdiklio būseną;</li> <li>- traukinio mašinisto budrumo kontrolės įjungimas ;</li> <li>- Mašinisto budrumo periodiškumas.</li> </ul>	
<b>10.5.</b>	<b>LSS SHALL MEET THE FOLLOWING ADDITIONAL REQUIREMENTS</b>	<b>LSS TURĖTŲ ATITIKTI ŠIUS PAPILDOMUS REIKALAVIMUS</b>	
10.5.1.	10042 Shall be modular with minimal number of elements and possibility to expand it.	Turėtų būti modulinė su minimaliu elementų skaičiumi ir galimybe ją išplėsti.	M
10.5.2.	10043 Liquid crystal display with protection against vandalism.	Skystųjų kristalų ekranas su apsauga nuo vandalizmo.	M
10.5.3.	10044 Safe data logging and energy independent storage.	Saugus duomenų registravimas ir nuo maitinimo nepriklausomas saugojimas.	M
10.5.4.	10045 Interaction with telemechanic train operator vigilance control.	Sąveika su telemechanikos traukinio operatoriaus budrumo kontrole.	M
10.5.5.	10046 Connection with other on-board systems through digital interfaces (CAN, MVB, RS-485 or Ethernet solution).	Ryšys su kitomis borto sistemomis per skaitmenines sąsajas (CAN, MVB ir RS-485).	M
10.5.6.	10047 Possibility to install additional connectors to connect the train integrity control unit and the ETCS adapter (STM module) and record their signals on a removable storage.	Galimybė įdiegti papildomas jungtis, jungiančias traukinio vientisumo valdymo bloką ir ETCS adapterį (SPM modulį), ir įrašyti jų signalus į išimamą saugyklą.	M
10.5.7.	10048 Self-diagnosis of correct operation of key elements during system activation and driving, without additional technical means.	Pagrindinių elementų veikimo savidiagnostika sistemos įjungimo ir važiavimo metu be papildomų techninių priemonių.	M
10.5.8.	10049 Operating temperature not lower than: inside the drivers cabin -30°C – +50°C, outside the drivers cab -40°C – +50°C.	Darbinė temperatūra ne žemesnė kaip: mašinisto kabinos viduje -30 °C - +50 °C, už mašinisto kabinos -40 °C - +50 °C.	M
10.5.9.	10050 Protection of enclosures and equipment casings placed in the drivers cabin not lower than IP54 and	Mašinisto kabinoje esančių gaubtų ir įrangos korpusų apsauga ne	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.	
	outside the drivers cabin not lower than IP56.	žemesnė kaip IP54, o už mašinisto kabinos - ne žemesnė kaip IP56.	
10.5.10. 10051	Protection of security-relevant elements from unauthorized access (sealing).	Saugumui svarbių elementų apsauga nuo neteisėtos prieigos (plombavimas).	M
10.5.11. 10052	Power supply from the vehicle grid;	Maitinimas iš transporto priemonės tinklo;	M
10.5.12. 10053	Power consumption range 200-400W.	Energijos suvartojimo diapazonas 200-400W.	M
10.5.13. 10054	LSS circuit protection by automatic circuit breakers.	LSS grandinės apsauga automatiniais grandinės pertraukikliais.	M
10.5.14. 10055	Cybersecurity complies with ISO and IEC requirements.	Kibernetinis saugumas atitinka ISO ir IEC reikalavimus.	M
10.5.15. 10056	Protection against vibration shall comply with EN 50155 or equivalent standards.	Apsauga nuo vibracijos turi atitikti EN 50155 arba lygiaverčius standartus.	M
10.5.16. 10057	LSS G emission level and immunity of disturbances according to EN 50121-4AC or equivalent standards.	LSS G emisijos lygis ir atsparumas trikdžiams pagal EN 50121-4AC arba lygiaverčius standartus.	M
10.5.17. 10058	LSS electromagnetic compatibility when operating in vehicle shall comply with EN 50121-3-1: 2006, NBŽT CT 04-98 (p.A38) or equivalent standards.	LSS elektromagnetinis suderinamumas naudojant transporto priemonę turi atitikti EN 50121-3-1: 2006, NBŽT CT 04-98 (p. A38) arba lygiaverčius standartus.	M
10.5.18. 10059	The level of functional safety and the software of the LSS must meet the national standards for ensuring the functional safety of the train control systems.	LSS funkcinės saugos lygis ir programinė įranga turi atitikti nacionalinius traukinių valdymo sistemų funkcinės saugos užtikrinimo standartus.	M
10.5.19. 10060	LSS shall not possess any potential threat to national security of Lithuania:  - Company or number of companies of a potential supplier and sub supplier shall be registered (if supplier or sub supplier is a physical person) in member of European Union, North Atlantic Treaty Organization or third country, which signed international agreements: WTO agreement regarding public procurement and other international agreements, which are obligatory to member states. - Potential supplier (company, CEO or the owner of the	LSS neturėtų kelti jokios potencialios grėsmės Lietuvos nacionaliniam saugumui:  - Potencialaus tiekėjo ir sub-tiekėjo bendrovė arba kelios įmonės turėtų būti registruotos (jei tiekėjas ar sub-tiekėjas yra fizinis asmuo) Europos Sąjungos, Šiaurės Atlanto sutarties organizacijos ar trečiosios šalies, kuri pasirašė tarptautinius susitarimus, narėje: PPO sutartis dėl viešųjų pirkimų ir kiti tarptautiniai susitarimai, kurie yra privalomi valstybėms narėms. - Potencialus tiekėjas (įmonė, vadovas ar įmonės savininkas) neturėtų turėti interesų konflikto.	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
	<p>company) shall possess no conflict of interest. It is stated that potential supplier has a conflict of interest, which can possess damage to execution of public procurement agreement, if there is an information that potential supplier or sub suppliers and their employees have an interests, which can cause damage national security.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Potential supplier and sub supplier companies are not subject to any trade, economic and financial sanctions, embargo or other types of restriction imposed by UN Council, EU, US Government, including OFAC and institutions thereof.</li> <li>- Top management and owners of potential supplier and sub supplier companies are not subject to criminal persecution because of corruption crimes and are not recognized as bodies under high risk, which, or their connections with foreign persons or institutions, possess a threat to national security.</li> <li>- Goods, components, services or works of potential supplier and sub supplier shall not possess any threats to national security.</li> <li>- Potential supplier or sub supplier shall be an owner of programming code, which shall be programmed according to principles of safe programing.</li> </ul>	
	<p>Nurodoma, kad potencialus tiekėjas turi interesų konfliktą, dėl kurio gali būti padaryta žala viešųjų pirkimų sutarties vykdymui, jei yra informacijos, kad potencialus tiekėjas ar sub-tiekėjai ir jų darbuotojai turi interesų, kurie gali pakenkti nacionaliniam saugumui.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Potencialių tiekėjų ir sub-tiekėjų bendrovėms netaikomos jokios prekybos, ekonominės ir finansinės sankcijos, embargas ar kitokio pobūdžio apribojimai, kuriuos nustato JT Taryba, ES, JAV vyriausybė, įskaitant OFAC ir jų institucijas.</li> <li>- Potencialių tiekėjų ir sub-tiekėjų įmonių aukščiausio lygio vadovų ir savininkų atžvilgiu nėra vykdomas baudžiamasis persekiojimas dėl korupcinių nusikaltimų ir jos nėra pripažintos didelės rizikos įstaigomis, kurios pačios arba jų ryšiai su užsienio asmenimis ar institucijomis kelia grėsmę nacionaliniam saugumui.</li> <li>- Potencialių tiekėjų ir sub-tiekėjų prekės, komponentai, paslaugos ar darbai neturėtų kelti jokios grėsmės nacionaliniam saugumui.</li> <li>- Potencialus tiekėjas arba sub-tiekėjas turėtų būti programinio kodo, kuris turėtų būti parašytas pagal saugaus programavimo principus, savininkas.</li> </ul>	
10.5.20.	10061 Ability to set user menu in Lithuanian.	Galimybė nustatyti naudotojo meniu lietuvių kalba. M
10.5.21.	10062 Lifetime not less than 15 years.	Eksplotavimo laikas ne mažiau kaip 15 metų. M
10.6.	<b>TO ENSURE ALL FUNCTIONS, THE FOLLOWING MAINTENANCE EQUIPMENT MUST BE SUPPLIED WITH THE LSS</b>	<b>KAD BŪTŲ UŽTIKRINTOS VISOS FUNKCIJOS, KARTU SU LSS TURI BŪTI PATEIKTA ŠI PRIEŽIŪROS ĮRANGA</b>
10.6.1.	10063 Hardware and software for decrypting information from removable media.	Aparatinė įranga ir programinė įranga, skirta dešifruoti informaciją esančią keičiamoje laikmenoje. M
10.6.2.	10064 Hardware and software for electronic map creation.	Aparatinė ir programinė įranga, skirta elektroniniams žemėlapiams kurti. M

SECTION ID	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.	
DALIS			
10.6.3.	10065 Hardware and software for detail diagnostic of the LSS.	Aparatinė įranga ir programinė įranga išsamiai LSS diagnostikai.	M
10.6.4.	10066 System recovery kit for emergency stock.	Sistemos atkūrimo rinkinys avarinėms atsargoms.	M
10.7.	<b>TO ENSURE ALL FUNCTIONS, THE FOLLOWING MAINTENANCE EQUIPMENT MUST BE SUPPLIED WITH THE LSS</b>	<b>KAD BŪTŲ UŽTIKRINTOS VISOS FUNKCIJOS, KARTU SU LSS TURI BŪTI PATEIKTA ŠI PRIEŽIŪROS ĮRANGA</b>	
10.7.1.	10063 User and maintenance manuals.	Naudotojo ir priežiūros vadovai.	M
10.7.2.	10064 Installation documentation for each type of locomotive and self-propelled vehicle operated by Lithuanian Railways Group.	Kiekvieno „Lietuvos geležinkelių“ grupės eksploatuojamų lokomotyvų ir savaeigių transporto priemonių tipo montavimo dokumentacija.	M
10.8.	<b>TO JUSTIFY CONFORMITY OF THE LSS TO THE ABOVE REQUIREMENTS, THE CUSTOMER MUST HAVE THE FOLLOWING DOCUMENTS</b>	<b>KAD PATVIRTINTŲ LSS ATITIKTĮ AUKŠČIAU NURODYTIEMS REIKALAVIMAMS, KLIENTAS PRIVALO TURĖTI ŠIUS DOKUMENTUS</b>	
10.8.1.	10065 LSS technical description.	LSS techninis aprašymas.	M
10.8.2.	10066 Confirmation of compliance of LSS with the above requirements (for each item).	Patvirtinimas, kad LSS atitinka aukščiau nurodytus reikalavimus (kiekvienai prekei).	M
10.8.3.	10067 Confirmation of compliance of LSS electromagnetic emission level and immunity of disturbances according to EN 50121-4AC or equivalent standards.	LSS elektromagnetinės emisijos lygio ir atsparumo trikdžiams atitikties patvirtinimas pagal EN 50121-4AC arba lygiavertčius standartus.	M
10.8.4.	10068 Confirmation of compliance of LSS electromagnetic compatibility when operating in vehicle shall comply with EN 50121-3-1: 2006, and values indicated in Annex 24 to the 292 / LG Regulations for the Technical Operation of Railways Description of References for the Application of Certain Clauses	LSS elektromagnetinio suderinamumo atitikties patvirtinimas eksploatuojant transporto priemonėje turi atitikti EN 50121-3-1: 2006, ir vertes nurodytas 292/LG 24 Priede .	M
10.8.5.	10069 Confirmation that the level of functional safety and the software of the LSS meets the national standards for ensuring the functional safety of the train control systems.	Patvirtinimas, kad funkcinės saugos lygis ir LSS programinė įranga atitinka nacionalinius traukinio valdymo sistemų funkcinės saugos užtikrinimo standartus.	M
10.8.6.	10070 Confirmation of cybersecurity compliance with ISO and IEC requirements.	Kibernetinio saugumo atitikties ISO ir IEC reikalavimams patvirtinimas.	M
10.8.7.	10071 Confirmation of protection against vibration compliance with EN 50155 or equivalent standards.	Apsaugos nuo vibracijos atitikties EN 50155 arba lygiavertčių standartų patvirtinimas.	M

SECTION ID	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.	
<b>DALIS</b>			
10.8.8. 10072	Confirmation of successful completion of factory and in-service tests.	Patvirtinimas, kad sėkmingai atlikti gamykliniai ir eksploataciniai bandymai.	M
10.8.9. 10073	Decision of the relevant National Control Authorities confirming the suitability of the LSS for use on state railways vehicles.	Atitinkamų nacionalinių kontrolės institucijų sprendimas, patvirtinantis LSS tinkamumą naudoti valstybinių geležkelių transporto priemonėse.	M
10.8.10. 10074	Other, LSS quality and functionality validation documentation.	Kita, LSS kokybės ir funkcionalumo patvirtinimo dokumentacija.	M
<b>11.</b>	<b>ON-BOARD COMPUTER</b>	<b>BORTO KOMPIUTERIS</b>	
11.1.1. 11000	The on-board computer of the electric locomotive shall perform all of the control and diagnostics functions of the electric locomotive and display the relevant travel parameters for the driver.	Elektrinio lokomotyvo borto kompiuteris turi atlikti visas elektrinio lokomotyvo valdymo ir diagnostikos funkcijas bei rodyti mašinistui atitinkamus važiavimo parametrus.	M
11.1.2. 11001	The on-board computer shall also have the necessary connection to the safety system and brakes.	Borto kompiuteris taip pat turi būti prijungtas prie saugos sistemos ir stabdžių.	M
11.1.3. 11002	The driver shall be presented with the set of parameters sufficient to safely operate locomotive and ensure its operational durability. The information will be confirmed with the manufacturer during the design phase for all the functions: video surveillance system (required for the driver to display video recorder readings, individual parts of locomotive compartments can be controlled and monitored during driving), fire detector system (when the fire detector is activated, this position of the locomotive is visually displayed on the screen and the position is assessed), temperatures of the wheel axle boxes, gearboxes, axle bearings, climate control and indication of the cab temperature, an accurate indication of the outdoor temperature, the level of other existing consumables in the tanks (e.g. window service tanks, toilet tanks, etc.), etc.	Mašinistui pateikiamas parametru rinkinys, kurio pakanka saugiai eksploatuoti lokomotyvą ir užtikrinti jo eksploatacinį patvarumą. Visų funkcijų informaciją projektavimo etape bus patvirtinta gamintojo: vaizdo stebėjimo sistema (reikalinga mašinistui, kad būtų rodomi vaizdo registratoriaus rodmenys, atskiros lokomotyvų skyrių dalys gali būti valdomos ir stebimos važiuojant), gaisro aptikimo sistema (kai įjungiamas gaisro detektorius, ši lokomotyvo būklė vizualiai rodoma ekrane ir yra įvertinama), ratų ašių blokų, pavarų dėžių, ašių guolių, klimato kontrolės ir kabinos temperatūra, tiksli lauko temperatūra, kitų esamų eksploatacinių medžiagų lygis talpose (pvz., langų priežiūros talpose, tualetų talpose ir kt.) ir kt.	M
11.1.4. 11003	The performance information would be displayed using graphs (analogue scales, histograms, etc.) in combination with text information.	Veikimo informacija būtų pateikiama naudojant grafikus (analoginės skales, histogramas ir kt.) kartu su tekstine informacija.	M
11.1.5. 11004	Requirement deleted	Reikalavimas ištrintas	

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
11.1.6. 11005	The on-board computer of the electric locomotive shall register the following parameters from the start of the operation: mileage (km), consumed and regenerated output (MWh). Elektrinio lokomotyvo borto kompiuteris nuo eksploatacijos pradžios registruoja šiuos parametrus: rida (km), sunaudota ir atkurta galia (MWh).	M
11.1.7. 11006	The diagnostics system of the electric locomotive is described in section 14. Elektrinio lokomotyvo diagnostikos sistema aprašyta 14 skyriuje.	I
11.1.8. 11007	The system shall provide for the possibility to extract the data on the consumed and regenerated output (MWh), operation period of electric locomotive (hours), mileage (km), recorded malfunctions in an electronic format for storage and analysis on to a desktop computer. Sistema numato galimybę paimti duomenis apie sunaudotą ir atkurtą galią (MWh), elektrinio lokomotyvo eksploatavimo laikotarpį (valandas), ridą (km) ir užfiksuotus gedimus elektroniniame formate, kad būtų galima juos išsaugoti ir analizuoti asmeniniame kompiuteryje .	M
11.1.9. 11008	Recorded data should be easily transferred externally via USB or similar interface and must be available/possible to export to Microsoft excel format. Įrašyti duomenys turėtų būti lengvai perkeltami į išorės įrenginius per USB ar panašią sąsają ir turi būti prieinami/galimi eksportuoti į „ Microsoft Excel “ formatą.	M
11.1.10. 11009	The recorded data to be stored on the computer shall be at least for the period between two planned maintenance inspections/repairs. Įrašyti duomenys, kurie turi būti saugomi kompiuteryje, turi būti bent jau laikotarpiui tarp dviejų planuojamų techninės priežiūros patikrinimų/remontų.	M
11.1.11. 11010	The on-board computer of the electric locomotive shall store information on axle box temperature and vibro-acoustic values if equipped. Elektrinio lokomotyvo borto kompiuteris turi saugoti informaciją susijusią su ašidėžės temperatūra ir vibroakustinėmis vertėmis, jei toks sensorius yra.	M
11.1.12. 11011	The on-board computer shall be equipped with a remote diagnostics system. The detail about the remote diagnostics system is included in section 14 and it will be confirmed with the manufacturer during the design phase. Borto kompiuteryje turi būti įrengta nuotolinės diagnostikos sistema. Išsami informacija apie nuotolinės diagnostikos sistemą yra įtraukta į 14 skyrių ir ji bus patvirtinta gamintojui projektavimo etape.	M
<b>12.</b>	<b>ELECTRIC LOCOMOTIVE VIDEO SURVEILLANCE EQUIPMENT</b>	
	<b>ELEKTRINIO LOKOMOTYVO VAIZDO STEBĖJIMO ĮRANGA</b>	
12.1.1. 12028	The electric locomotive shall be equipped with a video surveillance system. Elektriniame lokomotyve turi būti įrengta vaizdo stebėjimo sistema.	M
12.1.2. 12000	The video surveillance equipment of the electric locomotive shall ensure the following: - Recording of the image outside of the electric locomotive (cameras are the preferred Elektrinio lokomotyvo vaizdo - stebėjimo įranga turi užtikrinti: - Vaizdo įrašymas už elektrinio lokomotyvo ribų (pageidautina kameros, o ne veidrodžiai). Šis reikalavimas apima priekinę	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
	option instead of mirrors). This requirement includes the front side blind spot of the locomotive for the safe start of the movement.	šoninę lokomotyvo akląją zoną, kad būtų galima saugiai pradėti judėti.
12.1.2. 12001	- Recording of the image in front of the electric locomotive.	- Vaizdo įrašymas priešais elektrinį lokomotyvą. M
12.1.2. 12002	- Image recording of all operational surveillance cameras, including main electric equipment compartment ('machine room').	- Visų veikiančių stebėjimo kamerų, įskaitant pagrindinį elektros įrangos skyrių („mašinių skyrių“), vaizdo įrašymas. M
12.1.2. 12003	- Supervision of the connection of the automatic couplers (both cabs).	- Automatinių sukabinimo įtaisų (abiejų kabinų) jungčių priežiūra. M
12.1.3. 12004	All cameras (HD quality - 1080i) used for video surveillance shall be capable of recording in colour.	Visos vaizdo stebėjimui naudojamos kameros (HD kokybė - 1080i) turi gebėti fiksuoti vaizdą spalvotai. M
12.1.4. 12005	Cameras used on the exterior of the electric locomotive shall be installed inside heated and streamlined bodies.	Elektrinio lokomotyvo išorėje naudojamos kameros turi būti sumontuotos šildomuose ir nesudėtingo dizaino korpusuose. M
12.1.5. 12006	Ideally, the above cameras shall be accessible via the air duct from the driver's cab in order to allow the driver to clean the lens of the camera if needed.	Idealiu atveju minėtos kameros turi būti pasiekiamos per ortakį iš mašinisto kabinos, kad prireikus mašinistas galėtų nuvalyti kameros objektyvą. M
12.1.6. 12007	Video cameras designed for video surveillance at the front of the electric locomotive shall be installed within the driver's cab and shall ensure quality image of at least 100 m in the travel direction under normal weather conditions.	Vaizdo stebėjimui skirtos vaizdo kameros elektrinio lokomotyvo priekyje turi būti įrengtos mašinisto kabinoje ir užtikrina kokybišką ne mažiau kaip 100 m vaizdą važiavimo kryptimi esant normalioms oro sąlygoms. M
12.1.7. 12008	During daytime operation, the video surveillance system must be able to capture the colour of the light aspects of vertical signs. Low noise image sensors will be used to avoid recording distorted or blurry images.	Dienos metu vaizdo stebėjimo sistema turi sugebėti užfiksuoti vertikalių ženklų šviesos aspektus. Mažo triukšmo vaizdo jutikliai bus naudojami siekiant išvengti iškraipytų ar neryškių vaizdų įrašymo. M
12.1.8. 12009	The aforementioned cameras shall ensure quality image during dark with the turned on lights of the electric locomotive and functioning lights of the electric locomotive on double-sided tracks.	Minėtos kameros turi užtikrinti kokybišką vaizdą tamsiu paros metu su įjungtais elektrinio lokomotyvo žibintais ir veikiančiais elektrinio lokomotyvo žibintais dvipusiuose bėgiuose. M
12.1.9. 12010	The sensitivity of the cameras used on the exterior of the electric locomotive shall be at least 0.3 lx.	Elektrinio lokomotyvo išorėje naudojamų kamerų jautrumas turi būti ne mažesnis kaip 0,3 lx. M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
12.1.10. 12011	The camera images shall be recorded digitally.	M
12.1.11. 12012	Video images from each camera shall be recorded at least at the speed of 25 frames per second, and the resolution of the video surveillance cameras shall ensure a HD quality image while being displayed on a monitor.	M
12.1.12. 12013	Each frame shall contain a time stamp (year, month, day, hour, second) and camera number.	M
12.1.13. 12014	The recording of the image at the front of the electric locomotive shall be stored at electronic media devices (logic media storage devices) position.	M
12.1.14. 12015	A second storage device shall be installed in order to have a backup record.	M
12.1.15. 12016	Video recorders, in the cabs of the electric locomotive must have special hoods so that the driver can cover the video recorder (camera) when the electric locomotive enters other republics.	M
12.1.16. 12017	Additionally need video recorder cooler to ensure long-term operation. Video recording must be linked to the GPS.	M
12.1.17. 12018	Settings for both the recording and replay of video footage shall be password-protected.	M
12.1.18. 12019	When recording a file onto a media device or a computer, there shall be the possibility of filtering video information by date and time (year, month, day, and hour).	M
12.1.19. 12020	The video surveillance equipment shall ensure the maximum efficiency of the recording of images onto a media device or computer without impairing the image quality (exchanging of the hard disk drive, turning off the image recording during image recording or other technical solutions).	M
12.1.20. 12021	Following the entry into a specified Wi-Fi zone, the video surveillance	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.	
	equipment shall ensure the automatic connection of the system to the network for access to the recorded video thereof.	automatinį sistemos prisijungimą prie tinklo, kad būtų galima pasiekti jos įrašytą vaizdo įrašą.	
12.1.21. 12022	The Wi-Fi antenna shall be designed to be located at the outside of the electric locomotive. Additionally, the Supplier shall provide two spare hard disk drives for the video surveillance equipment.	„Wi-Fi“ antena turi būti suprojektuota taip, kad būtų elektrinio lokomotyvo išorėje. Be to, tiekėjas turi pateikti du atsarginius vaizdo stebėjimo įrangos standžiuosius diskus.	M
12.1.22. 12023	The recorded footage shall be transferred on to a computer or electronic media and it will be full HD compatible.	Įrašyta filmuota medžiaga perkeliama į kompiuterį ar elektroninę laikmeną ir bus suderinama su Full HD.	M
12.1.23. 12024	Footage recorded by each camera shall be stored for a period of at least 30 days or for the time period equal to interval between two planned maintenance inspections/repairs (HD definition).	Kiekvienos kameros įrašyta filmuota medžiaga saugoma ne trumpiau kaip 30 dienų arba laikotarpį, lygų intervalui tarp dviejų planuojamų techninės priežiūros patikrinimų / remonto darbų (HD raiška).	M
12.1.24. 12025	The system shall provide the driver for the possibility to check the events at the outside of the electric locomotive in real time.	Sistema turi suteikti mašinistui galimybę realiu laiku patikrinti įvykius elektrinio lokomotyvo išorėje.	M
12.1.25. 12026	Recorded video/images should be easily transferred externally via USB and RJ45 interface.	Įrašytus vaizdo įrašus/vaizdus reikia lengvai perkelti iš išorės per USB ir RJ45 sąsają.	M
12.1.26. 12027	Camera lenses will provide fast dynamic response to cope with sudden changes in lighting (for example when passing through a tunnel).	Fotoaparato objektyvai užtikrins greitą dinaminį atsaką, kad būtų galima susidoroti su staigiais apšvietimo pokyčiais (pavyzdžiui, važiuojant tuneliu).	M
<b>13.</b>	<b>POWER SUPPLY OF THE ELECTRIC LOCOMOTIVE</b>	<b>ELEKTRINIO LOKOMOTYVO MAITINIMO ŠALTINIS</b>	
<b>13.1.</b>	<b>ELECTRICAL EQUIPMENT. GENERAL REQUIREMENTS</b>	<b>ELEKTRINĖ ĮRANGA. BENDRIEJI REIKALAVIMAI</b>	
13.1.1. 13000	Power equipment, devices and electronic equipment shall comply with EN 50155 standard requirements: temperature range [T2] (−40°C to + 35°C).	Maitinimo įranga, prietaisai ir elektroninė įranga turi atitikti EN 50155 standarto reikalavimus: temperatūros diapazonas [T2] (−40 °C iki + 35 °C).	M
13.1.2. 13001	Cable ducting and trunking shall comply with the EN 45545-2:2013 standard requirements.	Kabelių kanalai ir kanalai turi atitikti EN 45545-2:2013 standarto reikalavimus.	M
13.1.3. 13002	Wires (cables), control panels and cabinets, and protection against electric hazards shall comply with the requirements included in the TSI LOC&PAS.	Laidai (kabeliai), valdymo pultai ir spintos bei apsauga nuo elektros pavojų turi atitikti LOC&PAS TSS nustatytus reikalavimus.	M

SECTION ID DALIS	ID	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.	
13.1.4.	13003	Wires and cables shall be resistant to fire and shall not emit any toxic compounds upon heating.	Laidai ir kabeliai turi būti atsparūs ugniai ir kaitinant neišskirti toksiškų junginių.	M
13.1.5.	13004	Previous requirement deleted	Reikalavimas ištrintas.	
13.1.6.	13005	Previous requirement deleted	Reikalavimas ištrintas.	
13.1.7.	13006	Insulation shall match the voltage used.	Izoliacija turi atitikti naudojamą įtampą.	M
13.1.8.	13007	All electrical circuits shall be protected adequately by appropriate means depending on the voltage of the circuit.	Visos elektros grandinės turi būti apsaugotos atitinkamomis priemonėmis priklausomai nuo grandinės įtampos. .	M
13.1.9.	13008	All circuit breakers located within the control panels and consoles shall be labelled according to electric scheme.	Visi grandinių pertraukikliai, esantys valdymo pultuose ir skydeliuose, turi būti paženklinėti pagal elektros schemą. .	M
13.1.10.	13009	The electric locomotive shall be equipped with long-life batteries of appropriate capacity.	Elektrinis lokomotyvas turi būti aprūpintas tinkamos talpos ilgaamžiais akumuliatoriais.	M
13.1.11.	13010	The battery system shall be compliant with the standards EN 60623, EN 50547 and EN 50272-2, regarding the use of batteries on board the rolling stock.	Akumuliatorių sistema turi atitikti standartus: EN 60623, EN 50547 ir EN 50272-2 dėl akumuliatorių naudojimo riedmenyse.	M
13.1.12.	13011	The above batteries shall be installed in such a way that would allow for easy maintenance (to be done for only one person) and filling up.	Aukščiau išvardytos baterijos turi būti sumontuotos taip, kad būtų galima lengvai prižiūrėti (gali būti atliekama tik vienam asmeniui) ir užpildyti.	M
13.1.13.	13012	Battery compartment shall be provided with adequate ventilation.	Akumuliatorių skyrius turi būti tinkamai vėdinamas.	M
13.1.14.	13013	In case the battery compartment comes with preinstalled lighting, the aforementioned installation of lights shall not be subject to explosive hazard.	Jei akumuliatorių skyriuje yra iš anksto sumontuotas apšvietimas, minėtų žibintų įrengimas neturi kelti sprogimo pavojaus.	M
13.1.15.	13014	The electric locomotive shall comply with the requirements of electromagnetic compatibility defined in the TSI LOC&PAS and the following requirements identified in the NNTR:	Elektrinis lokomotyvas turi atitikti TSS „L ir K“ nustatytus elektromagnetinio suderinamumo reikalavimus ir šiuos NNTR nustatytus reikalavimus:	M
13.1.16.	13015	The level of electromagnetic disturbance shall not exceed the limits specified within the following rules:  TSI LOC&PAS ; EN 50121-1 EMC – General;	Elektromagnetinių trikdžių lygis neturi viršyti ribų, nurodytų šiose taisyklėse:  TSS" L ir K"; EN 50121-1 EMC – Bendroji informacija;	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS		CAT. / KAT.	
	EN 50121-2 EMC Rolling stock - Emission of the whole railway system to the outside world;	EN 50121-2 EMC Riedmenys – Visos geležinkelių sistemos išmetimas į išorinį pasaulį;		
	EN 50121-3-1 EMC Rolling stock - Train and complete vehicle;	EN 50121-3-1 EMC Riedmenys. Traukinys ir sukomplektuota transporto priemonė;		
	EN 50121-3-2 EMC Rolling stock – Apparatus;	EN 50121-3-2 EMC Riedmenys – Aparatūra;		
	Lithuanian hygiene norm HN 80:2015 ‘Electromagnetic field in working places and living environment. Normal values of parameters and requirements for measurements in 10 kHz–300 GHz radio frequency zone.	Lietuvos higienos norma HN 80:2015 „Elektromagnetinis laukas darbo vietose ir gyvenamojoje aplinkoje. Normaliosios parametrų vertės ir reikalavimai matavimams 10 kHz–300 GHz radijo dažnių zonoje“.		
	Or equivalent.	Arba lygiavertčiai		
13.1.17.	13016	The traction current shall not influence the functioning of the track circuits; Moreover, the level of disturbance thereof shall not exceed the limits specified in EN 50388 and НБ ЖТ ЦТ 04-98. <<Электровозы. Нормы безопасности>> or equivalent.	<p>Traukos srovė neturi turėti įtakos bėgių kelio grandinių veikimui; Be to, jos trikdžių lygis neturi viršyti EN 50388 ir НБ ЖТ ЦТ 04-98 nustatytų ribų. &lt;&lt;Электровозы. Нормы безопасности&gt;&gt; arba lygiavertčiai.</p>	M
13.1.18.	13017	Electro-magnetic fields/Induced voltages in the track/under the vehicle:  Electric locomotive shall comply with EN 50238 (Compatibility between rolling stock and train detection systems) or equivalent.	<p>Elektromagnetiniai laukai/indukuota įtampa bėgių kelyje/po transporto priemonė:  Elektrinis lokomotyvas turi atitikti EN 50238 (Riedmenų ir traukinio aptikimo sistemų suderinamumas) arba lygiaverttis.</p>	M
13.2.		<b>ELECTRIC POWER TRAIN OF TRACTION ROLLING STOCK</b>	<b>TRAUKOS RIEDMENS ELEKTRINĖ TRAUKOS GALIA</b>	
13.2.1.	13018	Traction units and assemblies shall ensure electromagnetic compatibility with track circuits used within the railways of the Republic of Lithuania and track circuits in accordance with clause 13.1.17.	Traukos mazgai ir agregatai turi užtikrinti elektromagnetinį suderinamumą su bėgių grandinėmis, naudojamomis Lietuvos Respublikos geležinkeliuose, ir bėgių grandinėmis pagal 13.1.17 punktą.	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
13.2.2. 13019	The AC/AC electric power train of traction rolling stock shall be equipped with a programmable microprocessor control, and shall employ IGBT modules in traction inverters. The proposed system shall be of standard type, and shall be extensively tested in service.	M
13.2.3. 13020	Traction power equipment shall be stored inside high voltage chambers (or cabinets).	M
13.2.4. 13021	High voltage chambers or cabinets must have mechanical interlocking to ensure that the door will not be exposed to high voltage when the door is opened. Before the hatches should be opened the high voltage circuit have to be earthed via a locking and earthing system.	M
13.2.5. 13022	Power cables located outside chambers (or cabinets) shall be protected from any potential mechanical damage and the penetration of oil and moisture.	M
13.2.6. 13023	The automatic regulation of traction drive shall comply with the following key functions (but shall not be limited to them):  - Determination and elimination of wheel over spin while maintaining traction power which meets the conditions of the traction of wheels to the rail;	M
13.2.6. 13024	- Protection of high voltage circuits by removing traction load in case of short-circuit;	M
13.2.6. 13025	- Manual and (or) automatic deactivation of traction motors (individually or all bogie);	M
13.2.6. 13026	- Diagnostics of assemblies and systems.	M
<b>13.3.</b>	<b>PANTOGRAPH</b>	<b>PANTOGRAFAS</b>
13.3.1. 13027	The electric locomotive shall be equipped with 2 pantographs for the reception of the electric current from the overhead contact line (one principal and one reserved).	M
13.3.2. 13028	The aforementioned pantograph(s) shall be certified as a TSI LOC&PAS	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
	<p>constituent and shall be compliant with the use for overhead contact system of the following parameters:</p> <p>- Nominal voltage: 25kV 50Hz.</p> <p>- Voltage fluctuations ranging from: 17.5kV to 29kV.</p>	
13.3.2. 13029	<p>sudedamoji dalis ir turi atitikti šių parametrų naudojimą oro kontaktinei sistemai:</p> <p>- Nominalioji įtampa: 25 kV, 50 Hz</p> <p>- Įtampos svyravimai svyruoja nuo: 17,5 kV - 29 kV.</p>	M
13.3.2. 13030	<p>- Height of the overhead contact wire above the railhead: the requirements of clause 9.4 of the NNTR which comply with the requirements of the ENE TSI shall be applied (overhead contact line cables shall hang at least 5750 mm above the railhead and at crossings at least 6000 mm). In exceptional cases, on sections electrified by AC, on roads where no parking is provided, within the boundaries of civil engineering works, as well as at intermediate stations, this distance may be reduced to 5675 mm.</p> <p>The contact wire must not hang more than 6800 mm above the rail head.</p> <p>Note that the TSI ENE and TSI LOC &amp; PAS specify the limits applicable to the aggregated 1520 mm system and do not distinguish between the limits applicable to AC and DC networks. The lower limit of 5550 mm is for the DC catenary only (none in Lithuania);</p>	M
13.3.2. 13031	<p>- Deviation of the overhead contact wire from the centre of the track: no more than 500mm In accordance with the ENE TSI: 4.2.9.2. 3) 1 520 mm track gauge system: where Member States apply the pantograph profile in accordance with clause 4.2.8.2.9.2.3 of the Locomotive and Passenger Rolling Stock TSI, the maximum lateral deviation of the contact wire in cross winds from the centre of the pantograph shall be 500 mm.</p>	M
	<p>Oro kontaktinio laido aukštis virš maršruto pradžios ženklų: turi būti taikomi NNTR 9.4 punkto reikalavimai, atitinkantys TSS ENE reikalavimus (kontaktiniai oro linijų kabeliai turi kabėti ne žemiau kaip 5750 mm virš maršruto pradžios ženklų ir ne žemiau kaip 6000 mm ties sankryžomis). Išskirtiniais atvejais, kintamosios srovės elektrifikuotuose ruožuose, keliuose, kuriuose nėra stovėjimo vietų, neperžengiant statybų inžinerijos darbų apribojimų, taip pat tarpinėse stotyse, šis atstumas gali būti sumažintas iki 5675 mm.</p> <p>Kontaktinis laidas neturi kabėti virš maršruto pradžios ženklų aukščiau nei 6800 mm.</p> <p>Atkreipkite dėmesį, kad TSS ENE ir TSS „L ir K“ nurodomos ribos, taikomos bendrai 1520 mm sistemai, ir neatrigoja KS ir NS tinklams taikomų ribų. Apatinė 5550 mm riba skirta tik nuolatinės srovės kontaktiniam tinklui (Lietuvoje nėra);</p> <p>Oro kontaktinio laido nuokrypis nuo bėgių kelio centro: ne daugiau kaip 500 mm pagal STS ENE: 4.2.9.2. 3) 1 520 mm vėžės sistema: kai valstybės narės taiko pantografo profilį pagal lokomotyvų ir keleivinių riedmenų TSS 4.2.8.2.9.2.3 punktą, didžiausias kontaktinio laido šoninis nuokrypis šoninio vėjo atveju nuo pantografo centro turi būti 500 mm.</p>	

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
13.3.3. 13032	Pantograph pressure force against the overhead contact wire shall be compliant with TSI LOC&PAS requirements.	M
13.3.4. 13033	400V 50Hz electrical socket for supply of electricity to the electric locomotive from external sources during parking shall be installed on the outside of the aforementioned locomotive, according to the TSI LOC&PAS.	M
<b>13.4.</b>	<b>ON-BOARD ENERGY MEASUREMENT SYSTEM</b>	
	<b>LOKOMOTYVO ENERGIJOS SISTEMA</b>	
	<b>VIDAUS MATAVIMO SISTEMA</b>	
13.4.1. 13034	The electric locomotive shall be equipped with an independent on-board energy measurement system for metering the consumed energy from the overhead contact line and the returned energy to catenary.	M
13.4.2. 13035	This system shall comply with the requirements identified in the TSI LOC& PAS .	M
13.4.3. 13036	All of the devices used within the above system shall comply with the EN50155 standard requirements.	M
13.4.4. 13037	The energy meters shall be included into the Register of Measurement Devices of Lithuania. The meters shall be subject to legal metrological verification and shall contain appropriate marks and come with documents proving said verification..	M
13.4.5. 13038	Data shall be transferred via GSM-R and GSM.	M
13.4.6. 13039	The accuracy class of the meter shall be at least 0.5 in accordance with EN50463.	M
13.4.7. 13040	The system shall be delivered together with descriptions of the protocols used for exchanging data between the electricity meter and the GPS module.	M
13.4.8. 13041	The energy metering system shall be integrated into the Lithuanian Railways automated electric energy and other energy resource metering system (AERAS).	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
13.4.9. 13042	The system shall provide for the possibility to select the conditions for sending of the meter parameters (e.g., when the electric locomotive is within the boundaries of set coordinates, following the manual activation of the driver for transferring of the meter data, etc.).	M
13.4.10. 13043	The transferred meter data shall be supplemented with information on the date, time, the GPS location electric locomotive, and number of the electric locomotive.	M
<b>13.5.</b>	<b>OTHER ELECTRICAL EQUIPMENT KITA ELEKTRINĖ ĮRANGA</b>	
13.5.1. 13044	In order to improve the working conditions of the driver and travel comfort of the electric locomotive, the following shall be installed:  - Driver's cab ventilation, operational even during parking (Parked with Battery and Main Circuit Breaker On);	M
	- Vairuotojo kabinos vėdinimas, veikiantis net ir stovėjimo metu (Pastatytas su įjungtu akumuliatoriumi ir įjungtu pagrindiniu grandinės pertraukikliu);	
13.5.1. 13045	-	
<b>14.</b>	<b>DIAGNOSTICS DIAGNOSTIKA</b>	
<b>14.1.</b>	<b>REMOTE ONLINE DATA FOR OPERATIONS CONTROL CENTER (OCC) NUOTOLINIAI DUOMENYS INTERNETU VEIKLOS KONTROLĖS CENTRUI (VKC)</b>	
14.1.1. 14000	The locomotive must be equipped with a system for real-time monitoring of the train's position and the data listed in this clause which data would be provided to the Operational Control Centre (OCC).	M
14.1.2. 14001	The system for real-time monitoring of the electric locomotive shall ensure the following:  - the recording and transmission of the locomotive coordinates, speed, stops-overs, and sensor output, as well as the display thereof in remote workstations;	M
	- Elektrinio lokomotyvo stebėjimo realiuoju laiku sistema turi užtikrinti:  - lokomotyvo koordinacijų, greičio, sustojimų ir jutiklių išvesties registravimas ir perdavimas, taip pat jų atvaizdavimas nuotolinėse darbo vietose;	
14.1.2. 14002	- the archiving of recorded train data;	M
	- įrašytų traukinio duomenų archyvavimas;	
14.1.2. 14003	- The administration of the users of remote workstations.	M
	- Nuotolinių darbo vietų vartotojų administravimas.	

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
14.1.3. 14004	The system shall operate on the basis of the global positioning (hereinafter referred to as GPS) and/or the railway coordinate system. Sistema veikia pasaulinės padėties nustatymo (toliau - GPS) ir (arba) geležinkelio koordinacijų sistemos pagrindu.	M
14.1.4. 14005	The functionality of the software installed in the remote workstations used by the system users shall ensure the following: Sistemos naudotojų naudojamose nuotolinėse darbo vietose įdiegtos programinės įrangos funkcionalumas turi užtikrinti:	M
	- the safeguarding of access to the system with user names and passwords; - prieigos prie sistemos apsaugą naudojant naudotojo vardus ir slaptažodžius;	
14.1.4. 14006	- the display of train movement on a digital map in real-time; - traukinio judėjimo rodymą skaitmeniniame žemėlapyje realiuoju laiku;	M
14.1.4. 14007	- the display of data recorded during the movement of the train on a digital map; - traukinio judėjimo metu įrašytų duomenų rodymą skaitmeniniame žemėlapyje;	M
14.1.4. 14008	-	K
14.1.4. 14009	- the possibility of reviewing recorded and train movement data; - galimybę peržiūrėti įrašytus ir traukinio judėjimo duomenis;	M
14.1.4. 14010		
14.1.4. 14011		
14.1.5 14012	Train location, real - time data monitoring system and transmitted data scope shall be coordinated with the Buyer during the design stage. Traukinio vieta, realaus laiko duomenų stebėjimo sistema ir perduodamų duomenų apimtis turi būti suderinta su Pirkėju projektavimo etape.	M
14.2.	<b>REMOTE ONLINE CONDITION DATA FOR MAINTENANCE</b> <b>NUOTOLINIAI BŪKLĖS DUOMENYS PRIEŽIŪRAI PATEIKIAMO INTERNETU</b>	
14.2.1. 14013	Remote online diagnostics must process vast quantities of raw data in real time, providing a comprehensive view of overall fleet status and location. Data must automate processing via flexible rules engines should detect anomalies in on-vehicle component behaviour to identify the status of component health and the possible impact this behaviour may have on the vehicle and to the overall fleet. Nuotolinė internetinė diagnostika turi apdoroti didelį neapdorotų duomenų kiekį realiuoju laiku, taip pateikdama išsamų bendrą riedmenų parko būklės ir vietos vaizdą. Duomenų apdorojimas turi būti automatizuotas taikant lanksčias taisykles. Varikliai turėtų aptikti transporto priemonės komponentų veikimo anomalijas, kad nustatytų komponentų būseną ir galimą poveikį, kurį ši elgsena gali turėti transporto priemonei ir visam parkui.	M

SECTION ID	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
14.2.2. 14014	<p>Planning and real-time management system must be displayed in a software and have to be designed to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Collect data from each locomotive automatically and store in a database.</li> </ul>	M
14.2.2. 14015	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compare parameters data on each locomotive.</li> </ul>	M
14.2.2. 14016	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Provide warning to engineers in the maintenance centre when any one of parameters shows significant unusual variance (failure warning).</li> </ul>	M
14.2.2. 14017	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Build-in flexibility to add additional monitoring parameters.</li> </ul>	M
14.2.3. 14018	<p>For this purpose must be installed enhanced inspection, monitoring and measurement systems through use of embedded and integrated sensors for self-diagnosis and remote condition monitoring to qualify asset condition, deterioration rates and performance as a whole. Must be given the opportunity operators to remotely deploy new rules and algorithms and enable accurate trend analysis for predictive maintenance.</p>	M
14.2.4. 14019	<p>Users with intelligent predictive diagnostics will have an opportunity:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Develop rules and algorithms for high availability.</li> </ul>	M
14.2.4. 14020	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Develop a methodology for life cycle estimation of critical power (traction) electronics components in real operational conditions.</li> </ul>	M
14.2.4. 14021	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Develop models for reliability and lifetime prediction of critical components and formulate design guideline.</li> </ul>	M
14.2.4. 14022	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Evaluate sensor technology and concept from other industries and propose transfer to rolling</li> </ul>	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.	
	stock for reliability, availability, and cost.	riedmenis dėl patikimumo, prieinamumo ir kainos.	
14.2.4. 14023	- Develop remote diagnostics and health monitoring of traction or other systems and their components.	- Sukurti traukos ar kitų sistemų ir jų komponentų nuotolinę diagnostiką ir būklės stebėseną.	M
14.2.4. 14024	- Provide a proof of concept for remote diagnostics & health monitoring and develop the predictive maintenance principles.	- Pateikti nuotolinės diagnostikos ir būklės stebėjimo koncepcijos įrodymą ir sukurti numatomosios priežiūros principus.	M
14.2.5. 14025	The entire predictive diagnostic, data transmission infrastructure must be coordinated with the Buyer. Buyer must have opportunity consult with planning and real-time management system supplier during warranty period to get more experience and knowledge about machine learning and case recognition.	Visa nuspėjamosios diagnostikos, duomenų perdavimo infrastruktūra turi būti suderinta su Pirkėju. Garantiniu laikotarpiu Pirkėjas turi turėti galimybę pasikonsultuoti su planavimo ir valdymo realiuoju laiku sistemos tiekėju, kad gautų daugiau patirties ir žinių apie mašininį mokymąsi ir atvejų atpažinimą.	M
<b>14.3.</b>	<b>RECORDING DEVICE</b>	<b>ĮRAŠYMO ĮRENGINYS</b>	
14.3.1. 14026	The Recording device shall comply with TSI LOC&PAS.	Įrašymo įrenginys turi atitikti TSS "L ir K".	M
14.3.2. 14027	The Data Recorder shall have sufficient capacity to record at least for the period between two planned maintenance inspections/repairs of continuous recording before overwriting.	Duomenų įrašymo įrenginys turi turėti pakankamai vietos, kad užtikrintų bent jau laikotarpio tarp dviejų planinės priežiūros patikrinimų/remontų įrašymą prieš rašant naujus duomenis.	M
14.3.3. 14028	The system shall ensure the recording of the following electric locomotive data:	Sistema turi užtikrinti šių elektrinio lokomotyvo duomenų registravimą:	M
	- GPS coordinates of the electric locomotive location;	- Elektrinio lokomotyvo vietos GPS koordinatės;	
14.3.3. 14029	- Movement speed (km/h) of the electric locomotive;	- Elektrinio lokomotyvo judėjimo greitis (km/h);	M
14.3.3. 14030	-	-	
14.3.3. 14031	-	-	
14.3.3. 14032	- Electric locomotive route number and unique number;	- Elektrinio lokomotyvo maršruto numeris ir unikalus numeris;	M
14.3.3. 14033	- Driver's workers ID;	- Vairuotojo ID;	M
14.3.3. 14034	- State of the main off switch;	- pagrindinio išjungimo jungiklio būseną;	M
14.3.3. 14035	- State of the Auto Drop Device (ADD) valve;	- Automatinio nuleidimo įrenginio (ADD) vožtuvo būseną;	M

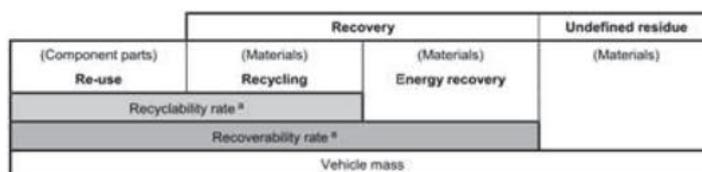
SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
14.3.3. 14036	- State of the fire alarm; - priešgaisrinės signalizacijos būseną;	M
14.3.3. 14037	- Activation of the emergency brake; - avarinio stabdymo įjungimas;	M
14.3.3. 14038	- State of the safety system; - saugos sistemos būklė;	M
14.3.3. 14039	- Air pressure level in the supply and brake pipes ; - Slėgio lygis oro vamzdynuose	M
14.3.3. 14040	- Battery voltage of the electric locomotive. - Elektrinio lokomotyvo akumuliatorių įtampa.	M
14.3.4. 14041	- Faults/incidents. When the faults/incidents will be raised, they will be transmitted via GSM (Global System for Mobile Communications) and GSM-R (Global System for Mobile Communications Railway). - Gedimai / incidentai. Kai parodomi gedimai / incidentai, apie juos informuojama per GSM („Global System for Mobile Communications“) ir GSM-R („Global System for Mobile Communications Railway“).	M
14.3.5. 14042	System data exchange API tools must be based on the following or equivalent standards to be compatible with the LTGC server: REST. Also, System software must be able to export and import data using data exchange files (e.g. XML, CSV, TXT, XLSX, JSON or equivalent). Sistemos duomenų mainų API įrankiai turi būti pagrįsti šiais arba lygiaverčiais standartais, kad būtų suderinami su LTGC serveriu: „REST“. Be to, sistemos programinė įranga turi sugebėti eksportuoti ir importuoti duomenis naudojant duomenų mainų failus (pvz., XML, CSV, TXT, XLSX, JSON ar lygiaverčius).	M
14.3.6. 14043	The number of the system's remote workstations and connections to the central system server shall not be restricted by way of licences or by other means. Sistemos nuotolinių darbo vietų ir ryšių su centriniu sistemos serveriu skaičius licencijomis ar kitomis priemonėmis nėra ribojamas.	M
14.3.7. 14044	The system shall ensure the simultaneous operation of a particular number remote workstations which shall be agreed with the purchaser during the tender phase. Sistema užtikrina, kad vienu metu veiktų tam tikras skaičius nuotolinių darbo vietų, dėl kurių susitariama su pirkėju konkurso metu.	M
14.3.8. 14045	The system shall provide the possibility for changing the time frame for updating the data recorded by the system, and for transmitting it to the central system server in the shortest time frame possible (existing Lematics Fleet management systems receive data from locomotives during active time every 1 s, and from a stationary locomotive every 10 minutes. Here is an example when max 32 parameters are sent via GSM: GPRS Sistemos suteikia galimybę pakeisti sistemos įrašytų duomenų atnaujinimo laikotarpį, ir leidžia juos perduoti į centrinį sistemos serverį per trumpiausią įmanomą laiką (esamos „Lematics Fleet“ valdymo sistemos duomenis iš lokomotyvų aktyviuoju laikotarpiu gauna 1 s, o iš nejudančio lokomotyvo kas 10 minučių. Štai pavyzdys, kai per GSM siunčiami ne daugiau kaip 32 parametrai: GPRS ryšio kanalas).	M

SECTION ID DALIS	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS		CAT. / KAT.	
	communication channel). This is to be defined by the manufacturer and agreed by the purchaser during the design phase.	Tai turi apibrėžti gamintojas ir sutikti pirkėjas projektavimo etape.		
<b>15.</b>	<b>COMMUNICATION SYSTEMS</b>	<b>KOMUNIKACIJOS SISTEMOS</b>		
15.1.1.	15000	The electric locomotive shall be equipped with a GSM-R radio and this system shall be TSI CCS compliant. Also, the manufacturer shall ensure that the radio system should be able to operate on the Lithuanian (refer to document ERA/TD/2011) railway network without restriction.	Elektrinis lokomotyvas turi turėti GSM-R radiją ir ši sistema turi atitikti TSS VKS. Be to, gamintojas užtikrina, kad radijo sistema galėtų be apribojimų veikti Lietuvos (žr. dokumentą ERA/TD/2011) geležinkelių tinkle.	M
15.1.2	15001	The operational temperature ranging: from – 40°C to + 35°C.	Darbinė temperatūra: nuo -40 °C iki + 35 °C.	M
15.1.3	15002			
<b>16.</b>	<b>FIRE PROTECTION</b>	<b>PRIEŠGAISRINĖ APSAUGA</b>		
16.1.1.	16000	The electric locomotive shall be equipped with automated fire alarm and fire fighting systems using required number of sensors (temperature and smoke sensors).	Elektriniame lokomotyve turi būti įrengtos automatinės gaisro signalizacijos ir gaisro gesinimo sistemos, naudojant reikiamą skaičių jutiklių (temperatūros ir dūmų jutiklių).	M
16.1.2	16001	The fire protection design shall be complied the TSI LOC&PAS and in particular the requirements identified all the parts of the EN45545:	Priešgaisrinės konstrukcijos projektas turi atitikti TSS „L ir K“, visų pirma reikalavimus, nustatytus visose EN45545 dalyse:	M
		- EN 45545-1: Definition of the category to be assessed.	- EN 45545-1: Vertinamos kategorijos apibrėžimas.	
16.1.3	16002	- EN 45545-2: Requirements for fire behaviour of materials and components. The manufacturer will provide a dossier of documentation of the behaviour against fire of the materials.	- EN 45545-2: Medžiagų ir komponentų atsparumo ugniai reikalavimai. Gamintojas pateiks dokumentų rinkinį apie medžiagų atsparumą ugniai.	M
16.1.4	16003	- EN 45545-3: Fire resistance requirements for fire barriers.	- EN 45545-3: Priešgaisrinių barjerų atsparumo ugniai reikalavimai.	M
16.1.5	16004	- EN 45545-4: Fire safety requirements for rolling stock design (i.e. emergency exits).	- EN 45545-4: Riedmenų projektavimo (t. y. avarinių išėjimų) priešgaisrinės saugos reikalavimai.	M
16.1.6	16005	- EN 45545-5: Fire safety requirements for electrical equipment.	- EN 45545-5: Elektros įrenginių gaisrinės saugos reikalavimai.	M

SECTION ID	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.	
16.1.7	16006 - EN 45545-6: Fire control and management systems.	M	
16.1.8	16007 - EN 45545-7: Fire safety requirements for flammable liquid and flammable gas installations.	M	
<b>17.</b>	<b>NOISE</b>	<b>TRIUKŠMAS</b>	
17.1.1	17000 The following parameters shall comply with the TSI Noise: a) 'stationary noise'. b) 'starting noise'. c) 'pass-by noise'. d) 'driver's cab interior noise'.	Šie parametrai turi atitikti triukšmo TSS: a) „statinis triukšmas“. b) „pradinis triukšmas“. c) „pravažiavimo triukšmas“. d) „triukšmas mašinos kabinos viduje“.	M
<b>18.</b>	<b>REQUIREMENTS FOR MATERIALS</b>	<b>REIKALAVIMAI MEDŽIAGOMS</b>	
18.1.1.	18000 The installation and finish of control cabins shall be made using materials that do not emit any dangerous compounds harmful to human health.	Valdymo kabinų montavimas ir apdaila turi būti atliekami naudojant medžiagas, kurios neišskiria jokių pavojingų žmonių sveikatai kenksmingų junginių.	M
18.1.2.	18001 The aforementioned compounds shall also have no specific smell, shall be resistant to mechanical, light, heat, cleaning, and disinfection effects, shall be convenient for washing and cleaning, and shall be permitted to be used on public transport.	Minėti mišiniai taip pat neturi specifinio kvapo, turi būti atsparūs mechaniniam, šviesai, karščiui, valymo, dezinfekcijos poveikiui, patogūs plauti ir valyti, leistini naudoti viešajame transporte.	M
18.1.3.	18002 The above materials shall comply with the applicable requirements of fire-safety, hygiene and sanitary standards within the European Union Regulation (EC), the colour and texture of said materials shall comply with contemporary requirements for ergonomics and technical-aesthetics.	Minėtos medžiagos turi atitikti Europos Sąjungos reglamente (EB) galiojančius priešgaisrinės saugos, higienos ir sanitarijos standartų reikalavimus, šių medžiagų spalva ir tekstūra turi atitikti šiuolaikinius ergonomikos ir techninės estetikos reikalavimus.	M
18.1.4.	18003 Also, the elements (brake shoes, etc.) that suffer wear during their operation, may not contain polluting products such as asbestos, plumb, etc. according to UIC 345 standard.	Taip pat elementuose (stabdžių trinkelėse ir kt.), kurie nusidėvi eksploatacijos metu, pagal UIC 345 standartą negali būti aplinką teršiančių produktų, tokių kaip asbestas, švinas ir kt.	M

SECTION ID	REQUIREMENT / REIKALAVIMAS	CAT. / KAT.
DALIS		

18.1.5.	18004	<p>Opportunity for maximizing the recyclability / recoverability also includes Spare Parts and components during operating life and /or refurbishments/overhauls. This scope refers to all materials that make up the Coaches including equipment, but does not refer to consumables.</p>	<p>Galimybė maksimaliai padidinti perdirbamumą / regeneruojamumą taip pat apima atsargines dalis ir komponentus eksploatacijos metu ir (arba) atnaujinimą / kapitalinį remontą. Ši apimtis taikoma visoms medžiagoms, iš kurių susideda riedmenys, įskaitant įrangą, tačiau netaikoma eksploatacinėms medžiagoms.</p>	I
---------	-------	---	---	---



\* As a percentage of vehicle mass.

18.1.6	18005	<p>The Locomotives shall be designed and build for a minimum of 95% recoverability by weight or volume according to ISO 22628:2002, Unife Recyclability and Recoverability Calculation Method, Railway Rolling Stock or equivalent.</p>	<p>Lokomotyvai turi būti suprojektuoti ir pagaminti taip, kad juos būtų galima atgauti ne mažiau kaip 95 % masės arba tūrio medžiagų pagal ISO 22628:2002, „Unife“ perdirbamumo ir atkūrimo skaičiavimo metodą geležinkelių riedmenims ar lygiaverčiams.</p>	M
--------	-------	---	--	---

<b>19.</b>	<b>AERODYNAMIC EFFECTS</b>	<b>AERODINAMINIS POVEIKIS</b>
------------	----------------------------	-------------------------------

19.1.1.	19000	<p>The shape of the locomotive will directly influence the aerodynamic coefficients related to cross wind. It will be the responsibility of the locomotive manufacturer that the design of the locomotive will be adequate to comply with the regulatory requirements of circulation in high side winds, according to the requirements included in the standard EN 14067-6.</p>	<p>Lokomotyvo forma tiesiogiai paveiks aerodinaminis koeficientus, susijusius su šoniniu vėju. Lokomotyvų gamintojas bus atsakingas už tai, kad lokomotyvo konstrukcija būtų tinkama, atitiktų norminius naudojimo esant dideliame šoniniam vėjui reikalavimus pagal standartą EN 14067-6.</p>	M
---------	-------	---	--	---

<b>20.</b>	<b>INFRASTRUCTURE INTERFACE</b>	<b>INFRASTRUKTŪROS SAŠAJA</b>
------------	---------------------------------	-------------------------------

20.1.1.	20000	<p>The Locomotives shall comply with the requirements detailed in Annex 1.2 (Infrastructure interfaces) to this Annex 1.</p>	<p>Lokomotyvai turi atitikti šio 1 priedo 2 priede (Infrastruktūros sąsajos) nurodytus reikalavimus.</p>	M
---------	-------	--	--	---

DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS		SAVOKOS IR SANTRUMPOS
Term / Santrumpa	Meaning	Reikšmė
μV	Microvolt	Mikrovoltas
AC	Alternating Current	Kintama srovė
ALS	Automatic Train Signalling with Automatic Speed Regulation	Automatinis traukinio signalizavimas su automatišku greičio reguliavimu
ADD	Auto Drop Device	Automatinis nuleidimo įrenginys
AERAS	Automated Electric Energy and other Energy Resource Metering System	Automatizuota elektros energijos ir kitų energijos išteklių apskaitos sistema
°C	Degree Celsius	Celsijaus laipsnis
Block principle	Wherever possible, subcomponents shall be grouped into modules allowing for best installation, removal and exchanging.	Jei įmanoma, sudedamosios dalys turi būti sugrupuotos į modulius, kad būtų galima jas geriausiai sumontuoti, išimti ir pakeisti.
CAN	Controller Area Network (i.e. CANbus)	VTV (t.y. CANbus)
CATS	Continuous Automatic Train Signalling	Nuolatinis automatinis traukinio signalizavimas
CCS	Control Command and Signalling	Valdymas, reguliavimas ir signalizavimas
Constituent/ Component	According to Article 2(f) of Directive 2008/57/EC, the interoperability constituents are 'any elementary component, group of components, subassembly or complete assembly of equipment incorporated or intended to be incorporated into a subsystem upon which the interoperability of the rail system depends directly or indirectly.'	Pagal Direktyvos 2008/57/EB 2 straipsnio f punktą sąveikos sudedamosios dalys yra „bet kuri elementari sudedamoji dalis, sudedamųjų dalių grupė, mazgas arba visas įrangos rinkinys, įtrauktas arba skirtas įtraukti į posistemį, kuriuo užtikrinama geležinkelio sąveika. sistema tiesiogiai ar netiesiogiai priklauso.
Db	Decibel	Decibelas
DIN	Deutsches Institut für Normung	Vokietijos standartizacijos institutas.
EN	European Standards	Europos standartai
ENE	Energy	Energija
EOV	Electric Air Valve	Elektrinis oro vožtuvas
EU	EU European Union	ES Europos Sąjunga
GNSS	Global Navigation Satellite System	Pasaulinė palydovinė navigacijos sistema
GSM	Global System for Mobile Communications	Pasaulinė mobiliojo ryšio sistema
GSM-R	Global System for Mobile Communications Railway	Pasaulinė mobiliojo ryšio geležinkelių sistema
GOST	Gosudarstvenny Standart	Valstybinis standartas
HD	High Definition	Didelė raiška

DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS		SAVOKOS IR SANTRUMPOS
Term / Santrumpa	Meaning	Reikšmė
HVAC	Heating, Ventilating and Air Conditioned	Šildymas, ventilacija ir oro kondicionavimas
Hz	Hertz	Hercas
HPFI	Earth Fault-Interrupters (English Terminology Residual Current Circuit Breaker)	Likutinės srovės grandinės pertraukiklis
IEC	International Electrotechnical Commission	Tarptautinė elektrotechnikos komisija
IGBT	Insulated Gate Bipolar Transistor	Izoliuotų vartų dipolinis tranzistorius
INF	Infraestructure	Infrastruktūra
ISO	International Organization for Standardization	Tarptautinė Standartizacijos Organizacija
kHz	Kilohertz	Kilohertzas
kN	Kilonewtons	Kiloniutonai
kV	Kilovolt	Kilovoltas
kW	Kilowatt	Kilovatas
LED	Light Emitting Diode	Šviesos diodas
LOC&PAS	Locomotives and Passenger rolling stock subsystem	Lokomotyvų ir keleivinių riedmenų posistemė
LSS	Locomotive Safety Systems	Lokomotyvų saugos sistemos
LST	Lithuanian Standards Board	Lietuvos standartų taryba
lx	Lux	Liuksas
km/h	Kilometres per hour	Kilometrai per valandą
m	Meter	Metras
mm	Millimetre	Milimetras
m/s	Metres per second	Metrai per sekundę
ms	Millisecond	Milisekundė
Module	One of a set of separate parts that, when combined, form a complete block	Vienas iš atskirų dalių, kurios sujungtos sudaro visą bloką, komplektą
MHz	Megahertz	Megahercas
MPa	Megapascal	Megapaskalis
MVB	Multifunction Vehicle Bus	Daugiafunkcinis autobusas
MWh	Megawatts per hour	Megavatai per valandą
NNTR	Notified National Technical Rule	Notifikuotoji nacionalinė techninė taisyklė
OCC	Operational Control Centre	Veiklos valdymo centras
OSJD	Organisation for Cooperation of Railways	Geležinkelių bendradarbiavimo organizacija

DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS		SAVOKOS IR SANTRUMPOS
Term / Santrumpa	Meaning	Reikšmė
PWM	Pulse Width Modulation	Impulso pločio moduliacija
RAL	Reichsausschuß für Lieferbedingungen und Gütesicherun	Reichsausschuß für Lieferbedingungen und Gütesicherun
RAMS	Reliability, Availability, Maintainability and Safety	Patikimumas, prieinamumas, priežiūra ir saugumas
RG	Raudonas Geltonas	Raudonas-geltonas
RY	Red and Yellow	Raudonas ir geltonas
SA-3	SA-3 couplers are railway rolling stock couplings used primarily in Russia and states influenced by the former Soviet Union, such as Finland and Mongolia	SA-3 jungtys yra geležinkelių riedmenų jungtys, daugiausia naudojamos Rusijoje ir buvusios Sovietų Sąjungos įtakos valstybėse, tokiose kaip Suomija ir Mongolija
STM	Specific Transmission Module	Specialus perdavimo modulis
t	Ton	Tona
TMBKS	Telemechanic Train Operator Vigilance Control	Telemechaninė traukinio mašinisto budrumo kontrolė
TSI	Technical Specification of Interoperability	Sąveikumo techninė specifikacija
UIC	International Union of Railways	Tarptautinė geležinkelių sąjunga
US	United States	Jungtinės Valstijos
WSP	Wheel slide protection	Apsauga nuo ratų slydimo
Y	Yellow	Geltona
Cat.	Requirement Category (I, K, M, EV)	Reikalavimo Kategorija (I, K, M, EV)
Cat. I	Informative	Informacinė
Cat. K	Key requirement; content might be discussed / changed for good reasons only during negotiation phase; category is applicable only until end of negotiation phase, and will be changed into "M" before asking for final offers	Esminis reikalavimas; dėl reikalavimo turinio galima diskutuoti derybų metu /keisti dėl svarių priežasčių; Ši kategorija taikytina iki derybų pabaigos ir joms pasibaigus bus pakeista į M kategoriją prieš prašant galutinių pasiūlymų.
Cat. M	Mandatory requirement; final version of Technical Specification will contain only M and EV requirements; final offer needs to fully comply with all "M" requirements	Privalomas reikalavimas; Galutinė Techninės Specifikacijos versija turės tik M ir EV reikalavimus; Galutinis pasiūlymas turės pilnai atitikti visus "M" reikalavimus
Cat. EV	Evaluation requirement; compliance of the proposed solution in final offer with the requirement will be taken into account within assessment scheme	Vertinimo reikalavimas; Siūlomo sprendinio atitikimas šiam reikalavimui galutiniame pasiūlyme bus įtrauktas į pasiūlymų vertinimo sistemą/schema.

№ / Nr.	Annexes	Priedai
Annex 1.1.	Technical requirements of the existing cleaning facility	Techniniai reikalavimai dabartinės plovyklos
Annex 1.2.	Infrastructure Interfaces	Infrastruktūros sąsajos
Annex 1.3.	Track_profiles_EN_Kena-Klaipeda	Kelio_profilis_LT_Kena-Klaipėda
Annex 1.4.	Track_profiles_EN_Klaipeda-Kena	Kelio_profilis_LT_Klaipeda-Kena
Annex 1.5.	National security interest requirements	Reikalavimai dėl atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams
Annex 1.6.	Appendix 24 to 292/LG Regulations for the Technical Operation of Railways Description of References for the Application of Certain Clauses	292/LG Techninio Geležinkelių Naudojimo Nuostatų Tam Tikrų Punktų Taikymo Nuorodų Aprašo priedas 24
Annex 1.7.	Loading gauge drawing	Gabarito brėžinys
Annex 1.8.	Wheel profile drawing	Rato profilio brėžinys
Annex 1.9.	Energy absorber for SA-3 coupling	Energijos slopintuvas SA-3 autosankabai